



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 544

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 544

1965

I. Nos. 7908-7921

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 August 1965 to 15 September 1965*

	<i>Page</i>
No. 7908. Belgium and Hungary:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Brussels, on 11 February 1965	3
No. 7909. Belgium, France, Greece, Ireland, Italy, etc.:	
European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe (with annex). Done at Paris, on 16 December 1961	19
No. 7910. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Greece, etc.:	
European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents (with Protocol and annex). Done at Strasbourg, on 14 May 1962	39
No. 7911. Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, etc.:	
European Agreement on mutual assistance in the matter of special medical treatments and climatic facilities. Done at Strasbourg, on 14 May 1962	81
No. 7912. Belgium and Austria:	
Convention concerning the settlement of problems relating to certain Belgian and Austrian property, rights and interests (with annexed Protocol and exchange of letters). Signed at Brussels, on 14 November 1963	97
No. 7913. Nigeria:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, Lagos, 14 August 1965	113

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 544

1965

I. Nos 7908-7921

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 août 1965 au 15 septembre 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7908. Belgique et Hongrie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles, le 11 février 1965	3
N° 7909. Belgique, France, Grèce, Irlande, Italie, etc. :	
Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe (avec annexe). Fait à Paris, le 16 décembre 1961	19
N° 7910. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, etc. :	
Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins (avec Protocole et annexe). Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962	39
N° 7911. Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Irlande, etc. :	
Accord européen concernant l'entraide médicale dans le domaine des traitements spéciaux et des ressources thermo-climatiques. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962	81
N° 7912. Belgique et Autriche :	
Convention concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens (avec Protocole annexe et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 14 novembre 1963	97
N° 7913. Nigéria :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Lagos, 14 août 1965	113

	<i>Page</i>
No. 7914. Denmark and United Republic of Tanzania :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the maintaining in force in respect of Tanganyika of the Convention of 27 March 1950 between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Dar es Salaam, 13 March 1964, and Nairobi, 4 August 1964	117
No. 7915. Denmark and United Republic of Tanzania :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the maintaining in force in respect of Tanganyika of the Convention of 29 November 1932 between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Dar es Salaam, 7 December 1963, and Nairobi, 4 August 1964	123
No. 7916. Czechoslovakia and Yugoslavia :	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement (with annex). Signed at Belgrade, on 8 October 1964	129
No. 7917. Czechoslovakia and Yugoslavia :	
Agreement concerning co-operation in the field of tourist traffic. Signed at Belgrade, on 14 March 1964	147
No. 7918. United Nations Special Fund and Spain :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Madrid, on 30 June 1965	159
No. 7919. Greece and Federal Republic of Germany :	
Agreement on commercial scheduled air transport (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 7 June 1963	193
No. 7920. Netherlands and Supreme Headquarters Allied Powers Europe :	
Agreement on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands (with related letters). Signed at Paris, on 25 May 1964	237
No. 7921. Netherlands and Austria :	
Treaty for the simplification of legal relations in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954. Signed at Vienna, on 23 July 1964	265

	<i>Pages</i>
N° 7914. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, en ce qui concerne le Tanganyika, de la Convention du 27 mars 1950 entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dar es-Salam, 13 mars 1964, et Nairobi, 4 août 1964	117
N° 7915. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, en ce qui concerne le Tanganyika, de la Convention du 29 novembre 1932 entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la procédure civile et commerciale. Dar es-Salam, 7 décembre 1963, et Nairobi, 4 août 1964	123
N° 7916. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa (avec annexe). Signé à Belgrade, le 8 octobre 1964	129
N° 7917. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Belgrade, le 14 mars 1964	147
N° 7918. Fonds spécial des Nations Unies et Espagne :	
Accord concernant une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Madrid, le 30 juin 1965	159
N° 7919. Grèce et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 7 juin 1963	193
N° 7920. Pays-Bas et Quartier général suprême des forces alliées en Europe :	
Accord au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas (avec lettres connexes). Signé à Paris, le 25 mai 1964	237
N° 7921. Pays-Bas et Autriche :	
Traité visant à simplifier les relations juridiques régies par la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Vienne, le 23 juillet 1964	265

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Kenya and Malawi	284
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Succession by Sierra Leone	286
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Upper Volta	288
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Finland	289
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Upper Volta	290
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Trinidad and Tobago	291

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :	
N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :	
Signatures et acceptations du Kenya et du Malawi	285
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Succession du Sierra Leone	287
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Haute-Volta	288
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion de la Finlande	289
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950 :	
Adhésion de la Haute-Volta	290
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale de matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 15 juillet 1949 :	
Adhésion de la Trinité et Tobago	291

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Kenya	292
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Third Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 6 March 1959:	
Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund (with appendix). Approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe in Resolution (56) 9, adopted on 16 April 1956	294
Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949—provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961	328
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:	
Ratification by Costa Rica	339
Acceptances by Cameroon, Kuwait, Madagascar, Cyprus and Kenya	339
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Denmark	340
No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the operation of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 28 July and 11 August 1965	342
No. 5072. Convention between the Republic of Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 March 1959:	
Supplementary Convention modifying the above-mentioned Convention. Signed at Helsinki, on 30 December 1964	347
No. 5778. Antarctic Treaty. Signed at Washington, on 1 December 1959:	
Accession by Denmark	349

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion du Kenya	293
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959 :	
Statut du Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe (avec annexe). Approuvé par la résolution (56) 9 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 16 avril 1956	294
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 — dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961	329
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :	
Ratification du Costa Rica	339
Acceptations du Cameroun, du Koweït, de Madagascar, de Chypre et du Kenya	339
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion du Danemark	341
N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Djakarta, 28 juillet et 11 août 1965	343
N° 5072. Convention entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus. Signée à Ottawa, le 28 mars 1959 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Helsinki, le 30 décembre 1964	348
N° 5778. Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington, le 1^{er} décembre 1959 :	
Adhésion du Danemark	349

	<i>Page</i>
No. 6367. International Wheat Agreement, 1962. Opened for signature at Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962:	
Protocol for the extension of the above-mentioned Agreement. Opened for signature at Washington from 22 March 1965 until and including 23 April 1965	350
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:	
Accession by Cuba	376
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification of objection by the United States of America to certain reservations and declarations made on accession by France	377
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Cambodia	378
Ratification by San Marino	378
No. 7311. Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Cambodia	379
No. 7312. Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Cambodia	379
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962:	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	380
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by the Union of Soviet Socialist Republics	386

	<i>Pages</i>
N° 6367. Accord international sur le blé de 1962. Ouvert à la signature à Washington du 19 avril 1962 au 15 mai 1962 inclus :	
Protocole portant prorogation de l'Accord susmentionné. Ouvert à la signature à Washington du 22 mars 1965 au 23 avril 1965 inclus	351
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :	
Adhésion de Cuba	376
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification des États-Unis d'Amérique concernant l'objection à certaines réserves et déclarations faites par la France au moment de son adhésion	377
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Cambodge	378
Ratification de Saint-Marin	378
N° 7311. Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Cambodge	379
N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Cambodge	379
N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962 :	
Désignation de postes frontières en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	381
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 August 1965 to 15 September 1965

Nos. 7908 to 7921



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 août 1965 au 15 septembre 1965

N^{os} 7908 à 7921

No. 7908

**BELGIUM
and
HUNGARY**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Brussels, on 11 February 1965**

Official texts: French, Dutch and Hungarian.

Registered by Belgium on 30 August 1965.

**BELGIQUE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles, le
11 février 1965**

Textes officiels français, néerlandais et hongrois.

Enregistré par la Belgique le 30 août 1965.

N° 7908. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BEL-
GIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE
11 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Animés du désir d'étendre leurs relations dans le domaine culturel et dans celui de la science, de l'éducation et de la technique,

Convaincus que la coopération dans ces domaines contribue efficacement à la connaissance mutuelle des deux pays,

Ont résolu de conclure le présent Accord et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

Son Excellence Monsieur Tibor Lajti, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Populaire Hongroise;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Parties développeront la collaboration dans les domaines de la science, de la technique et de l'enseignement supérieur par :

a) la coopération entre les académies, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les institutions de recherche scientifique et technique;

b) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de spécialistes en vue d'effectuer des compléments d'études, de donner des conférences et d'échanger leur expérience;

c) la création de bourses : d'études, de recherche de spécialisation et de vacances.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément aux dispositions de l'article XV.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7908. AKKOORD TOT CULTURELE SAMENWERKING
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BEL-
GIË EN DE REGERING VAN DE HONGAARSE VOLKS-
REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

Wensende hun betrekkingen op het gebied van de cultuur en op dat van de wetenschap, de opvoeding en de techniek uit te breiden,

Overtuigd dat de samenwerking op deze gebieden op doeltreffende wijze de wederzijdse kennis van de beide landen behartigt,

Hebben besloten onderhavig Akkoord af te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd :

de Regering van het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de Heer Paul Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken;

de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek :

Zijne Excellentie de Heer Tibor Lajti, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van de Hongaarse Volksrepubliek;

Die na uitwisseling van hun volmachten, die in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel I

De twee Partijen zullen de samenwerking bevorderen op het gebied van de wetenschap, de techniek en het hoger onderwijs door :

a) samenwerking tussen de akademies, de universiteiten, de andere inrichtingen voor hoger onderwijs en de instellingen voor wetenschappelijk en technisch onderzoek;

b) wederzijdse bezoeken van wetenschapsmensen, onderwijzend personeel en specialisten met het oog op het volbrengen van bijkomende studiën, het houden van voordrachten en het uitwisselen van hun ervaring;

c) de toekenning van beurzen : voor academische studiën, navorsingen, specialisatiestudiën en vakantiecursussen.

Article II

Les deux Parties encourageront l'échange d'information mutuelle dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, spécialement par l'échange de membres du personnel enseignant.

Article III

Les deux Parties faciliteront l'échange de livres et de publications à caractère scientifique, technique, artistique et littéraire en général et particulièrement entre les principales bibliothèques et les institutions spécialisées des deux pays.

Article IV

Les deux Parties faciliteront et stimuleront les visites sur leur territoire de personnalités des milieux scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre Partie dans un but d'information et de participation à des réunions, des congrès, des colloques et des manifestations scientifiques, culturelles ou artistiques.

Article V

Les deux Parties encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel ayant trait à l'autre Partie. A cette fin, elles favoriseront les rencontres d'éditeurs des deux Parties.

Article VI

Les deux Parties appuieront et encourageront l'échange de films à caractère documentaire, scientifique, technique, artistique et culturel.

Article VII

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les institutions artistiques et littéraires.

Article VIII

Les deux Parties appuieront et encourageront la présentation dans leur Pays de formations musicales et de solistes ainsi que les représentations théâtrales et de ballets.

Artikel II

De twee Partijen zullen de wederzijdse informatie op onderwijsgebied op alle niveaus aanmoedigen; inzonderheid door de uitwisseling van leden van het onderwijzend personeel.

Artikel III

De twee Partijen zullen de uitwisseling vergemakkelijken van boeken en publikaties van wetenschappelijke, technische en literaire aard in het algemeen en in het bijzonder tussen de voornaamste bibliotheken en gespecialiseerde instellingen van beide landen.

Artikel IV

De twee Partijen zullen op hun grondgebied de bezoeken vergemakkelijken en aanmoedigen van personaliteiten uit de wetenschappelijke, literaire en kunstmilieus van de andere Partij met het oog op informatie en deelname aan vergaderingen, congressen, colloquia en wetenschappelijke, culturele of artistieke manifestaties.

Artikel V

De twee Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire werken van auteurs van de andere Partij. Zij zullen de publicatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften van artikels van wetenschappelijke en culturele aard met betrekking tot de andere Partij aanmoedigen. Te dien einde zullen zij de bijeenkomsten van uitgevers van beide Partijen bevorderen.

Artikel VI

De twee Partijen zullen de uitwisseling van documentatie, wetenschappelijke, technische, artistieke en culturele films steunen en bevorderen.

Artikel VII

De twee Partijen zullen de samenwerking tussen de artistieke en literaire instellingen bevorderen.

Artikel VIII

De twee Partijen zullen de voorstelling in hun land van kunstgroepen en solisten aanmoedigen, evenals de uitwisseling van toneel- en balletvoorstellingen.

Article IX

Les deux Parties favoriseront l'échange d'expositions scientifiques, pédagogiques, documentaires, littéraires et artistiques.

Article X

Les deux Parties encourageront les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision et de la presse.

Article XI

Les deux Parties favoriseront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article XII

Les deux Parties procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

Article XIII

Les experts des deux Parties élaboreront des recommandations à faire éventuellement aux auteurs et aux éditeurs en vue de redresser les inexactitudes et de combler les lacunes que pourraient présenter les manuels scolaires utilisés dans chacun des deux Pays et ayant trait à l'autre.

Article XIV

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections : l'une hongroise, l'autre belge, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Hongrie pour établir les programmes d'échange ainsi que les conditions financières de leur exécution. Les deux Parties se notifieront l'une à l'autre par la voie diplomatique la désignation des membres de leur section.

Article XV

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation intérieure de chaque Partie et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

Artikel IX

De twee Partijen zullen de uitwisseling van wetenschappelijke, pedagogische, documentaire, literaire en artistieke tentoonstellingen bevorderen.

Artikel X

De twee Partijen zullen de uitwisselingen aanmoedigen op het gebied van de radio, de televisie en de pers.

Artikel XI

De twee Partijen zullen de uitwisselingen bevorderen op het gebied van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Artikel XII

De twee Partijen zullen tot een grondig onderzoek overgaan van de gelijkwaardigheid van de diploma's van de academische graden en andere studiegetuigschriften.

Artikel XIII

De deskundigen der twee Partijen zullen aanbevelingen opstellen die eventueel dienen gedaan aan de auteurs en aan de uitgevers ten einde de onnauwkeurigheden recht te zetten en de leemten aan te vullen die zouden kunnen voorkomen in de schoolboeken die in ieder der beide landen worden gebruikt en op het andere land betrekking hebben.

Artikel XIV

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een vaste gemengde commissie samengesteld worden, bestaande uit maximum acht leden.

De commissie zal twee secties omvatten, een Hongaarse en een Belgische die ten minste één maal om de twee jaar in plenovergadering zullen bijeenkomen, afwisselend in België en in Hongarije, ten einde de programma's der uitwisselingen evenals de financiële voorwaarden voor de uitvoering der programma's vast te stellen. De twee Partijen zullen elkaar langs diplomatieke weg de aanstelling van de leden van hun sectie notificeren.

Artikel XV

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elke Partij en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Budapest zal plaats grijpen.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé chaque fois, pour une nouvelle période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 11 février 1965, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :
LAJTI Tibor

Het Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar. Zo het niet zes maand vóór het verstrijken van deze termijn werd opgezegd, zal het telkens verlengd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben getekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 11 februari 1965, in tweevoud origineel, in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
P. H. SPAAK

Voor de Regering
van de Hongaarse Volksrepubliek :
LAJTI Tibor

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7908. EGYEZMÉNY A BELGA KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy kiszélesítsék kulturális, tudományos, nevelésügyi és műszaki kapcsolataikat,

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hatékonyan járul hozzá a két ország kölcsönös megismeréséhez,

elhatározták ennek az egyezménynek a megkötését és ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat :

a Belga Királyság Kormánya részéről :

Ő Excellenciáját Paul Henri Spaak külügyminiszter urat;

A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről :

Ő Excellenciáját Lajti Tibor urat, a Magyar Népköztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélték és az alábbiakban állapodtak meg :

1. Cikk

A két Fél fejleszti a tudományos, műszaki és felsőoktatási együttműködést :

a) az akadémiák, egyetemek és egyéb felsőoktatási intézmények, valamint a tudományos és műszaki kutató intézetek közötti együttműködés útján;

b) tudósok, oktatók és szakemberek – továbbképzés, előadások tartása és tapasztalatcsere céljából történő – kölcsönös látogatásai útján;

c) tanulmányi, kutatói és szakképesítést szolgáló, valamint nyári tanfolyamokra szóló ösztöndíjak létesítése útján.

2. Cikk

A két Fél bátorítja a kölcsönös tájékoztatást az oktatási rendszer minden fokán, különösképpen oktatók cseréje útján.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7908. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 FEBRUARY 1965

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to expand their relations in the fields of culture, science, education and technology,

Convinced that co-operation in these fields effectively contributes to the two countries' knowledge of each other,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Belgium :

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Hungarian People's Republic :

His Excellency Mr. Tibor Lajti, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The two Parties shall develop co-operation in the fields of science, technology and higher education through :

(a) Co-operation between academies, universities and other higher educational establishments and scientific and technical research institutions;

(b) Exchange visits by scientists, teachers and specialists with a view to undertaking further study, giving lectures and exchanging experience;

(c) The establishment of fellowships for study, research, specialization and vacation courses.

Article II

The two Parties shall encourage the exchange of information in the field of education at all levels, especially through the exchange of members of the teaching profession.

¹ Came into force on 30 July 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article XV,

3. Cikk

A két Fél előmozdítja a tudományos, műszaki, művészeti és irodalmi könyvek és kiadványok cseréjét, elsősorban a két ország legfontosabb könyvtárai és szakintézményei között.

4. Cikk

A két Fél kölcsönösen megkönnyíti és elősegíti tudományos, irodalmi és művészeti személyiségek látogatását egymás országában: tájékoztatás, valamint tudományos, kulturális és művészeti összejöveteleken, kongresszusokon, ülésszakokon és egyéb rendezvényeken való részvétel céljából.

5. Cikk

A két Fél bátorítja a másik Fél szerzői tudományos, műszaki, művészeti és irodalmi műveinek fordítását, kiadását és terjesztését. Megkönnyítik szakfolyóirataikban a másik Félre vonatkozó tudományos és kulturális cikkek közlését. E célból támogatják a két Fél kiadóinak találkozóit.

6. Cikk

A két Fél támogatja és ösztönzi dokumentációs, tudományos, műszaki, művészeti és kulturális filmek cseréjét.

7. Cikk

A két Fél előmozdítja művészeti és irodalmi intézmények együttműködését.

8. Cikk

A két Fél támogatja és ösztönzi a másik Fél zenei együtteseinek és szólistáinak fellépését, valamint szinpadai és balett műveinek előadását saját országában.

9. Cikk

A két Fél előmozdítja tudományos, pedagógiai, dokumentációs, irodalmi és művészeti kiállítások cseréjét.

10. Cikk

A két Fél ösztönzi a rádió, a televízió és a sajtó területén történő cseréket.

Article III

The two Parties shall facilitate the exchange of scientific, technical, artistic and literary books and publications in general, and in particular between the principal libraries and the specialized institutions of the two countries.

Article IV

Each Party shall facilitate and foster visits to its territory by prominent scientific, literary and artistic figures from the other Party for the purpose of obtaining information and of participating in meetings, congresses, symposia and scientific, cultural or artistic events.

Article V

Each Party shall encourage the translation, publication and circulation of scientific, technical, artistic and literary works by authors of the other Party. It shall facilitate the publication in its own specialized periodicals of scientific and cultural articles relating to the other Party. For this purpose, the Parties shall promote meetings of publishers from the two countries.

Article VI

The two Parties shall support and encourage the exchange of documentary, scientific, technical, artistic and cultural films.

Article VII

The two Parties shall promote co-operation between artistic and literary institutions.

Article VIII

The two Parties shall support and encourage the presentation in their countries of musical ensembles and soloists, as well as performances of drama and the ballet.

Article IX

The two Parties shall promote the exchange of scientific, educational, documentary, literary and artistic exhibitions.

Article X

The two Parties shall encourage exchanges in the field of radio, television and the Press.

11. Cikk

A két Fél támogatja a testnevelés és sport területén szervezett csereket.

12. Cikk

A két Fél behatóan tanulmányozza a diplomák, akadémiai fokozatok, s egyéb tanulmányi képesítések azonos értékelésének kérdését.

13. Cikk

A két Fél szakemberei javaslatokat dolgoznak ki a szerzők és a kiadók részére abból a célból, hogy kiküszöböljék a két ország tankönyveiben esetleg előforduló, a másik Félre vonatkozó pontatlanságokat és hiányokat.

14. Cikk

Ennek az egyezménynek végrehajtására legfeljebb nyolc tagból álló állandó vegyesbizottság alakul.

A vegyesbizottság két — egy belga és egy magyar — albizottságból áll, amelyek a csereprogram kidolgozása és a végrehajtás pénzügyi módozatainak megállapítása céljából két évenként együttes ülést tartanak, felváltva Belgiumban és Magyarországon. A két Fél diplomáciai uton közli egymással az albizottságok tagjainak névsorát.

15. Cikk

Ez az Egyezmény a két Fél alkotmányos rendelkezései szerint kerül megerősítésre és a ratifikációs okiratoknak Budapesten történő kicserélése napján lép hatályba.

Ezt az egyezményt a Felek öt évre kötötték. Ha az Egyezmény hatályának lejárta előtt legalább hat hónappal azt egyik Fél sem mondja fel, az egyezmény mindig további öt-öt évig marad hatályban.

ENNEK HITELEÜL a meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

KÉSZÜLT Brüsszelben, 1965. február 11-én két eredeti példányban, mindkettő francia, flamand és magyar nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Belga Királyság Kormánya
nevében :

A Magyar Népköztársaság Kormánya
nevében :

P. H. SPAAK

LAJTI Tibor

Article XI

The two Parties shall promote exchanges in the field of physical culture and sport.

Article XII

The two Parties shall thoroughly examine the question of the equivalence of diplomas, academic degrees and other certificates of study.

Article XIII

The experts of the two Parties shall prepare such recommendations as it may be necessary to make to authors and publishers with a view to rectifying any inaccuracies or omissions which are found in the school textbooks used in either of the two countries and which relate to the other country.

Article XIV

With a view to the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission composed of not more than eight members shall be established.

The Mixed Commission shall comprise two sections, one Hungarian and the other Belgian, which shall meet in plenary session, alternately in Belgium and in Hungary, at least once every two years in order to draw up the exchange programmes and to set the financial terms for their execution. Each Party shall inform the other, through the diplomatic channel, of the names of the persons appointed as members of its section.

Article XV

This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of each Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

The Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced six months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 11 February 1965 in two original copies, each in the French, Dutch and Hungarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

LAJTI Tibor

No. 7909

**BELGIUM, FRANCE, GREECE,
IRELAND, ITALY, etc.**

European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe (with annex). Done at Paris, on 16 December 1961

Official texts: English and French.

Registered on 30 August 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.

**BELGIQUE, FRANCE, GRÈCE,
IRLANDE, ITALIE, etc.**

Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe (avec annexe). Fait à Paris, le 16 décembre 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 30 août 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,
Desirous of increasing facilities for travel by young persons between their countries,

Have agreed upon the following Articles :

Article 1

Each Contracting Party agrees to admit upon its territory parties of young persons from the territory of any other Contracting Party, on a collective travel document satisfying the conditions specified in this Agreement.

¹ In accordance with article 15, the Agreement entered into force on 16 January 1962, one month after the date on which three Members of the Council of Europe had signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval. For the Members of the Council who subsequently signed the Agreement without such reservation or, having signed it subject to ratification or approval, deposited their instruments of ratification, the Agreement came into force one month after the date of signature or deposit of the instrument. Following is the list of States in respect of which the Agreement entered into force, indicating in respect of each State either the date of signature without reservation as to ratification or the date of deposit of the instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, and the date of entry into force :

<i>State</i>	<i>Signature or deposit of instrument of ratification (r)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Belgium	16 December 1961	16 January 1962
France	16 December 1961	16 January 1962
Greece*	16 December 1961	16 January 1962
Ireland	14 May 1962	15 June 1962
Turkey	14 September 1962	15 October 1962
Netherlands**	4 July 1963 (r)	5 August 1963
Italy	6 August 1963 (r)	7 September 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 June 1964 (r)	23 July 1964

* With the following declaration : [TRANSLATION† — TRADUCTION††] In respect of article 13, the hellenic Government extends the provisions of the Agreement to young refugees and young stateless persons in accordance with the terms of this Article.

** Declaration notified by the Netherlands Government to the Council of Europe in a letter of 10th January 1964 :

(a) In respect of Article 11, the Government of the Kingdom of the Netherlands, subject to reciprocity, will not demand additional copies of the collective travel document;

(b) in respect of Article 12, the Government of the Kingdom of the Netherlands, subject to reciprocity, will not require individual members of a group travelling under a collective passport to produce an official identity document;

(c) in respect of Article 13, the Government of the Kingdom of the Netherlands will extend the provisions of the Agreement to young refugees and young stateless persons in accordance with the terms of this Article.

† Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

†† Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N^o 7909. ACCORD¹ EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe, Désireux d'accroître les facilités de déplacements des jeunes entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Chacune des Parties Contractantes accepte la venue sur son territoire des groupes de jeunes venus du territoire d'une des autres Parties Contractantes, sous couvert d'un titre de voyage collectif répondant aux conditions énumérées au présent Accord.

¹ Conformément à l'article 15, l'Accord est entré en vigueur le 16 janvier 1962, un mois après la date à laquelle trois membres du Conseil de l'Europe ont signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'approbation. Pour les membres du Conseil qui ont signé l'Accord ultérieurement sans une telle réserve ou qui, l'ayant signé sous réserve de ratification ou d'approbation, ont déposé leur instrument de ratification, l'Accord est entré en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument. Les États ci-après sont ceux à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur; les dates indiquées pour chaque État sont celles soit de la signature sans réserve de ratification, soit du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, et celle de l'entrée en vigueur :

État	Signature, ou dépôt de l'instrument de ratification (r)		Date de l'entrée en vigueur	
	Date	Année	Date	Année
Belgique	16 décembre	1961	16 janvier	1962
France	16 décembre	1961	16 janvier	1962
Grèce*	16 décembre	1961	16 janvier	1962
Irlande	14 mai	1962	15 juin	1962
Turquie	14 septembre	1962	15 octobre	1962
Pays-Bas**	4 juillet	1963 (r)	5 août	1963
Italie	6 août	1963 (r)	7 septembre	1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	22 juin	1964 (r)	23 juillet	1964

* Avec la déclaration suivante : « En ce qui concerne l'article 13, le Gouvernement hellénique étend les dispositions de l'Accord aux jeunes réfugiés et apatrides conformément aux dispositions de cet article. »

** Déclaration notifiée par le Gouvernement néerlandais au Conseil de l'Europe par lettre en date du 10 janvier 1964 :

a) En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sous réserve de réciprocité, n'exigera pas d'exemplaires supplémentaires du titre de voyage collectif;

b) en ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sous réserve de réciprocité, dispensera les membres du groupe voyageant sous le couvert du passeport collectif de la présentation de tout document individuel officiel;

c) en ce qui concerne l'article 13, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas étendra les dispositions de l'Accord aux jeunes réfugiés et apatrides conformément aux dispositions de cet article.

Article 2

Every person included in a collective passport for young persons shall be a national of the country which issued such travel document.

Article 3

Young persons up to their 21st birthday shall be eligible for inclusion in a collective document issued under the present Agreement.

Article 4

A leader, at least 21 years of age, travelling on a valid individual passport and appointed in accordance with such regulations as may be in force in the territory of the Contracting Party which issued the collective travel document, shall :

- retain possession of the collective travel document;
- remain in company with the party;
- be responsible for complying with formalities at the frontiers;
- ensure that the members of the party remain together.

Article 5

The number of persons who may be included in a collective travel document for young persons shall be not less than five, and not more than fifty, excluding the leader.

Article 6

All the persons included in a collective document shall remain together.

Article 7

If, contrary to the provisions of Article 6, a member of the party travelling on a collective travel document for young persons becomes separated from the party or does not, for any reason, return with the rest of the party to the country which issued the document, the leader of the party shall immediately inform the local authorities and, if possible, the diplomatic or consular representative of the said country.

He shall, in any case, report the fact to the frontier authorities at the place of departure from the country.

The member not leaving the country with his party shall, if required, obtain an individual travel document from the representative of his own country.

Article 2

Toute personne figurant sur un passeport collectif pour jeunes doit être un ressortissant du pays qui a délivré ce titre de voyage.

Article 3

Les jeunes, jusqu'à leur 21^e anniversaire, peuvent être admis au bénéfice des titres de voyage collectifs délivrés conformément au présent Accord.

Article 4

Un chef de groupe, âgé d'au moins 21 ans, porteur d'un passeport individuel en cours de validité et désigné selon les prescriptions réglementaires éventuellement en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante qui délivre le titre de voyage collectif, doit :

- détenir le titre de voyage collectif,
- accompagner le groupe,
- accomplir les formalités de passage aux frontières,
- veiller à ce que les membres du groupe demeurent ensemble.

Article 5

Chaque titre de voyage pour jeunes doit comporter cinq noms au minimum et cinquante noms au maximum, non compris le chef de groupe.

Article 6

Toutes les personnes figurant sur un titre de voyage collectif doivent rester ensemble.

Article 7

Si, contrairement aux dispositions de l'article 6, l'un des membres du groupe figurant sur le passeport collectif pour jeunes se trouve séparé du groupe ou ne retourne pas, pour quelque cause que ce soit, dans le pays qui a délivré le titre de voyage collectif avec ses compagnons de route, le chef de groupe doit le signaler immédiatement aux autorités locales et, dans la mesure du possible, au représentant diplomatique ou consulaire du pays qui a émis ledit titre.

Il doit en tout cas en informer le poste frontière à la sortie.

Le membre qui ne sort pas du pays avec son groupe doit, si nécessaire, se faire délivrer un titre de voyage individuel par le représentant de son pays.

Article 8

The period of stay for parties travelling on a collective travel document for young persons shall not exceed three months.

Article 9

The collective travel document for young persons shall be in the form appended hereto and shall include in every case the following particulars :

- (a) date, place and authority who issued the document;
- (b) description of the party;
- (c) country (or countries) of destination;
- (d) period of validity;
- (e) surname, first names and passport number of the leader;
- (f) surname (in alphabetical order), first names, date and place of birth and place of residence of each member of the party.

Article 10

The normal passport-issuing authorities shall issue the collective travel document in accordance with the conditions laid down in Article 9 and shall certify that all the persons included in it are nationals of the country which issued the document, as provided in Article 2.

Any amendments or additions to a collective travel document shall be made by the authority which issued it.

Article 11

Every collective travel document shall in principle be issued in original only.

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval or accession, state how many additional copies it may require.

Article 12

Members of a party travelling on a collective passport shall be exempt from presenting a national identity card.

They must, however, be able to prove their identity in some way, if required to do so.

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing

Article 8

La durée du séjour d'un groupe voyageant sous le couvert d'un titre de voyage collectif pour jeunes ne doit pas dépasser trois mois.

Article 9

Le titre de voyage collectif pour jeunes, conforme au modèle ci-annexé, doit comporter en tout cas les mentions suivantes :

- a) date et lieu de délivrance et autorité qui l'a délivré;
- b) désignation du groupe;
- c) pays de destination (le ou les pays);
- d) durée de validité;
- e) nom, prénoms et numéro du passeport du chef de groupe;
- f) noms (par ordre alphabétique), prénoms, date et lieu de naissance et lieu de résidence de chacun des membres du groupe.

Article 10

L'autorité normalement chargée de la délivrance des passeports établit le titre de voyage collectif conformément aux prescriptions de l'article 9 et certifie que toutes les personnes y mentionnées sont des ressortissants du pays de délivrance du titre, ainsi que prévu à l'article 2.

Toute modification ou addition à un titre de voyage collectif doit être opérée par l'autorité qui l'a délivré.

Article 11

Chaque titre de voyage collectif est en principe établi en un seul exemplaire original.

Chacune des Parties Contractantes pourra, au moment de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer le nombre d'exemplaires supplémentaires qu'elle pourrait éventuellement requérir.

Article 12

Les membres du groupe voyageant sous couvert du passeport collectif sont dispensés de la présentation de la carte nationale d'identité.

Toutefois ils devront être, le cas échéant, en mesure de justifier d'une façon quelconque de leur identité.

Chaque Partie Contractante pourra, au moment de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation ou

its instrument of ratification or approval or accession, specify the way in which members of a party must prove their identity.

Article 13

Each Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval or accession, extend, for the purpose of admission to and stay in its territory and subject to reciprocity, the provisions of this Agreement to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party and whose return thereto is guaranteed. This declaration may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 14

The present Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or approval followed by ratification or approval.

Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 15

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 14, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or shall have ratified or approved it.

In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or approval, or who shall ratify or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or approval.

Article 16

After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer de quelle manière les membres du groupe doivent justifier de leur identité.

Article 13

Chacune des Parties Contractantes pourra, au moment de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre, aux fins de venue et de séjour sur son territoire et sous condition de réciprocité, les dispositions du présent Accord aux jeunes réfugiés et apatrides résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie Contractante et dont le retour sur ce territoire y est garanti. Cette déclaration pourra être retirée à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 14

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'approbation, ou
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'approbation, suivie de ratification ou d'approbation.

Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 14, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'approbation, ou l'auront ratifié ou approuvé.

Pour tout Membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation, ou le ratifiera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

Article 16

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States :

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and of the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or approval or who have ratified or approved it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 16;
- (c) of any declaration or notification received in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 13;
- (d) of any notification received in accordance with Article 18 and its effective date.

Article 18

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving six months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, this 16th day of December 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Article 17

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou l'ayant ratifié ou approuvé;
- b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 16;
- c) toute déclaration et notification reçues en application des dispositions des articles 11, 12 et 13;
- d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 18 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 18

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord, en donnant un préavis de six mois à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

At the time of signature, the Belgian Government declares :

Au moment de la signature, le Gouvernement belge déclare :

(a) in respect of Article 11, the Belgian Government, subject to reciprocity, will not demand a copy of the collective travel document;

a) en ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement belge, sous réserve de réciprocité, n'exigera pas d'exemplaire du titre de voyage collectif;

(b) in respect of Article 12, the Belgian Government, subject to reciprocity, will not require individual members of a group travelling under a collective passport to produce an official identity document;

b) en ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement belge, sous réserve de réciprocité, dispensera les membres du groupe voyageant sous le couvert du passeport collectif de la présentation de tout document individuel officiel;

(c) in respect of Article 13, the Belgian Government reserves the right to transmit at a later date the text of its declaration concerning this article.¹

c) en ce qui concerne l'article 13, le Gouvernement belge se réserve le droit de communiquer ultérieurement le texte de sa déclaration relative à cet article¹.

M. FAYAT

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

¹ Declaration concerning Article 13 transmitted by Belgium at a later date than the signature :

The provisions of this Agreement shall be extended to young refugees and young stateless persons in accordance with the provisions of this Article.

¹ Déclaration relative à l'article 13 transmise par la Belgique ultérieurement à la signature :

Les dispositions de l'Accord s'étendent aux jeunes réfugiés et apatrides conformément aux dispositions de cet article.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

At the time of signature, the Govern-
ment of the French Republic declares :

Au moment de la signature, le
Gouvernement de la République fran-
çaise déclare :

(a) in respect of Article 12, that
proof of identity may be furnished
by any legal means;

a) en ce qui concerne l'article 12,
que l'identité pourra être justifiée par
tous les moyens légaux;

(b) in respect of Article 13, that it
will extend the provisions of the Agree-
ment to young refugees and young
stateless persons in accordance with
the terms of this Article.

b) en ce qui concerne l'article 13,
étendre les dispositions de l'Accord aux
jeunes réfugiés et apatrides conformé-
ment aux dispositions de cet article.

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

AVEROFF TOSSIZZA

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :¹

Pour le Gouvernement
d'Irlande¹ :

Signed at Strasbourg, this 14th day of May 1962²

Frank AIKEN

¹ At the time of signature, the Government of Ireland communicated to the Council of Europe the following declarations :

In accordance with the terms of the European Agreement on travel by young persons on collective passports, the Irish Government wish to make the following declarations under Articles 11, 12 and 13 :

Article 11

One additional copy of the collective passport will be required if the party is not composed solely of nationals of the Contracting Party which issues the document.

Article 12

Young persons aged 16 years or over must be in possession of an official identity document bearing a photograph (e.g. an identity card, driving licence, certificate of nationality for travel purposes or a passport which has expired not more than three years previously). Alternatively, a photograph, certified by the leader of the party, the organisers of the party or an official authority should be firmly affixed to the collective passport opposite the name of the individual whom it concerns.

Article 13

The Irish Government are prepared to extend the provisions of the Agreement to young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party subject to the following conditions :

1. It is understood that any young stateless person included on a collective passport will be readmitted to the territory of the Contracting Party which issues the document without time limit and even if he does not return with the party.

2. The collective passport must

(a) bear a clear indication at the top that the party is not composed solely of nationals but includes stateless persons, and

(b) list separately the names of the stateless persons and their status.

3. A copy of the collective passport must be provided for the immigration authorities.

4. Each stateless person aged 16 years or over must carry an identity card bearing a photograph.

¹ Au moment de la signature, le Gouvernement d'Irlande a remis au Conseil de l'Europe le texte des déclarations suivantes :

Conformément aux termes de l'Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert d'un passeport collectif, le Gouvernement irlandais désire faire les déclarations ci-après au titre des articles 11, 12 et 13.

Article 11

Un exemplaire supplémentaire du passeport collectif sera requis si le groupe n'est pas composé uniquement de ressortissants de la Partie Contractante qui a délivré le document.

Article 12

Les jeunes, à partir de l'âge de 16 ans, doivent être munis d'un document d'identité officiel portant une photographie (par exemple une carte d'identité, un permis de conduire, un certificat de nationalité aux fins de voyage ou un passeport dont l'expiration ne remonte pas à plus de trois ans). À défaut de ce document, une photographie certifiée conforme par le chef ou les organisateurs du groupe ou une autorité officielle doit être fixée au passeport collectif en face du nom de la personne intéressée.

Article 13

Le Gouvernement irlandais est disposé à étendre les dispositions de l'Accord aux jeunes apatrides résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux conditions suivantes :

1. Il est entendu que tout jeune apatride venu sous couvert d'un passeport collectif sera ré-admis sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document sans limite de temps et même s'il ne retourne pas avec le groupe.

2. Le passeport collectif doit :

a) indiquer nettement en tête du document que le groupe n'est pas composé seulement de ressortissants mais qu'il comprend aussi des apatrides;

b) faire figurer sur une liste séparée les noms des apatrides, avec l'indication de leur statut.

3. Un exemplaire du passeport collectif doit être prévu pour les autorités d'immigration.

4. Chaque apatride, à partir de l'âge de 16 ans, doit être muni d'une carte d'identité portant une photographie.

² Signé à Strasbourg, le 14 mai 1962.

For the Government
of the Italian Republic :

At the time of signature, the Italian Government declares :

(a) in respect of Article 1, the field of application of the Agreement and the reference to persons who shall benefit from it shall be expressly limited to the countries with which the need for entry visas has been abolished.

(b) in respect of Article 12, members of groups travelling under the collective passport will have to prove their personal identity by means of an official document of some kind bearing a photograph.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Au moment de la signature, le Gouvernement italien déclare :

a) en ce qui concerne l'article 1^{er}, le champ d'application dudit Accord et la référence aux bénéficiaires sont expressément limités aux pays avec lesquels le régime du visa d'entrée a été aboli.

b) en ce qui concerne l'article 12, les membres du groupe voyageant sous couvert du passeport collectif devront justifier de leur identité personnelle au moyen d'un document officiel quelconque, muni de photographie.

sous réserve de ratification ou d'approbation¹

Carlo Russo

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

sous réserve de ratification ou d'approbation¹

Pierre WURTH

¹ With reservation in respect of ratification or approval.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

sous réserve de ratification ou d'approbation¹

J. M. A. H. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 14 septembre 1962

Nihat DINC

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

At the time of signature, the British
Government declares :

Au moment de la signature, le
Gouvernement britannique déclare :

“The United Kingdom authorities
will require each person aged sixteen
years or over who travels in a party
using a collective passport covered
by this Agreement to be in pos-
session of an official identity docu-
ment bearing a photograph (e.g. an
identity card, driving licence, certif-

« Les autorités du Royaume-Uni
feront obligation à toute personne
âgée de 16 ans ou plus faisant partie
d'un groupe de voyageurs muni
d'un passeport collectif tel qu'il
est prévu par cet Accord, d'être
en possession d'une pièce d'identité
officielle revêtue d'une photographie

¹ With reservation in respect of ratification or approval.

icate of nationality for travel purposes or a passport which has expired not more than three years previously) or, alternatively, a certified photograph of each such member to be affixed to the collective passport opposite his or her name. These photographs may be certified by the organising body or by the leader of the party and, after they have been affixed to the collective passport, must be stamped by a British Visa Officer in such a way that the photograph cannot be removed and replaced by another.

“It would also be of considerable assistance to the United Kingdom immigration authorities if young persons under the age of sixteen years travelling in parties using a collective passport could carry with them some sort of official identity document, but this is not essential.”

*with reservation in respect of ratification
or approval*

(par exemple : carte d'identité, permis de conduire, certificat de nationalité délivré pour les déplacements ou passeport périmé depuis une durée inférieure à 3 ans), à moins qu'une photographie authentifiée de chacun des membres d'un tel groupe ne soit jointe au passeport collectif en regard du nom du voyageur. Les photographies peuvent être authentifiées par l'organisme qui organise le voyage ou par le chef de groupe et doivent, après avoir été jointes au passeport collectif, être revêtues par un fonctionnaire du Service britannique des visas d'un cachet qui sera apposé de telle manière que la photographie ne puisse être détachée et remplacée par une autre.

« La tâche des Services d'immigration du Royaume-Uni serait également facilitée dans des proportions considérables si les jeunes voyageurs âgés de moins de 16 ans faisant partie d'un groupe muni d'un passeport collectif étaient en mesure de produire une pièce d'identité officielle quelconque, bien que ceci ne soit pas absolument indispensable. »

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Edward HEATH

MODEL COLLECTIVE TRAVEL DOCUMENT
(provided for in Article 9 of the Agreement)

COUNCIL OF EUROPE

COLLECTIVE PASSPORT FOR YOUNG PEOPLE

Issued in pursuance of the European Agreement on
Travel by Young Persons on collective Passports,
opened for signature by member countries of the Council of Europe
on 16th December 1961

Country of issue

Issuing authority

Collective passport issued to (*description of party*)

nationals of (*country*) travelling to

..... (*country or countries*)

through

Period of validity

Leader of party : Surname

First names

Passport No. (*date and place of issue*)

.....

List of members of the party

(in alphabetical order)

	<i>Surname</i>	<i>First names</i>	<i>Place and date of birth</i>	<i>Place of residence</i>
1.				
2.				
3.				

The leader of the Party which is travelling on the present collective passport has been fully apprised of his responsibilities under the European Agreement on Travel by Young Persons.

Issued on at

(*Signature and stamp of Issuing Authority*)

MODÈLE DE TITRE DE VOYAGE COLLECTIF

(prévu par l'article 9 de l'Accord)

CONSEIL DE L'EUROPE

PASSEPORT COLLECTIF POUR LES JEUNES

Délivré en application de l'Accord européen
sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif,
ouvert à la signature des pays membres du Conseil de l'Europe
le 16 décembre 1961

Nom du pays de délivrance

Désignation de l'autorité de délivrance.....

Passeport collectif délivré à (*désignation du groupe*)ressortissants de (*nom du pays*) se rendant en (*nom du ou des pays*)

en transit par

Durée de validité

Chef de groupe : Nom

Prénoms.....

Passeport n° (*date et lieu de délivrance*).....

.....

*Liste des membres du groupe**(par ordre alphabétique)*

<i>Nom</i>	<i>Prénoms</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Lieu de résidence</i>
1.			
2.			
3.			

Le chef du groupe qui voyage sous couvert du présent passeport collectif a été pleinement informé des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'Accord européen sur la circulation des jeunes.

Délivré le à

(signature et timbre de l'autorité de délivrance)

No. 7910

**BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, GREECE, etc.**

**European Agreement on the exchange of blood-grouping
reagents (with Protocol and annex). Done at Stras-
bourg, on 14 May 1962**

Official texts: English and French.

*Registered on 2 September 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the
Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee
of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.*

**BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la
détermination des groupes sanguins (avec Protocole
et annexe). Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 2 septembre 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des
Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des
ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,
Considering that blood-grouping reagents are not available in unlimited quantities;

Considering that it is most desirable that member countries, in a spirit of European solidarity, should assist one another in the supply of these blood-grouping reagents, should the need arise;

Considering that such mutual assistance is only possible if the character and use of such blood-grouping reagents are subject to rules laid down jointly by the member countries and if the necessary import facilities and exemptions are granted,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 8, the Agreement entered into force on 14 October 1962, one month after the date on which three Members of the Council of Europe had signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval. Subsequently, for the Members of the Council who, having signed the Agreement subject to ratification or approval, deposited their instruments of ratification, the Agreement came into force one month after the date of deposit of the instrument. Following is the list of States in respect of which the Agreement entered into force, indicating in respect of each State either the date of signature without reservation as to ratification or the date of deposit of the instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, and the date of entry into force :

<i>State</i>	<i>Signature { or deposit of instrument of ratification (r) or approval (a)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Norway	14 May	1962	14 October	1962
Sweden	14 May	1962	14 October	1962
Denmark	13 September	1962	14 October	1962
France	5 February	1964 (a)	21 January	1964*
Turkey	27 November	1964 (r)	28 December	1964
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**	8 December	1964 (r)	9 January	1965
Netherlands***	20 May	1965 (r)	21 June	1965

* Date specified in the notification of approval.

** Declaration made by the Government of the United Kingdom at the time of deposit of the instrument of ratification :

“ The ratification of the Agreement is in respect of the United Kingdom only and does not extend to any other territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. ”

*** The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to extend the implementation of the Agreement with Protocol and annexes to Surinam when the Government of that country expresses the wish thereto.

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe, Considérant que les réactifs pour la détermination des groupes sanguins ne sont disponibles qu'en quantité limitée;

Estimant qu'il est hautement souhaitable que, dans un esprit de solidarité européenne, les pays membres se prêtent une assistance mutuelle en vue de la fourniture de ces réactifs pour la détermination des groupes sanguins, si la nécessité s'en fait sentir;

Considérant que cette assistance mutuelle n'est possible que si les propriétés et l'emploi de ces réactifs pour la détermination des groupes sanguins sont soumis à des règles établies en commun par les pays membres et si l'importation de ces réactifs bénéficie des facilités et exemptions nécessaires,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 8, l'Accord est entré en vigueur le 14 octobre 1962, un mois après la date à laquelle trois membres du Conseil de l'Europe l'ont signé sans réserve de ratification ou d'approbation. Ultérieurement, pour les membres du Conseil qui, après avoir signé l'Accord sous réserve de ratification ou d'approbation, ont déposé leur instrument de ratification, l'Accord est entré en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument. Les États ci-après sont ceux à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur; les dates indiquées pour chaque État sont celles soit de la signature sans réserve de ratification, soit du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, et celle de l'entrée en vigueur :

États	Signature ou dépôt de l'instrument de ratification (r) ou d'approbation (a)		Date de l'entrée en vigueur	
Norvège	14 mai	1962	14 octobre	1962
Suède	14 mai	1962	14 octobre	1962
Danemark	13 septembre	1962	14 octobre	1962
France	5 février	1964 a)	21 janvier	1964*
Turquie	27 novembre	1964 r)	28 décembre	1964
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	8 décembre	1964 r)	9 janvier	1965
Pays-Bas***	20 mai	1965 r)	21 juin	1965

* Date indiquée dans la notification d'approbation.

** Déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni lors du dépôt de l'instrument de ratification :

[TRADUCTION † — TRANSLATION † †]

La ratification de l'Accord n'est valable que pour le Royaume-Uni et ne s'applique pas aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

*** Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'étendre l'application de l'Accord avec Protocole et annexes au Surinam, lorsque le Gouvernement de ce pays en exprimera le désir.

† Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

†† Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expression "blood-grouping reagents" refers to reagents of human, animal and plant and other origin, used for blood-grouping and for the detection of blood incompatibilities.

Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Agreement or depositing its instrument of ratification or approval, or accession, limit the application of this Agreement to blood-grouping reagents of human origin. This declaration may be withdrawn at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 2

The Contracting Parties undertake, provided that they have sufficient stocks for their own needs, to make blood-grouping reagents available to other Parties who are in urgent need of them and to charge only those costs of collection, processing and carriage of such substances and the cost (if any) of their purchase.

Article 3

Blood-grouping reagents shall be made available to the other Contracting Parties subject to the condition that no profit is made in them, that they shall be used solely for medical purposes and shall be delivered only to bodies designated by the Governments concerned.

Article 4

The Contracting Parties shall certify that the provisions as laid down in the Protocol to this Agreement have been observed.

They shall also comply with any rules to which they have subscribed with regard to international standardisation in this field.

All consignments of blood-grouping reagents shall be accompanied by a certificate to the effect that they were prepared in accordance with the specifications in the Protocol. This certificate shall be based on the model to be found in the Annex to the Protocol.

The Protocol and its Annex constitute an administrative arrangement and may be amended or supplemented by the Governments of the Parties to this Agreement.

Article 1^{er}

Aux fins d'application du présent Accord, les termes « réactifs pour la détermination des groupes sanguins » désignent tous réactifs pour la détermination des groupes sanguins et la détection des incompatibilités sanguines d'origine humaine, animale, végétale ou autre.

Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, limiter l'application du présent Accord aux réactifs pour la détermination des groupes sanguins d'origine humaine. Cette déclaration pourra être retirée, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent, pour autant qu'elles disposent de réserves suffisantes pour leurs propres besoins, à mettre les réactifs pour la détermination des groupes sanguins à la disposition des autres Parties qui en ont un besoin urgent, sans autre rémunération que celle nécessaire au remboursement des frais de collecte, de préparation et de transport de ces substances ainsi que, s'il y a lieu, des frais d'achat de celles-ci.

Article 3

Les réactifs pour la détermination des groupes sanguins sont mis à la disposition des autres Parties Contractantes sous les conditions qu'ils ne donneront lieu à aucun bénéfice, qu'ils seront utilisés uniquement à des fins médicales et qu'ils ne seront remis qu'à des organismes désignés par les gouvernements intéressés.

Article 4

Les Parties Contractantes garantissent le respect des dispositions telles qu'elles sont définies dans le Protocole au présent Accord.

Elles se conformeront en outre aux règles auxquelles elles ont adhéré en matière de standardisation internationale dans ce domaine.

Tout envoi de réactifs pour la détermination des groupes sanguins sera accompagné d'un certificat attestant qu'il a été préparé en conformité avec les spécifications du Protocole. Le certificat sera établi selon le modèle figurant à l'annexe au Protocole.

Le Protocole et son annexe ont le caractère d'un arrangement administratif et pourront être modifiés ou complétés par les gouvernements des Parties au présent Accord.

Article 5

The Contracting Parties shall take all necessary measures to exempt from all import duties the blood-grouping reagents placed at their disposal by the other Parties.

They shall also take all necessary measures to provide for the speedy delivery of these substances, by the most direct route, to the consignees referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall forward to one another, through the Secretary-General of the Council of Europe, a list of the bodies empowered to issue certificates as provided in Article 4 of this Agreement.

They shall also forward a list of bodies empowered to distribute imported blood-grouping reagents. Wherever possible these bodies should be the same as those referred to in Article 6 of the European Agreement on the Exchange of Therapeutic Substances of Human Origin.¹

Article 7

The present Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or approval, followed by ratification or approval.

Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 8

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 7, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or shall have ratified or approved it.

In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or who shall ratify or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date or such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or approval.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159; Vol. 363, p. 409; Vol. 388, p. 386; Vol. 406, p. 336; Vol. 407, p. 284; Vol. 473, p. 349, and Vol. 514, p. 287.

Article 5

Les Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vue d'exempter de tous droits d'importation les réactifs pour la détermination des groupes sanguins mis à leur disposition par les autres Parties.

Elles prendront également toutes mesures nécessaires pour assurer, par la voie la plus directe, la livraison rapide de ces substances aux destinataires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 6

Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, une liste des organismes habilités à établir le certificat prévu à l'article 4 du présent Accord.

Elles communiqueront également une liste des organismes habilités pour la distribution des réactifs pour la détermination des groupes sanguins importés. Ces organismes seront dans toute la mesure du possible, ceux qui sont visés par l'article 6 de l'Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutique d'origine humaine¹.

Article 7

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'approbation, ou
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'approbation suivie de ratification ou d'approbation.

Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 7, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'approbation ou l'auront ratifié ou approuvé.

Pour tout Membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation ou le ratifiera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; vol. 363, p. 409; vol. 388, p. 386; vol. 406, p. 336; vol. 407, p. 284; vol. 473, p. 349, et vol. 514, p. 287.

Article 9

After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States :

(a) of the date of entry into force of this Agreement and of the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or approval or who have ratified or approved it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 9;

(c) of any declaration or notification received in accordance with the provisions of Article 1, paragraph 2;

(d) of any notification received in accordance with Article 11 and its effective date;

(e) of any amendment of the Protocol and of its Annex under Article 4, paragraph 4.

Article 11

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Strasbourg, this 14th day of May 1962, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Article 9

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou l'ayant ratifié ou approuvé;
- b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;
- c) toute déclaration et notification reçues en application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 1^{er};
- d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle celle-ci prendra effet;
- e) tout amendement apporté au Protocole et à son annexe aux termes du quatrième alinéa de l'article 4.

Article 11

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 14 mai 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

P. H. SPAAK

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour la Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, le 13 septembre 1962

M. WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

At the time of signature, the Government of the French Republic hereby declares, in pursuance of Article 1, that the application of this Agreement shall be limited to blood-grouping reagents of human origin.

Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare, conformément à l'article 1^{er}, limiter l'application de l'Accord aux réactifs pour la détermination des groupes sanguins d'origine humaine.

*with reservation in respect
of ratification or approval*

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

G. GORSE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Strasbourg, le 26 juin 1962

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

N. CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Attilio PICCIONI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

sous réserve de ratification ou d'approbation¹

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 15 juillet 1964

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Einar LÖCHEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Gunnar LANGE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

¹ With reservation in respect of ratification or approval.

For the Government
of the Turkish Republic :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République turque :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Zeki KUNERALP

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

with reservation in respect of ratification or approval¹

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 21st November 1963

I. F. PORTER

For the Government
of the Swiss Confederation :

sous réserve de ratification ou d'approbation²

Strasbourg, le 15 avril 1964

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

H. VOIRIER

¹ Sous réserve de ratification ou d'approbation.

² With reservation in respect of ratification or approval.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT

*GENERAL PROVISION**1. Specificity*

A blood-grouping reagent must agglutinate all blood samples tested which contain the agglutinin homologous to the antibody or other agglutinating substance mentioned on the label.

When a reagent is used according to the technique recommended by the producer there must be no evidence of any of the following factors or phenomena :

- (a) haemolytic properties;
- (b) antibodies or other agglutinating substances besides those mentioned on the label;
- (c) bacterial products liable to cause false positive or false negative reactions;
- (d) pseudo-agglutination through the formation of rouleaux;
- (e) prozone phenomena.

2. Potency

Titre is measured by making successive two-fold dilutions of the reagent under study in an appropriate medium. To each dilution is added an equal volume of red corpuscles in suspension. The titre is the reciprocal of the figure representing the highest serum dilution in which microscopically visible agglutination occurs, the dilution being calculated with the inclusion of the volume of the corpuscular suspension in the total volume.

In the case of Anti-A, Anti-B and other reagents intended for use on slides, avidity is expressed by means of the time required for agglutination on a slide.

3. International Standards and International Units

International Standards have been established by the World Health Organisation for Anti-A and Anti-B blood-grouping reagents and are in process of being established for blood-grouping reagents of other specificities. An International Standard preparation contains, by definition, a certain number of

PROTOCOLE À L'ACCORD

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Spécificité*

Un réactif pour la détermination des groupes sanguins doit agglutiner tous les échantillons de sang examinés qui contiennent l'agglutinogène homologue de l'anticorps ou des autres substances agglutinantes mentionnées sur l'étiquette.

Lorsqu'un réactif est utilisé selon la technique recommandée par le producteur, aucun des facteurs ou des phénomènes suivants ne doit se manifester :

- (a) propriétés hémolytiques;
- (b) anticorps ou substances agglutinantes autres que ceux mentionnés sur l'étiquette;
- (c) produits bactériens susceptibles d'accasionner des fausses positives ou négatives;
- (d) pseudo-agglutination par formation de rouleaux;
- (e) phénomène de prozone.

2. *Puissance*

Le titre est mesuré en faisant des dilutions par dédoublements successifs du réactif à étudier dans un milieu approprié. A chaque dilution est ajouté un volume égal d'une suspension de globules rouges. Le titre est la réciproque du chiffre représentant la plus forte dilution dans laquelle on peut observer une agglutination microscopiquement visible, la dilution étant calculée en incluant dans le volume total le volume de la suspension globulaire.

Dans le cas de l'anti-A, de l'anti-B et des autres réactifs destinés à être utilisés sur lames, l'avidité est exprimée au moyen du temps nécessaire à l'agglutination sur lame.

3. *Étalons internationaux et Unités internationales*

Des étalons internationaux ont été établis par l'Organisation Mondiale de la Santé pour les réactifs pour groupage sanguin anti-A et anti-B et sont à l'étude pour les réactifs pour groupage sanguin d'autres spécificités. Une préparation étalon internationale contient, par définition, un certain nombre d'Unités

International Units per mg or ml and this definition is independent of the titres observed against particular red corpuscle preparations.¹

4. Stability and expiry date

Each reagent, when kept under the conditions of storage recommended by the manufacturer, should retain the requisite properties for at least one year.

The expiry date of a reagent in the liquid form as given on the label shall be not more than one year from the date of the last satisfactory potency test. The expiry date can be extended for further periods of one year by repetition of potency tests.

The expiry date of reagents in the dried form as given on the label, shall be in accordance with evidence obtained from experiments on stability and shall be approved by the national control authorities.

5. Preservation

Blood-grouping reagents may be preserved in the liquid or dried state. Dried reagents shall be kept in an atmosphere of an inert gas or *in vacuo*, in the glass container in which they were dried and which shall be closed so as to exclude moisture. A dried reagent must not lose more than 0.5 per cent of its weight when tested by further drying over phosphorus pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm of mercury for 24 hours.

¹ The potency of blood-grouping reagents of most specificities is expressed as the agglutination titre observed, in a dilution series, against a suspension of red cells. The titre indicates the dilution of reagent in the last mixture of the series which shows agglutination, microscopically visible.

The potency of blood-grouping reagents for which International Standard preparations exist (at present Anti-A and Anti-B) can be expressed in International Units* on the basis of the titration of the unknown reagent in comparison with the International Standard, or a national sub-standard.

The International Standard preparations of blood grouping sera are dispensed in ampoules containing dried human serum. When reconstituted to the volume of 1 ml, the serum contains by definition 256 International Units per ml. They can be obtained free of charge, from the International Laboratory for Biological Standards of WHO, Statens Seruminstitut, Copenhagen.

The following table shows an example of a comparative titration of the International Standard Anti-A Serum (S) and an "unknown" Anti-A reagent (U) against A₁ red corpuscles and A₂B red corpuscles.

	Serum S	Reagent U	Serum S	Reagent U
A ₁ corpuscles	1 : 512	1 : 128	256	64
A ₂ B corpuscles	1 : 32	1 : 16	256	128
	titres	titres	Units	Units
	(observed)	(observed)	(by definitions)	(by comparison)

* See *Bull. Wld. Hlth. Org.* 1954, 10, 937, 941.

See *Bull. Wld. Hlth. Org.* 1950, 3, 301.

internationales par mg ou ml, et cette définition est indépendante des titres observés sur des globules rouges particuliers¹.

4. Stabilité et date d'expiration

Stocké dans les conditions recommandées par le fabricant chaque réactif devrait conserver les qualités requises pendant au moins un an.

Pour les réactifs à l'état liquide, la date d'expiration indiquée sur l'étiquette ne doit pas être postérieure de plus d'un an à la date du dernier contrôle d'activité satisfaisant. La date d'expiration peut être prorogée par périodes d'une année à la suite de nouveaux contrôles.

En ce qui concerne les réactifs à l'état desséché, la date de péremption indiquée sur l'étiquette dépendra du résultat des épreuves de stabilité et devra être approuvée par les autorités nationales de contrôle.

5. Conservation

Les réactifs pour groupage sanguin peuvent être conservés à l'état liquide ou desséché. Les réactifs desséchés doivent être placés dans une atmosphère de gaz inerte ou *sous vide* dans un récipient de verre obturé de telle façon que l'humidité soit exclue. Un réactif desséché ne doit pas perdre plus de 0,5 % de son poids lorsqu'il est testé par une dessiccation secondaire en présence d'anhydride phosphorique à une pression n'excédant pas 0,02 mm de mercure pendant 24 heures.

¹ La puissance des réactifs pour groupage sanguin de la plupart des spécificités est exprimée par le titre d'agglutination observé, dans une série de dilutions, sur une suspension de globules rouges. Le titre indique la dilution du réactif utilisé dans le dernier mélange ayant donné lieu à agglutination (visible au microscope).

La puissance des réactifs pour groupage sanguin, pour lesquels il existe des étalons internationaux (anti-A et anti-B, à l'heure actuelle), peut être exprimée en Unités internationales* sur la base d'un titrage du réactif inconnu comparé à la préparation étalon internationale ou à un sous-étalon national.

Les étalons internationaux de sérums pour groupage sanguin sont distribués en ampoules contenant du sérum humain desséché. Ramené au volume de 1 ml, le sérum contient par définition 256 U.I. par ml. Elles sont fournies gratuitement par le Laboratoire international des étalons biologiques de l'O.M.S., Statens Serum Institut, Copenhague.

Le tableau suivant montre un exemple de titrage comparatif de sérum étalon international anti-A (S) et d'un réactif anti-A « inconnu » (U) avec des globules rouges A₁ et des globules rouges A₂B.

	sérum S	réactif U	sérum S	réactif U
globules A ₁	1 : 512	1 : 128	256	64
globules A ₂ B	1 : 32	1 : 16	256	128
	titres (observés)	titres (observés)	Unités (selon définition)	Unités (selon comparaison)

* voir *Bull. Wld. Hlth. Org. (O.M.S.)* 1954, 10, 937, 941.
voir *Bull. Wld. Hlth. Org. (O.M.S.)* 1950, 3, 301.

Reagents shall be prepared with aseptic precautions and shall be free from bacterial contamination. In order to prevent bacterial growth the competent national authority may decide that an antiseptic and/or antibiotic shall be added to the reagent (or to any solvent issued with dried reagents), provided that, in the presence of the added substance, the reagent still fulfils the requirements for specificity and potency.

Blood-grouping sera of human origin must contain at least 2.5 mg of protein nitrogen per ml of liquid or reconstituted serum.

Reagents whether in the liquid state or after reconstitution, should be transparent and should not contain any sediment, gel or visible particles.

6. *Coloration*

Blood-grouping reagents for international exchanges should preferably not be artificially coloured at least until an international agreement is reached on a uniform system. Any added colouring matter must not affect the agglutinating properties.

7. *Dispensing and volume*

Blood-grouping reagents shall be dispensed in such a way and in such volumes that the reagent in one container is sufficient for the performance of tests with positive and negative control corpuscles in addition to the performance of tests with the unknown corpuscles. The volume in one container shall be such that the contents can if necessary be used for the performance of the appropriate tests for potency described in this protocol.

8. *Records and samples*

Written records shall be kept by the producing laboratory of all steps in the production and control of blood-grouping reagents. Adequate samples of all reagents issued shall be retained by the laboratory until it can be reasonably assumed that the batch is no longer in use.

9. *Classification of reagents*

Reagents used for blood-grouping may contain substances of human, animal, vegetable (or mineral) origin, of which some constitute the active principle and others are adjuvants for enhancing the activity or maintaining the stability of the reagent.

For technical reasons these reagents have been divided into three categories according to the origin of their active principle. This does not mean that reagents of human origin contain *exclusively* substances of human origin or that animal or vegetable reagents *cannot* contain substances of human origin.

Les réactifs doivent être préparés avec des précautions d'asepsie et n'être pas contaminés par des bactéries. Pour éviter la prolifération de bactéries, l'autorité nationale compétente peut décider qu'il convient d'ajouter au réactif (ou à tout solvant fourni avec les réactifs desséchés) un antiseptique (et) (ou) un antibiotique, sous réserve que, en présence de la substance ajoutée, le réactif réponde toujours aux normes de spécificité et de puissance.

Les sérums d'origine humaine pour groupage sanguin doivent contenir au moins 2,5 mg d'azote protéinique par ml de sérum liquide ou reconstitué.

Les réactifs, soit à l'état liquide, soit après reconstitution, doivent être transparents et ne doivent contenir ni sédiment, ni gel, ni particules visibles.

6. Coloration

Il est préférable que les réactifs pour groupage sanguin destinés à un échange international ne soient pas artificiellement colorés, du moins jusqu'à ce qu'un accord international admette un système uniforme. Toute substance colorante ajoutée doit être sans effet sur les propriétés agglutinantes.

7. Distribution et quantité

Les réactifs pour la détermination des groupes sanguins doivent être distribués de telle manière et en telles quantités que le réactif contenu dans un récipient suffise pour l'exécution de test avec globules témoins positifs et négatifs, en plus des tests avec les globules inconnus. La quantité contenue dans chaque récipient doit être telle que, le cas échéant, on puisse procéder aux tests de puissance décrits dans le présent Protocole.

8. Registres et échantillons

Le laboratoire producteur devra inscrire sur ses registres toutes les étapes de la production et du contrôle des réactifs pour groupage sanguin. Des échantillons adéquats de tous les réactifs distribués doivent être conservés par le laboratoire jusqu'à ce qu'il soit vraisemblable que le lot n'est plus en usage.

9. Classification des réactifs

Les réactifs utilisables pour la détermination des groupes sanguins peuvent renfermer des substances d'origine humaine, animale, végétale (ou minérale). Les unes constituant le principe actif, les autres les adjuvants nécessaires pour un renforcement de leur activité ou le maintien de leur stabilité.

Pour des raisons techniques ces réactifs ont été groupés en trois chapitres selon l'origine de leur constituant actif. Cela ne signifie pas que les réactifs d'origine humaine contiennent *exclusivement* des produits d'origine humaine ou que les réactifs animaux ou végétaux *ne puissent pas contenir* des substances d'origine humaine.

10. Labels, leaflets and certificates

A label printed in English and French in black on white paper shall be affixed to each final container and shall contain the following information :

1. Name and address of producer
2. Name of the reagent as it appears in the heading of the relevant specification
3. Name and amount of antiseptic and/or antibiotic if present or indication of absence
4. The volume or, where the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution
5. Expiry date
6. Batch number.

Moreover, this label or the label of the carton enclosing several final containers, or the leaflet accompanying the containers, shall contain the following information :

1. Full name and address of producer
2. Name of the reagent as it appears in the heading of the relevant specification
3. The volume, or, where the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution
4. Date of last potency test
5. Expiry date (if any)
6. Batch number
7. Adequate description of the method of use recommended by the producer
8. Conditions of storage of unopened ampoules and precautions to be taken after opening
9. Exact composition, including antiseptic and/or antibiotic if any
10. Statement whether product contains or does not contain material of human origin.

Each consignment shall be accompanied by a certificate as provided in Article 4 of the Agreement and the Annex¹ to the present Protocol. Examples of labels² and leaflets³ are attached to the present Protocol.

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 76 of this volume.

³ See p. 77 of this volume.

10. *Étiquetage, notice et certificat*

Une étiquette en anglais et en français, imprimée en noir sur blanc, sera fixée sur chaque récipient définitif et portera les indications suivantes :

1. Nom et adresse de l'établissement producteur
2. Nom du réactif tel qu'il est indiqué dans le titre des spécifications correspondantes
3. Nom et quantité de l'antiseptique (et) (ou) de l'antibiotique — le cas échéant — ou indication de son absence
4. Volume ou, si le réactif est desséché, volume et composition du liquide nécessaire à sa reconstitution
5. Date de péremption
6. Numéro du lot.

De plus, cette étiquette ou l'étiquette du colis renfermant plusieurs récipients définitifs, ou la notice accompagnant les récipients, portera les indications suivantes :

1. Nom et adresse de l'établissement producteur
2. Nom du réactif tel qu'il est indiqué dans le titre des spécifications correspondantes
3. Volume ou, si le réactif est desséché, volume et composition du liquide nécessaire à sa reconstitution
4. Date du dernier contrôle d'activité
5. Date de péremption (le cas échéant)
6. Numéro du lot
7. Description appropriée du mode d'emploi préconisé par le producteur
8. Conditions de stockage des ampoules non encore ouvertes et précautions à prendre après leur ouverture
9. Composition exacte, y compris (le cas échéant) l'antiseptique (et) (ou) l'antibiotique
10. Indication de la présence ou de l'absence de tout produit d'origine humaine.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord et de l'annexe¹ au présent Protocole. Des exemples d'étiquette² et de notice³ sont joints au présent Protocole.

¹ Voir p. 76 de ce volume.

² Voir p. 76 de ce volume.

³ Voir p. 77 de ce volume.

SPECIFIC PROVISIONS

A. BLOOD-GROUPING SERA OF HUMAN ORIGIN

(a) *Blood-grouping sera of human origin for ABO group*

(i) *Anti-A blood-grouping serum (human)*

Anti-A serum is derived from the blood of selected group B persons, who may or may not have been immunised by Group A red corpuscles or group A specific substance. Anti-A serum agglutinates human red corpuscles containing A agglutinogens, i.e. those of blood groups A and AB, including sub-groups A₁, A₂, A₁B and A₂B, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain A agglutinogens, i.e. those of blood groups O and B.

POTENCY

Titration

An anti-A serum shall be titrated separately against suspensions of A₁, A₂, and A₂B corpuscles, in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or an equivalent reference preparation. The potency of the serum shall in each case be not less than 64 International Units per ml.

Determination of avidity

When anti-A serum is mixed on a slide with an equal volume of a 5% to 10% suspension of A₁, A₂, and A₂B corpuscles, agglutination of each suspension should first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

(ii) *Anti-B blood-grouping serum (human)*

Anti-B serum is derived from the blood of selected group A persons, who may or may not have been immunised by group B red corpuscles or group B specific substance. Anti-B serum agglutinates human red corpuscles containing B agglutinin, i.e. those of blood groups B and AB, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain B agglutinin, i.e. those of blood groups O and A.

POTENCY

Titration

An anti-B serum shall be titrated against a suspension of group B corpuscles in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard pre-

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

A. RÉACTIFS D'ORIGINE HUMAINE POUR DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS

(a) *Sérums d'origine humaine pour groupage sanguin A.B.O.*(i) *Sérum anti-A pour groupage sanguin (humain)*

Le sérum anti-A provient du sang de personnes du groupe B sélectionnées, immunisées ou non par des globules rouges du groupe A ou par des substances spécifiques du groupe A. Le sérum anti-A agglutine les globules rouges humains contenant les agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes A et AB, y compris les sous-groupes A₁, A₂, A₁B et A₂B, et n'affecte pas les globules rouges humains dépourvus des agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes O et B.

PUISSANCE :

Titration

Un sérum anti-A doit être titré séparément sur des suspensions de globules A₁, A₂ et A₂B, parallèlement à la préparation étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-A ou à une préparation équivalente de référence. La puissance du sérum ne doit, en aucun cas, être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur une lame, de sérum anti-A avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules A₁, A₂ et A₂B, l'agglutination de chaque suspension doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-standard internationale, (reconstituée mais non diluée), de sérum pour groupage sanguin anti-A ou d'une préparation-standard de même avidité.

(ii) *Sérum anti-B pour groupage sanguin (humain)*

Le sérum anti-B provient du sang de personnes du groupe A sélectionnées, immunisées ou non par des globules rouges du groupe B ou par des substances spécifiques du groupe B. Le sérum anti-B agglutine les globules rouges humains contenant l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes B et AB, et n'affecte pas les globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes O et A.

PUISSANCE :

Titration

Un sérum anti-B doit être titré sur une suspension des globules B parallèlement à la préparation-standard internationale reconstituée mais non diluée de

paration of anti-B blood-grouping serum or an equivalent reference preparation. The potency of the serum shall be not less than 64 International Units per ml.

Determination of avidity

When anti-B serum is mixed on a slide with an equal volume of a 5 % to 10 % suspension of B corpuscles, agglutination should first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

(iii) *Anti-A + Anti-B (group O) blood-grouping serum (human)*

Anti-A + anti-B (group O) serum is derived from the blood of selected group O persons who may or may not have been immunised by group A and group B red corpuscles or group A and group B specific substances. Anti-A + anti-B (group O) serum agglutinates human red corpuscles containing A or B agglutinogens or both, i.e. those of group A including sub-groups A₁ and A₂, group B and group AB including sub-groups A₁B and A₂B, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain A or B agglutinogens, i.e. those of group O. It agglutinates human red corpuscles containing the A_x agglutinin (which are not, in general, agglutinated by anti-A serum derived from group B donors).

POTENCY

Titration

An anti-A + anti-B (group O) serum shall be titrated separately against suspensions of A₁, A₂ and A₂B corpuscles in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or an equivalent standard preparation. It shall also be titrated against a suspension of group B corpuscles in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or an equivalent standard preparation.

The potency of the serum shall in every case be not less than 64 International Units per ml.

Anti-A + anti-B (group O) blood-grouping serum used undiluted shall also give readily detectable agglutination of group A_x corpuscles.

Determination of avidity

When anti-A + anti-B (group O) serum is mixed on a slide with equal volumes of 5 % to 10 % suspensions of A₁, A₂ and A₂B corpuscles agglutination

sérum pour groupage sanguin anti-B ou à une préparation équivalente de référence. La puissance du sérum ne doit pas être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur une lame, du sérum anti-B avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules B, l'agglutination doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale, reconstituée mais non diluée, de sérum pour groupage sanguin anti-B ou d'une préparation-étalon de même avidité.

(iii) *Sérum anti-A plus anti-B (groupe O) pour groupage sanguin (humain)*

Le sérum anti-A plus anti-B (groupe O) provient du sang de personnes du groupe O sélectionnées, immunisées ou non par des globules rouges A et B ou par des substances spécifiques des groupes A et B. Le sérum anti-A plus anti-B (groupe O) agglutine les globules rouges humains contenant les agglutinogènes A ou B, ou les agglutinogènes A et B, c'est-à-dire ceux du groupe A, y compris les sous-groupes A_1 et A_2 , ceux du groupe B et ceux du groupe AB, y compris les sous-groupes A_1B et A_2B , et n'affecte pas les globules rouges humains dépourvus des agglutinogènes A ou B, c'est-à-dire ceux du groupe O. Il agglutine les globules rouges humains contenant l'agglutinogène A_x (qui ne sont pas, généralement, agglutinés par le sérum anti-A provenant du sang de donneurs du groupe B).

PUISSANCE :

Titration

Un sérum anti-A plus anti-B (groupe O) doit être titré séparément sur des suspensions de globules A_1 , A_2 et A_2B , parallèlement à la préparation-étalon internationale de sérum pour groupage sanguin anti-A reconstituée, mais non diluée, ou à une préparation équivalente de référence. Il doit être titré également sur une suspension de globules B parallèlement à la préparation-étalon internationale de sérum pour groupage sanguin anti-B reconstituée, mais non diluée, ou à une préparation équivalente de référence.

La puissance du sérum ne doit, en aucun cas, être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Le sérum anti-A plus anti-B (groupe O) pour groupage sanguin non dilué doit également produire une agglutination aisément discernable des globules du groupe A_x .

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur une lame, de sérum anti-A plus anti-B (groupe O), avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules A_1 , A_2 et A_2B ,

shall first appear in not more than twice the time taken when the same tests are performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity. When anti-A + anti-B (group O) serum is mixed on a slide with an equal volume of a 5 % to 10 % suspension of B corpuscles, agglutination shall first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or a reference preparation of equivalent avidity. When an anti-A + anti-B (group O) serum is mixed on a slide with an equal volume of a 5 % to 10 % suspension of A_x corpuscles, agglutination shall first appear in not more than 5 minutes at a temperature between 18° C and 25° C.

(b) *Blood-grouping sera of human origin for Rh groups*

Anti-Rh blood-grouping sera, whatever their specificity, may be of either of two varieties differing in the conditions under which they agglutinate homologous corpuscles. Certain sera commonly known as "complete" agglutinate corpuscles in a saline medium. Others, commonly known as "incomplete" agglutinate only in the presence of certain colloids such as bovine albumin or by means of other special techniques. The sera should be used under the conditions specified by the laboratory preparing them.

Most "incomplete" sera will also agglutinate homologous red corpuscles suspended in their own serum or plasma on slides.

The following requirements of potency for Rh grouping sera may need to be revised when International Standard preparation become available.

(i) *Anti-D (anti-Rh_o) blood-grouping serum (human)*

Anti-D serum is derived from the blood of one or more persons immunised by the D agglutinin of the Rh system. It agglutinates suspensions of human red corpuscles containing the D agglutinin, but not human red corpuscles which do not contain the D agglutinin.

POTENCY

Titration

"Complete" anti-D sera shall have a titre not less than 32 against CcDee (R₁r) corpuscles in 0.9 % solution of sodium chloride.

"Incomplete" anti-D sera shall have a titre not less than 128 against CcDee (R₁r) corpuscles under the conditions specified by the laboratory preparing them and besides agglutinating all corpuscles containing the D antigen they should, as far as possible, agglutinate all corpuscles containing the D^u antigen.

l'agglutination de chaque suspension doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-A ou d'une préparation-standard de même avidité. Après mélange, sur une lame, de sérum anti-A plus anti-B (groupe O) avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules B, l'agglutination doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-B ou d'une préparation-standard de même avidité. Lorsqu'un sérum anti-A plus anti-B (groupe O) est mélangé, sur une lame, avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules A_x, l'agglutination doit apparaître en moins de 5 minutes à une température comprise entre 18° et 25° C.

(b) *Sérums d'origine humaine pour groupage sanguin Rh*

Les sérums pour groupage sanguin Rh, quelle que soit leur spécificité, peuvent être de deux variétés différant par les conditions dans lesquelles elles agglutinent les globules homologues. Certains sérums, dits « complets », agglutinent les globules en milieu salin. D'autres, dits « incomplets », agglutinent seulement en présence de certains colloïdes tels que l'albumine bovine, ou au moyen d'autres techniques appropriées. Les sérums doivent être utilisés dans les conditions précisées par le laboratoire qui les prépare.

La plupart des sérums « incomplets » agglutinent aussi sur lame les globules rouges homologues en suspension dans leur propre sérum ou plasma.

Les conditions suivantes relatives à la puissance des sérums pour groupage Rh pourront être révisées lorsque les préparations-standard internationales seront disponibles.

(i) *Sérum anti-D (anti-Rh_o) pour groupage sanguin (humain)*

Le sérum anti-D provient du sang d'une ou plusieurs personnes immunisées par l'agglutinogène D du système Rh. Il agglutine les suspensions de globules rouges humains contenant l'agglutinogène D, mais non celles de globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène D.

PUISSANCE :

Titration

Les sérums anti-D « complets » ne doivent pas avoir un titre inférieur à 32 sur des globules CcDee (R₁r) en suspension en milieu salin (Na Cl à 0,9 %).

Les sérums anti-D « incomplets » ne doivent pas avoir un titre inférieur à 128 sur les globules CcDee (R₁r) dans les conditions spécifiées par le laboratoire qui les prépare. En plus de l'agglutination de tous les globules contenant l'antigène D, ils devraient, autant que possible, agglutiner tous les globules contenant l'antigène D^u.

Determination of avidity

Anti-D sera intended for use on slides should, when mixed on a slide with an equal volume of a 40 % to 50 % suspension of CcDee (R₁r) corpuscles at approximately 40° C, show visible agglutination within 30 seconds, and agglutination should be complete within 120 seconds.

(ii) Anti-C (anti-rh') blood-grouping serum (human)

Anti-C serum is derived from the blood of one or more persons immunised by the C agglutinin of the Rh system. It agglutinates suspensions of human red corpuscles containing the C agglutinin, but not human red corpuscles, which do not contain the C agglutinin. In this connection the C agglutinin is regarded as including the C^w agglutinin.

Most diagnostic anti-Ci sera contain "complete" anti-C together with "incomplete" anti-D. These sera are therefore specific for the C agglutinin only when the corpuscles under test are suspended in a 0.9 % solution of sodium chloride.

POTENCY

Titration

Anti-C sera should have a titre not less than 8 against Ccddee (r'r) corpuscles.

Determination of avidity

Anti-C sera intended for use on slides (and which must not contain any form of anti-D) should, when mixed on a slide with an equal volume of a 40 % to 50 % suspension of Ccddee (r'r) corpuscles, at approximately 40° C, show visible agglutination within 30 seconds, and agglutination should be complete within 120 seconds.

(iii) Anti-E (anti-rh'') blood-grouping serum (human)

Anti-E serum is derived from the blood of one or more persons immunised by the E agglutinin of the Rh system. It agglutinates suspensions of human red corpuscles containing the E agglutinin, but not human red corpuscles which do not contain the E agglutinin.

POTENCY

Titration

Anti-E sera ("complete" or "incomplete") should have a titre not less than 8 against ccddEe (r''r) corpuscles.

Determination of avidity

Anti-E sera intended for use on slides (and which must not contain any form of anti-D) should, when mixed on a slide with an equal volume of a 40 %

Détermination de l'avidité

Les sérums anti-D destinés à être utilisés sur lame devraient, après mélange sur lame à un volume égal d'une suspension à 40 % - 50 % de globules CcDee (R₁r) à environ 40° C, produire une agglutination en moins de 30 secondes, et l'agglutination devrait être complète en moins de 120 secondes.

(ii) Sérum anti-C (anti-Rh') pour groupage sanguin (humain)

Le sérum anti-C provient du sang d'une ou plusieurs personnes immunisées par l'agglutinogène C du système Rh. Il agglutine les suspensions de globules rouges humains contenant l'agglutinogène C, mais non celles de globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène C. L'agglutinogène C est conçu comme comprenant l'agglutinogène C^w.

La plupart des sérums anti-C à usage diagnostique contiennent un anticorps anti-C « complet » ainsi qu'un anticorps anti-D « incomplet ». Ces sérums ne sont donc spécifiques pour l'agglutinogène C que si les globules rouges à tester sont en suspension dans une solution de Na Cl à 0,9 %.

PUISSANCE :

Titration

Les sérums anti-C ne devraient pas avoir un titre inférieur à 8 sur des globules Ccddee (r'r).

Détermination de l'avidité

Les sérums anti-C destinés à être utilisés sur lame (et qui ne doivent contenir aucune forme d'anti-D) devraient, après mélange sur une lame à un volume égal d'une suspension à 40 % - 50 % de globules Ccddee (r'r) à environ 40° C, produire une agglutination visible avant 30 secondes, l'agglutination devant être complète avant 120 secondes.

(iii) Sérum anti-E (Anti-rh'') pour groupage sanguin (humain)

Le sérum anti-E provient du sang d'une ou plusieurs personnes immunisées par l'agglutinogène E du système Rh. Il agglutine les suspensions de globules rouges humains contenant l'agglutinogène E, mais non celles de globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène E.

PUISSANCE :

Titration

Les sérums anti-E (« complets » ou « incomplets ») ne devraient pas avoir un titre inférieur à 8 sur des globules ccddEe (r''r).

Détermination de l'avidité

Les sérums anti-E destinés à être utilisés sur lame (et qui ne doivent contenir aucune forme d'anti-D) devraient, après mélange sur lame à un volume égal

to 50 % suspension of cddEe (r''r) corpuscles at approximately 40° C, show visible agglutination within 30 seconds, and agglutination should be complete within 120 seconds.

- (iv) *Anti-D + C (anti-Rh₀rh')* blood-grouping serum (human)
Anti-D + E (anti-Rh₀rh'') blood-grouping serum (human)

Sera of specificity anti-D + C and of specificity anti-D + E may be obtained directly from the blood of immunised individuals or may be prepared by mixing anti-D with anti-C or anti-E serum. In a given serum both antibodies must be simultaneously active under the conditions of reaction specified by the producer. Each serum must react with all types of red corpuscles which would react with either of the component antibodies, and must fail to react with red corpuscles which contain neither the C nor D agglutinin. The titres should not be less than those specified for the component antibodies, but in the case of anti-D + C (which is a frequent combination in the serum of immunised persons) it is desirable that the anti C titre should not be less than 32. Where a serum is intended for use in slide tests, the times of agglutination for all reacting types of red corpuscles should not be less than those specified for the component antibodies.

B. REAGENTS OF NON-HUMAN ORIGIN

(a) *Sera of animal origin*

- (i) *Anti-A blood-grouping serum (animal)*

Anti-A serum is derived from the blood of animals which may or may not have been immunised by group A red corpuscles or group A specific substances. Anti-A serum agglutinates human red corpuscles containing A agglutinogens, i.e. those of blood groups A and AB, including sub-groups A₁, A₂, A₁B and A₂B, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain A agglutinogens, i.e. those of blood groups O and B.

POTENCY

Titration

An anti-A serum shall be titrated separately against suspensions of A₁, A₂ and A₂B red corpuscles, in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or an equivalent reference preparation.¹ The potency of the serum shall in each case be not less than 64 international units per ml.

¹ The International Standard preparation is of human origin; an equivalent reference preparation, if used, may be of human or non-human origin.

d'une suspension de 40 % - 50 % de globules ccddEe (r''r), à environ 40° C, produire une agglutination visible en moins de 30 secondes, l'agglutination devant être complète en moins de 120 secondes.

(iv) *Sérum anti-D plus C (Anti-Rh₀rh')* pour groupage sanguin (humain)

Sérum anti-D plus E (Anti-Rh₀rh'') pour groupage sanguin (humain)

Des sérums de spécificité anti-D plus C ou anti-D plus E peuvent être obtenus directement du sang de personnes immunisées ou peuvent être préparés en mélangeant un sérum anti-D avec un sérum anti-C ou anti-E. Dans un sérum donné, les deux anticorps doivent être simultanément actifs dans les conditions de réaction spécifiées par le producteur. Chaque sérum doit réagir avec tous les types de globules rouges qui réagiraient avec l'un ou l'autre des anticorps qui les composent, et ne doivent pas réagir avec les globules rouges qui ne possèdent pas l'agglutinogène C ou l'agglutinogène D. Les titres ne devraient pas être inférieurs à ceux qui sont requis pour les anticorps qui les composent, mais dans le cas de l'anti-D plus C (combinaison fréquente dans le sérum des personnes immunisées), il est désirable que le titre de l'anti-C ne soit pas inférieur à 32. Si un sérum est destiné à être utilisé sur lame, les temps d'agglutination pour tous les types de globules rouges réagissants ne devraient pas être inférieurs à ceux qui sont requis pour chaque constituant.

B. RÉACTIFS D'ORIGINE NON HUMAINE

(a) *Sérums d'origine animale*

(i) *Réactif anti-A pour groupage sanguin (animal)*

Le sérum anti-A provient du sang d'animaux immunisés ou non par des globules rouges du groupe A ou par des substances spécifiques du groupe A. Le sérum anti-A agglutine les globules rouges humains contenant les agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes A et AB, y compris les sous-groupes A₁, A₂, A₁B et A₂B, et n'agglutine pas les globules rouges humains dépourvus des agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes O et B.

PUISSANCE :

Titrage

Un sérum anti-A doit être titré séparément sur des suspensions de globules A₁, A₂ et A₂B, parallèlement à la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée du sérum pour groupage sanguin anti-A, ou à une préparation de référence équivalente¹. La puissance du sérum ne doit, en aucun cas, être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

¹ La « préparation-étalon internationale » est d'origine humaine; la préparation-étalon équivalente que l'on emploiera, le cas échéant, pourra être soit d'origine humaine, soit d'origine animale.

Determination of avidity

When anti-A serum is mixed on a slide with an equal volume of 5 % to 10 % suspension of A₁, A₂ and A₂B corpuscles, agglutination of each suspension shall in each case first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

(ii) Anti-B blood-grouping serum (animal)

Anti-B serum is derived from the blood of animals which may or may not have been immunised by group B red corpuscles or group B specific substances. Anti-B serum agglutinates human red corpuscles containing B agglutinin, i.e. those of blood groups B and AB, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain B agglutinin, i.e. those of blood groups O and A.

POTENCY

Titration

An anti-B serum shall be titrated against a suspension of group B corpuscles in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or an equivalent reference preparation.¹ The potency of the serum shall be not less than 64 International Units per ml.

Determination of avidity

When anti-B serum is mixed on a slide with an equal volume of a 5 % to 10 % suspension of B corpuscles, agglutination shall first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

(iii) Anti-human-globulin serum (animal)²

In view of the present state of uncertainty regarding the precise nature of the proteins involved in the antiglobulin reaction and of the diverse components present in antiglobulin sera of different origins, the specificity of antiglobulin sera can at present only be defined in terms of their reactions with red corpuscles coated with a variety of antibodies.

¹ The International Standard preparation is of human origin; an equivalent reference preparation, if used, may be of human or non-human origin.

Coombs, R.R.A., Mourant, A.E. and Race, R.R. (1945), *Lancet*, ii, 15

Coombs, R.R.A., Mourant, A.E. and Race, R.R. (1945), *Brit. J. exp. Path.*, 26, 255

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur lame, du sérum anti-A avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules A₁, A₂ et A₂B, l'agglutination de chaque suspension doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-A ou d'une préparation-étalon de même avidité.

(ii) Sérum anti-B pour groupage sanguin (animal)

Le sérum anti-B provient du sang d'animaux immunisés ou non par des globules rouges du groupe B ou par des substances spécifiques du groupe B. Le sérum anti-B agglutine les globules rouges humains contenant l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes B et AB, et n'agglutine pas les globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes O et A.

PUISSANCE :

Titrage

Un sérum anti-B doit être titré sur une suspension de globules B parallèlement à la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-B ou à une préparation équivalente de référence¹. La puissance du sérum ne doit pas être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur lame, du sérum anti-B sur un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules B, l'agglutination doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-B ou d'une préparation-étalon de même avidité.

(iii) Sérum anti-globulines humaines (animal)²

Étant donné

d'une part les incertitudes présentes sur la connaissance exacte de la nature des protéines intervenant dans la réaction à l'antiglobuline,

d'autre part la composition très variable des sérums anti-globulines d'origine différente :

la spécificité des sérums anti-globulines ne peut être définie à l'heure actuelle que par leur action sur des globules rouges humains revêtus de divers anticorps.

¹ La « préparation-étalon internationale » est d'origine humaine; la préparation-étalon équivalente que l'on emploiera, le cas échéant, pourra être soit d'origine humaine, soit d'origine animale.

² Coombs, R.R.A., Mourant, A.E. et Race, R.R. (1945), *Lancet*, ii, 15

Coombs, R.R.A., Mourant, A.E. et Race, R.R. (1945), *Brit. J. exp. Path.* 26, 255.

Definition

Anti-human-globulin serum is derived from the blood of animals immunised by the injection of human serum proteins. Anti-human globulin serum agglutinates all human red corpuscles coated with human globulins, whether actively as the result of an antigen-antibody reaction, or passively following treatment of the red corpuscles with tannic acid. Under the conditions specified by the manufacturer, it does not agglutinate uncoated human red corpuscles to whatever group they may belong.

POTENCY

Titration

An anti-human-globulin serum shall, as supplied, or at the dilution recommended on the label, strongly agglutinate red corpuscles coated with a human incomplete anti-D serum having a titre of 4 (or less) against D-positive corpuscles, when titration is performed by the albumin replacement method. At the same dilution it shall agglutinate K-positive human red corpuscles coated with a selected weak anti-K serum.

It shall also, at the same or a different dilution, as specified on the label, agglutinate human red corpuscles coated with an incomplete antibody such as anti-Le^a for the demonstration of which the presence of fresh human serum is needed.

It shall not agglutinate uncoated human red corpuscles at either of these dilutions.

For routine clinical use it is desirable that the coating with all the types of incomplete antibody mentioned above shall be detectable with a single dilution of the anti-human-globulin serum.

*(b) Blood-grouping reagents of vegetable origin**(i) Anti-A blood-grouping reagent (vegetable)*

Anti-A reagent is prepared by extraction from the seeds or other parts of a suitable plant, followed, if necessary, by purification. Anti-A reagent agglutinates human red corpuscles containing A agglutinogens, i.e. those of blood groups A and AB, including sub-groups A₁, A₂, A₁B and A₂B, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain A agglutinogens, i.e. those of blood groups O and B.

Définition

Le sérum anti-globulines humaines provient du sang d'animaux immunisés par injection de protéines sériques humaines. Le sérum anti-globulines humaines agglutine tous les globules rouges humains revêtus de globulines humaines, qu'elles soient fixées activement par une réaction antigène-anticorps ou passivement à la suite du traitement préalable des globules rouges par l'acide tannique. Employé conformément aux prescriptions du fabricant, il n'agglutine pas les globules rouges humains non revêtus, quel que soit le groupe sanguin auquel ils appartiennent.

PUISSANCE :

Titrage

Un sérum anti-globulines humaines doit, tel qu'il est livré, ou après dilution selon les indications portées sur l'étiquette, agglutiner fortement les globules rouges revêtus d'un anticorps incomplet anti-D d'origine humaine dont le titre est égal à 4 (ou inférieur) lorsqu'il est recherché avec des globules rouges D positifs par la méthode « albumin replacement ». A la même dilution, il doit agglutiner les globules rouges humains Kell positifs revêtus d'un anticorps anti-Kell faible sélectionné à cette fin.

Il doit aussi, à la même dilution ou à une dilution différente (si cela est spécifié sur l'étiquette), agglutiner les globules rouges revêtus d'anticorps incomplets tel que l'anti-Le^a, pour la détection duquel la présence de sérum frais humain est nécessaire.

Il ne doit agglutiner, à aucune de ces dilutions, les globules rouges humains non revêtus.

Pour l'usage clinique habituel, il est souhaitable que le revêtement par tous les types d'anticorps incomplets mentionnés ci-dessus soit décelable avec une seule dilution du sérum anti-globulines humaines.

(b) *Réactifs d'origine végétale*

(i) *Réactif anti-A pour groupage sanguin (végétal)*

Le réactif anti-A est extrait des graines ou de toute autre partie d'une plante propre à cet usage et soumis, ensuite, si besoin est, à un processus de purification. Le réactif anti-A agglutine les globules rouges humains contenant les agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes A et AB, y compris les sous-groupes A₁, A₂, A₁B et A₂B, et n'agglutine pas les globules rouges humains dépourvus des agglutinogènes A, c'est-à-dire ceux des groupes O et B.

POTENCY

Titration

An anti-A reagent shall be titrated separately against suspensions of A₁, A₂ and A₂B corpuscles, in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or an equivalent reference preparation.¹

The potency of the reagent shall in each case be not less than 64 International Units per ml.

Determination of avidity

When anti-A reagent is mixed on a slide with a equal volume of a 5 % to 10 % suspension of A₁, A₂ and A₂B corpuscles, agglutination of each suspension shall first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-A blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

(ii) Anti-B blood-grouping reagent (vegetable)

Anti-B reagent is prepared by extraction from the appropriate part of a suitable plant, followed, if necessary, by purification. Anti-B reagent agglutinates human red corpuscles containing B agglutinin, i.e. those of blood groups B and AB, and does not agglutinate human red corpuscles which do not contain B agglutinin, i.e. those of blood groups O and A.

POTENCY

Titration

An anti-B reagent shall be titrated against a suspension of group B corpuscles in parallel with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or an equivalent reference preparation.¹ The potency of the reagent shall not be less than 64 International Units per ml.

Determination of avidity

When anti-B reagent is mixed on a slide with an equal volume of a 5 % to 10 % suspension of B corpuscles, agglutination shall first appear in not more than twice the time taken when the same test is performed with the reconstituted but undiluted International Standard preparation of anti-B blood-grouping serum or with a reference standard of equivalent avidity.

¹ The International Standard preparation is of human origin; an equivalent reference preparation, if used, may be of human or non-human origin.

PUISSANCE :

Titration

Un réactif anti-A doit être titré séparément sur des suspensions de globules A₁, A₂ et A₂B parallèlement à la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-A, ou à une préparation équivalente de référence¹.

La puissance du réactif ne doit, en aucun cas, être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur lame, d'un réactif anti-A avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules A₁, A₂ et A₂B, l'agglutination de chaque suspension doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non-diluée du sérum pour groupage sanguin anti-A ou d'une préparation-étalon de même avidité.

(ii) Réactif anti-B pour groupage sanguin (végétal)

Le réactif anti-B est extrait de la partie adéquate d'une plante propre à cet usage et soumis, ensuite, si besoin est, à un processus de purification. Le réactif anti-B agglutine les globules rouges humains contenant l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes B et AB, et n'agglutine pas les globules rouges humains dépourvus de l'agglutinogène B, c'est-à-dire ceux des groupes O et A.

PUISSANCE :

Titration

Un réactif anti-B doit être titré sur une suspension de globules B parallèlement à la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée de sérum pour groupage sanguin anti-B, ou à une préparation équivalente de référence¹. La puissance du réactif ne doit pas être inférieure à 64 Unités internationales par ml.

Détermination de l'avidité

Après mélange, sur lame, du réactif anti-B avec un volume égal d'une suspension à 5 % - 10 % de globules B, l'agglutination doit apparaître avant le double du temps nécessaire pour l'agglutination, dans les mêmes conditions, obtenue au moyen de la préparation-étalon internationale reconstituée mais non diluée du sérum pour le groupage sanguin anti-B ou d'une préparation-étalon de même avidité.

¹ La « préparation-étalon internationale » est d'origine humaine; la préparation-étalon équivalente que l'on emploiera, le cas échéant, pourra être soit d'origine humaine, soit d'origine animale.

ANNEXES TO THE PROTOCOL — ANNEXES AU PROTOCOL

EXEMPLES D'ÉTIQUETTE

EXAMPLES OF LABEL

CONSEIL DE L'EUROPE

COUNCIL OF EUROPE

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS
 POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS

<p>(a) <i>sérum liquide</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laboratoire X, Amsterdam 2. Sérum anti-A (humain) 3. N₃Na 0,1 % 4. 5 ml 5. 7 septembre 1965 6. N° 1 2 3 4 	<p>(a) <i>fluid serum</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laboratory, Amsterdam 2. Anti-A serum (human) 3. Sodium Azide 0,1 % 4. 5 ml 5. 7th September, 1965 6. N° 1 2 3 4
<p>(b) <i>sérum desséché</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laboratoire X, Amsterdam 2. Sérum anti-B (animal) 3. Mersalate 0,1 % 4. Reconstituer avec 5 ml d'eau distillée 5. 31 décembre 1968 6. N° 4321 	<p>(b) <i>dried serum</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laboratory, Amsterdam 2. Anti-B serum (animal) 3. Mersalate 0,1 % 4. To be reconstituted with 5 ml of distilled water 5. 31st December, 1968 6. N° 4321

EXEMPLE DE NOTICE
EXAMPLE OF LEAFLET

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS
POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Laboratoire central de transfusion sanguine, 1 Main Street, Metropolis, Westland 2. Sérum anti-E (anti-rh'') [humain] 3. 10 ml 4. Date du dernier contrôle d'activité : 30 mai 1961 5. Date de péremption : 30 mai 1962 6. N° 5432 7. Les globules rouges à examiner doivent être lavés une ou plusieurs fois avec une solution saline de 0,9 %. Une suspension d'environ 3 % est préparée ensuite en mélangeant un volume ou une goutte de culot globulaire avec 30 volumes ou gouttes de solution saline. Avec un peu d'habitude, la concentration d'une suspension peut être évaluée de façon satisfaisante à l'œil nu. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Central Blood Transfusion Laboratory, 1 Main Street, Metropolis, Westland 2. Anti E (anti-rh'') serum (human) 3. 10 ml 4. Date of last potency test : 30th May 1961 5. Expiry Date: 30th May 1962 6. No. 5432 7. The red corpuscles to be tested are washed one or more times with 0.9 % saline. An approximately 3 % suspension is prepared by mixing one volume or drop packed red corpuscles with 30 volumes or drops of saline. With practice the strength of a suspension can be judged adequately by inspection. |
|---|---|

Une petite goutte de sérum est déposée dans une tube à hémolyse (6 mm × 30 mm) à l'aide d'une pipette Pasteur. On ajoute ensuite une petite goutte de suspension de globules rouges. (Avec un peu d'habitude, on peut réaliser une économie considérable en distribuant le sérum et la suspension globulaire à l'aide de pipettes graduées à 0,01 ml). Le contenu du tube est mélangé et mis à incuber deux heures à 37°C. Le contenu du tube est alors transporté et étalé avec précaution sur une lame de microscope. Si l'agglutination n'est pas clairement

A small drop of serum is delivered into a precipitin tube (6 mm × 30 mm) from a Pasteur pipette, and a similar drop of red corpuscle suspension is added. (With practice considerable economy can be achieved by delivering the serum and corpuscle suspension from pipettes marked at a volume of 0.01 ml). The contents of the tube are mixed and incubated at 37°C for two hours. The contents of the tube are then cautiously transferred to a microscope slide and gently spread upon it. Unless agglutination is unmistakable to the unaided eye the

- visible à l'œil nu, la lame est examinée au microscope pour établir si l'agglutination s'est produite et déterminer son intensité.
8. Conserver à une température inférieure ou égale à -20°C . Si le produit n'est pas utilisé le jour même de l'ouverture, ajouter 0,1 ml d'une solution de $\text{N}^{\circ}\text{Na}$ à 10%.
 9. Sérum humain anti-E (anti-rh'') : 5 ml
Albumine bovine à 30% : 5 ml
 10. Ce réactif contient une substance d'origine humaine.
- slide is examined for the presence and degree of agglutination under the microscope.
8. Store at -20°C or below. If to be used after day of opening, add 0.1 ml of a 10 % solution of sodium azide.
 9. Human anti-E (anti-rh'') serum : 5 ml,
30 % solution of bovine albumin : 5 ml
 10. This product contains material of human origin.

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS
POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS
EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS

CERTIFICAT
(*article 4*)
CERTIFICATE

À NE PAS DÉTACHER DE L'ENVOI

NOT TO BE SEPARATED FROM THE SHIPMENT

..... 19...
(lieu) (date)
(place)

Nombre de colis	Le soussigné déclare que l'envoi spécifié en marge
Number of packages	The undersigned certifies that the shipment specified in the margin
.	préparé sous la responsabilité de
.	prepared under the responsibility of
Désignation Marked
.	organisme visé à l'article 6 de l'Accord, est conforme aux spéci-
.	one of the bodies referred to in Article 6 of the Agreement, is in
N° des lots Batch No.	fications du Protocole à l'Accord et qu'il peut être délivré immédiate-
.	conformity with the specifications of the Protocol to the Agree-
.	ment au destinataire (nom et lieu)
.	ment and can be delivered immediately to the consignee (name
.	and place)
	(cachet) (signature) (titre)
	(stamp) (signature) (title)

No. 7911

**BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, GREECE, IRELAND, etc.**

**European Agreement on mutual assistance in the matter
of special medical treatments and climatic facilities.
Done at Strasbourg, on 14 May 1962**

Official texts: English and French.

*Registered on 2 September 1965 by the Council of Europe acting on behalf of
the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee
of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.*

**BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, GRÈCE, IRLANDE, etc.**

**Accord européen concernant l'entraide médicale dans le
domaine des traitements spéciaux et des ressources
thermo-climatiques. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 2 septembre 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom
des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des
Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 7911. EUROPEAN AGREEMENT¹ ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF SPECIAL MEDICAL TREATMENTS AND CLIMATIC FACILITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe, Considering that the aim of the Council is to achieve greater unity among its Members and that this aim may also be achieved by the adoption of measures for mutual assistance in medical matters;

Desirous of making available to persons who, though affiliated to a medical benefit scheme, are unable to obtain appropriate treatment in their country of residence, the special treatments and climatic facilities existing in other countries;

Considering that such mutual assistance will help to strengthen European consciousness and solidarity,

Have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to persons residing in the territory of one of the Contracting Parties who are eligible for compulsory or optional medical benefits :

- (a) under social security schemes, whether general or special, contributory or non-contributory, including special schemes for civil servants or persons treated as such and schemes relating to employer's obligations in regard to medical benefits; or

¹ In accordance with article 11, the Agreement entered into force on 15 June 1962, one month after the date on which three Members of the Council of Europe had signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval. For the Members of the Council who subsequently signed the Agreement without such reservation or, having signed it subject to ratification or approval, deposited their instruments of ratification, the Agreement came into force one month after the date of signature or deposit of the instrument. Following is the list of States in respect of which the Agreement entered into force, indicating in respect of each State either the date of signature without reservation as to ratification or the date of deposit of the instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, and the date of entry into force :

<i>State</i>		<i>Signature or deposit of instrument of ratification (r)</i>	<i>Date of entry into force</i>	
Ireland	14 May	1962	15 June	1962
Sweden	14 May	1962	15 June	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 May	1962	15 June	1962
Denmark	13 September	1962	14 October	1962
Belgium	20 January	1964 (r)	21 February	1964
Norway	12 June	1964 (r)	13 July	1964
Turkey	27 November	1964 (r)	28 December	1964

N° 7911. ACCORD EUROPÉEN¹ CONCERNANT L'ENTRAIDE MÉDICALE DANS LE DOMAINE DES TRAITEMENTS SPÉCIAUX ET DES RESSOURCES THERMO-CLIMATIQUES. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres et que ce but peut également être atteint par l'adoption de mesures d'entraide dans le domaine médical;

Désireux de mettre à la disposition des personnes qui bénéficient d'un régime de prestations médicales, mais qui ne peuvent recevoir les soins appropriés dans le pays où elles résident, les traitements spéciaux et les ressources thermo-climatiques existant dans d'autres pays;

Considérant que cette assistance mutuelle contribuera au renforcement de la solidarité et de la conscience européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui peuvent bénéficier des prestations médicales, obligatoires ou facultatives :

- (a) des régimes de sécurité sociale, généraux et spéciaux, contributifs et non-contributifs, y compris les régimes spéciaux des fonctionnaires publics ou assimilés et les régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant les prestations médicales; ou

¹ Conformément à l'article 11, l'Accord est entré en vigueur le 15 juin 1962, un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe l'ont signé sans réserve de ratification ou d'approbation. Pour les Membres du Conseil qui ont signé l'Accord ultérieurement sans une telle réserve ou qui, l'ayant signé sous réserve de ratification ou d'approbation, ont déposé leur instrument de ratification, l'Accord est entré en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument. Les États ci-après sont ceux à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur; les dates indiquées pour chaque État sont celles soit de la signature sans réserve de ratification, soit du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, et celle de l'entrée en vigueur :

État	Signature ou dépôt de l'instrument de ratification r)		Date de l'entrée en vigueur	
Irlande	14 mai	1962	15 juin	1962
Suède	14 mai	1962	15 juin	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 mai	1962	15 juin	1962
Danemark	13 septembre	1962	14 octobre	1962
Belgique	20 janvier	1964 r)	21 février	1964
Norvège	12 juin	1964 r)	13 juillet	1964
Turquie	27 novembre	1964 r)	28 décembre	1964

- (b) under social and medical assistance schemes; or
- (c) under schemes of benefits for victims of war or its consequences.

Article 2

Each Contracting Party shall endeavour to have admitted to medical establishments or spas in its territory which can provide appropriate medical treatment any persons referred to in Article 1, for the medical treatment required which they need but which is not available in the territory of the Contracting Party where they reside, in accordance with a certificate issued by the doctor designated by the institution to which the patient is affiliated.

Article 3

1. Each Contracting Party shall determine the competent authority or authorities responsible for implementing in its own territory the provisions of this Agreement.
2. Each competent authority may, where necessary, conclude with the competent authority or authorities of one or more of the other Contracting Parties administrative arrangements governing the implementation of this Agreement.
3. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of the name and address of its appointed competent authority or authorities; the Secretary-General shall communicate this information to the other Members of the Council of Europe and to the Government of any State acceding to this Agreement.

Article 4

1. Each competent authority may, for the purpose of implementing the provisions of this Agreement, appoint one or more bodies to work in conjunction with the body or bodies appointed by the competent authorities of the other Contracting Parties.
2. The liaison authorities of two or more Contracting Parties may co-operate in drawing up standard forms for the completion of the formalities necessary for implementing the provisions of this Agreement.
3. Each competent authority shall communicate to the competent authorities of the other Contracting Parties the name and address of the liaison authority or authorities appointed under the terms of paragraph 1 of this Article.

- (b) des régimes de l'assistance sociale et médicale; ou
- (c) des régimes de prestations en faveur des victimes de guerre ou de ses conséquences.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de faire admettre dans les établissements médicaux ou les centres thermo-climatiques existant sur son territoire et susceptibles de procurer le traitement médical requis toute personne visée à l'article 1^{er}, aux fins des traitements médicaux dont elle a besoin, mais qui ne peuvent être mis à sa disposition sur le territoire de la Partie Contractante où elle réside conformément à l'attestation délivrée par le médecin désigné par l'organisme dont elle relève.

Article 3

1. Chacune des Parties Contractantes déterminera l'autorité ou les autorités compétentes chargées sur son territoire de l'application des dispositions du présent Accord.
2. Chaque autorité compétente pourra, s'il y a lieu, conclure avec l'autorité ou les autorités compétentes d'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes des arrangements administratifs fixant les modalités d'application des dispositions du présent Accord.
3. Chaque Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités compétentes qu'elle aura désignées; le Secrétaire Général communiquera ces informations aux autres Membres du Conseil de l'Europe et au gouvernement de tout État ayant adhéré au présent Accord.

Article 4

1. Chaque autorité compétente pourra, aux fins d'exécution des modalités d'application des dispositions du présent Accord, désigner un ou plusieurs organismes chargés de la liaison avec l'organisme ou les organismes désignés par l'autorité compétente des autres Parties Contractantes.
2. Les organismes de liaison de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront se concerter en vue d'alaborer des formulaires uniformes pour l'accomplissement des diverses formalités nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.
3. Chaque autorité compétente communiquera aux autorités compétentes des autres Parties Contractantes le nom et l'adresse de l'organisme de liaison ou des organismes de liaison qu'elle aura désignés conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Should the competent authority or authorities of one of the Contracting Parties not appoint the liaison authority referred to in paragraph 1 of this Article, the functions assigned to liaison authorities in paragraph 2 of Article 4 and Articles 5 to 7 of this Agreement shall be assumed by the said competent authority or authorities.

Article 5

Applications for admission for the medical treatment referred to in Article 2 shall be submitted by the liaison authority to which the person referred to in Article 1 is subject. In each case, this authority shall have powers of verification and appraisal. Admission of the applicant is subject to the agreement of the liaison authority of the country where treatment is to be given. This liaison authority shall, at the request of the liaison authority to which the person is subject, supply the necessary information on the probable total of the expenses referred to in Article 6, paragraph 2, second sub-paragraph. Each case may form the subject of special regulations laid down by agreement between the liaison authorities.

Article 6

1. All expenses arising out of the medical treatment referred to in Article 2, including travelling expenses and, provided that the institution to which the beneficiary is affiliated gives its approval or in cases of urgency, expenses incurred as a result of illness, accident or arising from any other need for medical care during such treatment or the journey made for this purpose, shall be paid or refunded by that institution according to the rules laid down in the following paragraphs of this Article.

2. That institution shall refund travelling expenses directly to the beneficiary so far as the rules of that institution permit.

It shall pay in full other expenses, through the liaison authorities concerned, to the medical establishments, spas and doctors providing the medical treatment or to any establishment or person entitled to payment for medical care.

3. The liaison authorities of two or more Contracting Parties may, by negotiation, lay down methods of assessing the amounts to be paid in accordance with the second sub-paragraph of paragraph 2 above. For this purpose no account can be taken of charges higher than those applicable to persons affiliated to the institution competent for the place of treatment and corresponding to the institution to which the person in question is affiliated; the liaison authorities concerned may, however, jointly agree to waive this rule in special cases.

4. Au cas où l'autorité ou les autorités compétentes d'une des Parties Contractantes ne désignent pas l'organisme de liaison visé au paragraphe 1^{er} du présent article, les fonctions attribuées aux organismes de liaison, aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 et des articles 5 à 7 du présent Accord, seront assumées par la ou les autorités compétentes.

Article 5

Les demandes d'admission aux fins des traitements médicaux visés à l'article 2 seront présentées par l'organisme de liaison dont relève la personne visée à l'article 1^{er}; cet organisme disposera dans chaque cas d'un pouvoir de contrôle et d'appréciation. L'envoi de cette personne est subordonné à l'accord de l'organisme de liaison du pays du lieu de traitement; cet organisme communiquera, à la demande de l'organisme de liaison dont relève la personne, les informations nécessaires sur le montant probable des frais au sens de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 6. Chaque cas peut faire l'objet d'un règlement particulier fixé, d'un commun accord, par les organismes de liaison.

Article 6

1. Les frais de tous ordres occasionnés par le traitement médical visé à l'article 2, y compris les frais de voyage ainsi que, à la condition que l'organisme dont relève le bénéficiaire en donne l'autorisation ou en cas d'urgence, ceux provenant de toute maladie ou de tout accident ou de toute autre nécessité d'accorder des soins médicaux survenus au cours du traitement médical susmentionné ou du voyage effectué à cette fin, sont remboursés ou payés par ledit organisme selon les règles prévues aux paragraphes suivants du présent article.

2. Sont remboursés par cet organisme les frais de voyage, directement au bénéficiaire, dans la mesure où les règles appliquées par ledit organisme le prévoient.

Sont intégralement payés par cet organisme les autres frais, par l'intermédiaire des organismes de liaison intéressés, aux établissements médicaux, aux centres thermo-climatiques ou aux médecins ayant servi les soins médicaux ou à tout établissement ou toute personne ayant droit à une rémunération occasionnée par les soins médicaux.

3. Les organismes de liaison de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront fixer, d'un commun accord, les modalités d'évaluation des montants à verser conformément à la disposition du deuxième alinéa du paragraphe précédent. Ne peuvent être pris en compte, à cette fin, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux personnes qui relèvent de l'organisme compétent pour le lieu de traitement et qui correspond à l'organisme dont relève la personne en question; toutefois, les organismes de liaison intéressés peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions à ce principe pour des raisons particulières les justifiant.

4. The institution to which the beneficiary is affiliated shall, if the need arises, be reimbursed by the latter in respect of that part of the expenses which, according to the national legislation applied by that institution, has to be borne by the beneficiary.

Article 7

The benefits to which a person referred to in Article 1 is entitled for himself or members of his family under the law of the Contracting Party where he resides shall continue to be granted. Cash benefits to which the person himself is entitled may be paid to him through the liaison authorities in the manner jointly agreed upon by the latter.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not prejudice the provisions of municipal law, bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements, or the regulations of the European Economic Community which are already in force or may come into force, under which more favourable treatment would be accorded to the persons referred to in Article 1.

Article 9

Each Contracting Party may, on signing this Agreement or on depositing its instrument of ratification or approval or accession, declare that it excludes from the benefits of this Agreement persons resident in its territory who are eligible for the medical benefits referred to in Article 1.

Article 10

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification or approval, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or approval, followed by ratification or approval.

Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

This Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 10, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or shall have ratified or approved it.

4. L'organisme dont relève le bénéficiaire se fait rembourser, s'il y a lieu, par celui-ci la part des frais qui, selon la législation nationale appliquée par ledit organisme, est à la charge du bénéficiaire.

Article 7

Les prestations auxquelles une personne visée à l'article 1^{er} a droit pour elle-même ou pour les membres de sa famille conformément aux dispositions de la législation de la Partie Contractante où elle réside continueront à être accordées. Les prestations en espèces auxquelles la personne elle-même a droit peuvent lui être versées par l'intermédiaire des organismes de liaison conformément aux modalités fixées, d'un commun accord, par ceux-ci.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, des conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux, ou des règlements de la Communauté Économique Européenne, qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels un traitement plus favorable serait accordé aux personnes visées à l'article 1^{er}.

Article 9

Chaque Partie Contractante pourra, au moment de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'elle exclut du bénéfice des dispositions du présent Accord les personnes résidant sur son territoire qui peuvent bénéficier des prestations médicales visées à l'article 1^{er}.

Article 10

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'approbation, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'approbation suivie de ratification ou d'approbation.

Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 10, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'approbation ou l'auront ratifié ou approuvé.

In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or approval or who shall ratify or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or approval.

Article 12

After this Agreement has entered into force, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State of the Council to accede to it. Such accession shall take effect one month after the date on which the instrument of accession was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and the Governments of acceding States :

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of Members who have signed without reservation in respect of ratification or approval or who have ratified or approved it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 12;
- (c) of any declaration received in accordance with Article 9;
- (d) of any notification received in accordance with Article 14 and of its effective date.

Article 14

This Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Strasbourg, this 14th day of May 1962, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Pour tout Membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation ou le ratifiera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

Article 12

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au gouvernement de tout État adhérent :

- a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres l'ayant signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou l'ayant ratifié ou approuvé;
- b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 12;
- c) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9;
- d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 14

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 14 mai 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

P. H. SPAAK

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark¹ :

Strasbourg, le 13 septembre 1962

M. WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

¹ Declaration made by the Government of Denmark at the time of signature :
... the Government of Denmark hereby declares in pursuance of Article 9 of this Agreement that it excludes from the benefits of this Agreement all persons resident in its territory who are eligible for the medical benefits referred to in Article 1.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement danois au moment de la signature :
... le Gouvernement du Danemark déclare, conformément à l'article 9 de cet Accord, qu'il exclut du bénéfice des dispositions du présent Accord toutes les personnes résidant sur son territoire qui peuvent bénéficier des prestations médicales visées à l'article 1^{er}.

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Strasbourg, le 26 juin 1962

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

N. CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Frank AIKEN

For the Government
of the Italian Republic :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Attilio PICCIONI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

sous réserve de ratification ou d'approbation¹

Strasbourg, le 25 juin 1963

Knut FRYDENLUND

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

At the time of signature, the Swedish
Government declares in respect of
Article 9 :

The provisions of this Agreement
shall not apply to persons who are
members of Swedish sick funds.

Au moment de la signature, le
Gouvernement suédois déclare en ce
qui concerne l'article 9 :

Sont exclues du bénéfice des dis-
positions du présent Accord, les per-
sonnes membres de caisses-maladie
suédoises.

Gunnar LANGE

¹ With reservation in respect of ratification or approval.

For the Government
of the Turkish Republic :

*with reservation in respect
of ratification or approval*

Pour le Gouvernement
de la République turque :

*sous réserve de ratification
ou d'approbation*

Zeki KUNERALP

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

At the time of signature,
the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland hereby declares in
pursuance of Article 9 of this Agree-
ment that it excludes from the bene-
fits of this Agreement all persons
resident in its territory who are eligible
for the medical benefits referred to
in Article 1.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Au moment de la signature,
le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord déclare, conformément à l'article
9 de cet Accord, qu'il exclut du
bénéfice des dispositions du présent
Accord toutes les personnes résidant
sur son territoire qui peuvent bénéficier
des prestations médicales visées à
l'article 1^{er}.

John PECK

No. 7912

BELGIUM
and
AUSTRIA

Convention concerning the settlement of problems relating to certain Belgian and Austrian property, rights and interests (with annexed Protocol and exchange of letters). Signed at Brussels, on 14 November 1963

Official texts of the Convention and the Protocol: French and German.

Official text of the letters: French.

Registered by Belgium on 2 September 1965.

BELGIQUE
et
AUTRICHE

Convention concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens (avec Protocole annexe et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 14 novembre 1963

Textes officiels de la Convention et du Protocole français et allemand.

Texte officiel des lettres français.

Enregistrée par la Belgique le 2 septembre 1965.

N° 7912. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES TOUCHANT CERTAINS BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BELGES ET AUTRICHIENS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 14 NOVEMBRE 1963

Sa Majesté le Roi des Belges et
Le Président fédéral de la République d'Autriche,
Désireux de régler les questions relatives au transfert de certains biens, droits et intérêts belges et autrichiens.

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président fédéral de la République d'autriche :

Son Excellence Monsieur Ernst Lemberger, Ambassadeur de la République d'Autriche en Belgique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Afin de régler les revendications présentées par le Gouvernement belge et qui découlent de participations indirectes détenues, tant au 8 mai 1945 qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, par des ayants droit belges dans les biens, droits et intérêts encore existants en Autriche de personnes morales allemandes qui ont été transférés à l'Autriche en vertu de l'article 22 du Traité d'État du 15 mai 1955² portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, dénommé ci-après « Traité d'État », le Gouvernement Fédéral autrichien remettra aux deux ayants droit belges, mentionnés dans le protocole annexe *ad* article I, dans la proportion de leurs participations au 8 mai 1945 les biens, droits et intérêts qui sont propriété de l'Autriche.

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1965, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne, le 11 juin 1965, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445; vol. 263, p. 425; vol. 316, p. 350 et vol. 420, p. 345.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7912. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR REGELUNG VON FRAGEN BETREFFEND BESTIMMTE BELGISCHE UND ÖSTERREICHISCHE VERMÖGENSCHAFTEN, RECHTE UND INTERESSEN

Seine Majestät der König der Belgier und
Der Bundespräsident der Republik Österreich,

Von dem Wunsche geleitet, die sich aus der Übertragung bestimmter belgischer und österreichischer Vermögensschaften, Rechte und Interessen ergebenden Fragen zu regeln,

Sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Seine Exzellenz Herrn Paul Henri Spaak, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten;

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Seine Exzellenz Herrn Ernst Lemberger, Botschafter der Republik Österreich in Belgien,

Die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

Zur Regelung der von der belgischen Regierung geltend gemachten Ansprüche, die sich aus am 8. Mai 1945 und beim Inkrafttreten dieses Abkommens bestandenen indirekten Beteiligungen belgischer Berechtigter an in Österreich noch bestehenden Vermögensschaften, Rechten und Interessen deutscher juristischer Personen ableiten, wird die Bundesregierung der Republik Österreich die im Zusatzprotokoll zu Artikel I genannten Vermögensschaften, Rechte und Interessen, die auf Grund des Artikels 22 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 über die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, in der Folge „Staatsvertrag“ genannt, auf die Republik Österreich übergegangen sind und im Eigentum der Republik Österreich stehen, an die im Zusatzprotokoll genannten zwei belgischen Berechtigten nach Maßgabe ihrer am 8. Mai 1945 bestandenen Beteiligung übertragen.

Article II

Le Gouvernement Fédéral autrichien conservera dans l'avenir tout son appui au Gouvernement belge en vue de rendre possible un règlement du problème de la part du commanditaire dans la société autrichienne Ebenseer Solvay-Werke K.G.

Article III

Le Gouvernement belge remettra à la disposition des personnes physiques ou morales, énumérées ou visées au protocole annexe *ad* Article III, par l'intermédiaire du Gouvernement Fédéral autrichien, les biens, droits et intérêts leur appartenant et qui sont encore frappés de séquestre en Belgique ainsi que, le cas échéant, le produit net de la liquidation de leurs autres avoirs séquestrés.

Article IV

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur 30 jours après la date de cet échange.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États Contractants ont signé la présente Convention et l'on revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 14 novembre 1963, en double exemplaire, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

Pour la République d'Autriche :

E. LEMBERGER

Artikel II

Die Bundesregierung der Republik Österreich wird der belgischen Regierung auch weiterhin ihre volle Unterstützung im Hinblick auf die Ermöglichung einer Regelung des Problems des Kommanditistenanteiles an der österreichischen Gesellschaft Ebenseer Solvay-Werke KG. gewähren.

Artikel III

Die belgische Regierung wird den im Zusatzprotokoll zu Artikel III aufgezählten oder in Aussicht genommenen physischen oder juristischen Personen im Wege der Bundesregierung der Republik Österreich jene Vermögenschaften, Rechte und Interessen, die ihnen gehören und in Belgien noch unter Sequester stehen, zur Verfügung stellen. Dasselbe gilt für den Nettoliquidationserlös sequestrierter Vermögenschaften, Rechte und Interessen.

Artikel IV

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Wien stattfinden.

Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Austausch in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beider Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 14. November 1963, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :

E. LEMBERGER

Für das Königreich Belgien :

P. H. SPAAK

PROTOCOLE ANNEXE

ad *Article I*

Les Parties Contractantes on décidé d'exécuter l'Article 1 comme suit :

1) La Compagnie Auxiliaire Internationale de Chemins de Fer, Bruxelles, a présenté une demande de règlement au titre de ses participations dans la Société « Eisenbahn - Verkehrsmittel A.G. » (EVA) — Berlin (actuellement Düsseldorf). Le Gouvernement Fédéral autrichien donnera satisfaction à cette demande en mettant en vigueur la Convention arrêtée le 10 juillet 1959 entre le Ministre Fédéral autrichien des Finances et ladite Société belge.

2) La Société allemande Deutsche Solvay-Werke était titulaire d'une créance de 300 000,- RM née en 1944 à l'égard de la Société autrichienne Ebenseer Solvay-Werke K.G., laquelle créance a été transférée à l'Autriche en vertu de l'article 22 du Traité d'État. Le Gouvernement Fédéral autrichien, prenant en considération les intérêts belges directs et indirects dans la Deutsche Solvay-Werke, transférera ladite créance à la Société belge Solvay et Cie à Bruxelles, agissant tant en son nom qu'au nom des autres intéressés belges.

ad *Article III*

a) Les personnes physiques et morales sont les suivantes :

- 1) Firme Vinciguerra, Vienne (Dr. Hildegarde Amfaldern), quant à : environ 1 320 000 F;
- 2) Hugo Sauter et son épouse Gächter, Gisela, Blutens, quant à : environ 22 614,68 F;
- 3) A.E.G. Union, Vienne, quant à : ses droits sur une somme de 141 745 F représentant le solde final de commandes passées en Belgique;
- 4) Firme Okeros, Vienne, quant à : ses droits éventuels sur une créance de RM 1 776 contre la S.A. Bell Telephone;
- 5) Alpine Montan, Vienne, quant au montant de deux créances encaissées, sous déduction du passif acquitté, environ 79 055 F;
- 6) Teudloff Vamag, A.G., Vienne, quant à : produit d'encaissement de créance s'élevant à 362 638 F;
- 7) Ulbrichts Witwe, G. M. B. H., Kaufing, quant à : produit d'encaissement d'une créance de 35 501 F;
- 8) Zsolnay Verlag, Vienne, quant à : produit d'encaissement de deux créances s'élevant à 9 108,75 F;
- 9) Wiener Ruckversicherungs A.G., Vienne, quant à : produit d'encaissement de deux créances et avoirs en banque : 360 253 F;
- 10) Schmidhütte Liezen, Vienne, quant à : 11 635 F, produit d'encaissement d'une créance et paiement du passif.

ZUSATZPROTOKOLL

Zu Artikel I

Die Vertragschließenden Teile haben beschlossen, Artikel I wie folgt durchzuführen :

1) Die Compagnie Auxiliaire Internationale de Chemins de Fer, Brüssel, hat eine Forderung auf Regelung aus dem Titel ihrer Beteiligungen an der Gesellschaft „Eisenbahn-Verkehrsmittel AG“ (EVA) - Berlin (jetzt Düsseldorf) geltend gemacht. Die Bundesregierung der Republik Österreich wird diese Forderung dadurch befriedigen, daß sie das am 10. Juli 1959 zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Finanzen und der genannten belgischen Gesellschaft festgelegte Übereinkommen in Kraft setzt.

2) Die deutsche Gesellschaft „Deutsche Solvay-Werke Gesellschaft m.b.H.“ war Inhaberin einer im Jahre 1944 gegenüber der österreichischen Gesellschaft Ebenseer Solvay-Werke KG. entstandenen Forderung von RM 300.000,—, die gemäß Artikel 22 des Staatsvertrages auf die Republik Österreich übergegangen ist. Die Bundesregierung der Republik Österreich wird im Hinblick auf die direkten und indirekten belgischen Interessen an der Deutsche Solvay-Werke Gesellschaft m.b.H. die genannte Forderung an die belgische Gesellschaft Solvay et Cie in Brüssel, die hierbei sowohl im eigenen Namen als auch im Namen der anderen belgischen Interessenten auftritt, übertragen.

Zu Artikel III

a) Es handelt sich um folgende physische und juristische Personen :

- 1) Firma Vinciguerra, Wien (Dr. Hildegard Amfaldern), betreffend rund bfrs 1.320.000,—.
- 2) Hugo Sauter und seine Ehefrau Gisela Gächter, Bludenz, betreffend rund bfrs 22.614,68.
- 3) A.E.G. Union, Wien, betreffend ihre Rechte auf die Summe von bfrs 141.745,—, die den Schlußsaldo aus seinerzeitigen Bestellungen in Belgien darstellen.
- 4) Firma Okeros, Wien, betreffend ihre allfälligen Rechte auf eine Forderung von RM 1.776,— gegen die S.A. Bell Telephone.
- 5) Alpine Montan, Wien, betreffend den Betrag aus zwei eingebrachten Forderungen, rund bfrs 79.055,—, abzüglich der beglichenen Passiven.
- 6) Teudloff Vamag, A.G., Wien, betreffend den Erlös der Einbringung einer sich auf bfrs 362.638,— belaufenden Forderung.
- 7) Ulbrichts Witwe Gesellschaft m.b.H., Kaufing, betreffend den Erlös der Einbringung einer Forderung von bfrs 35.501,—.
- 8) Zsolnay Verlag, Wien, betreffend den Erlös der Einbringung von zwei Forderungen, die sich auf bfrs 9.108,75 belaufen.
- 9) Wiener Rückversicherungs A.G., Wien, betreffend den Erlös der Einbringung von zwei Forderungen und Bankguthaben : bfrs 360.253,—.
- 10) Schmidhütte Liezen, Wien, betreffend bfrs 11.635,—, den Erlös der Einbringung einer Forderung nach Bezahlung der Passiven.

Le Gouvernement belge remettra aux personnes physiques et morales énumérées ci-dessus, par l'intermédiaire du Gouvernement Fédéral autrichien, tous renseignements utiles sur les actes de gestion et de disposition en relation avec leurs avoirs séquestrés ainsi que la documentation en sa possession en vue de leur permettre la poursuite éventuelle de leurs droits privés. Il est entendu que les demandes d'informations en question seront présentées par le Gouvernement Fédéral autrichien.

b) La remise de biens visés sous l'alinéa a) ci-dessus implique la reconnaissance par les personnes physiques et morales cessionnaires de la validité des actes de gestion et de disposition touchant les biens séquestrés qui ont été accomplis par l'Office belge des Séquestres dans l'exercice de son mandat légal; cette remise ne sera effectuée que contre désistement des demandes judiciaires en main-levée de séquestre éventuellement introduites par les personnes visées ci-dessus et sous déduction de tous frais judiciaires et honoraires y afférents.

c) Les avoirs remis aux personnes physiques et morales énumérées sous l'alinéa a) ci-dessus sont soumis à des frais de gestion fixés à 1 p.c. du montant brut des capitaux encaissés ou de la valeur brute actuelle des biens et droits ainsi qu'à 5 p.c. du montant des revenus bruts encaissés; cette perception n'a pas lieu lorsque lesdits avoirs ont subi antérieurement une retenue à ce titre.

d) Il est entendu que si des biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales énumérées sous l'alinéa a) qui seraient tombés sous le coup de la législation belge en matière de séquestre venaient à être identifiés en Belgique, les dispositions *ad hoc* du présent Accord leur seront applicables.

Le présent Protocole annexe fait partie intégrante de la Convention entre le Royaume de Belgique, d'une part, et la République Fédérale d'Autriche, d'autre part, concernant le règlement des problèmes touchant certains biens, droits et intérêts situés sur le territoire de chacune des Parties Contractantes, signée ce jour.

FAIT à Bruxelles, le 14 novembre 1963, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

Pour la République d'Autriche :

E. LEMBERGER

Die belgische Regierung wird den oben angeführten physischen und juristischen Personen im Wege der Bundesregierung der Republik Österreich sämtliche notwendigen Auskünfte über die Akte der Gebarung und der Verfügung in Verbindung mit ihren sequestrierten Vermögenschaften erteilen, sowie die in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen zur allfälligen Wahrnehmung ihrer privaten Rechte ausfolgen. Es besteht Einvernehmen darüber, daß die in Rede stehenden Auskunftsersuchen durch die Bundesregierung der Republik Österreich gestellt werden.

b) Die Übertragung der in obigem Absatz a) in Aussicht genommenen Vermögenschaften setzt voraus, daß die begünstigten physischen und juristischen Personen die Gültigkeit der Akte der Gebarung und der Verfügung über die sequestrierten Vermögenschaften anerkennen, die vom belgischen Sequesteramtsamt in Ausübung eines gesetzlichen Auftrages gesetzt wurden; die Übertragung wird nur bei Rückziehung der auf die Aufhebung des Sequesters gerichteten Klagen, die die oben in Aussicht genommenen Personen allenfalls anhängig gemacht haben und unter Abzug aller daraus auf sie entfallenden Gerichtskosten und Barauslagen durchgeführt.

c) Die den in obigem Absatz a) aufgezählten physischen und juristischen Personen übertragenen Vermögenschaften unterliegen Verwaltungskosten, die mit 1 v.H. des Bruttobetragtes der eingezogenen Kapitalien oder des gegenwärtigen Bruttowertes der Vermögenschaften und Rechte sowie mit 5 v.H. des Betragtes der eingezogenen Bruttoerträge festgesetzt sind; diese Abgabe wird dann nicht eingehoben, wenn von den genannten Guthaben schon früher ein Abzug aus diesem Titel einbehalten worden ist.

d) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens auch auf zukünftig in Belgien aufgefundene, den unter Absatz a) angeführten physischen und juristischen Personen gehörende Vermögenschaften, Rechte und Interessen, die unter die belgische Sequestergesetzgebung gefallen sein könnten, Anwendung finden.

Dieses Zusatzprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Österreich zur Regelung von Fragen betreffend bestimmte belgische und österreichische Vermögenschaften, Rechte und Interessen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 14. November 1963, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :

E. LEMBERGER

Für das Königreich Belgien :

P. H. SPAAK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 14 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de revêtir de nos signatures la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche en vue de régler les questions relatives à certains biens, droits et intérêts, belges et autrichiens, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Au cours des discussions sur l'Article III de la Convention, il a été convenu que les biens, droits et intérêts des propriétaires autrichiens frappés par des mesures de séquestre ne seront plus soumis à des mesures de liquidation après la signature de la Convention.

Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de la Convention, une mesure de liquidation s'avèrerait indispensable, le Gouvernement belge se concerterait avec le Gouvernement fédéral autrichien quant aux dispositions à prendre.

Je vous serais reconnaissant de me communiquer si votre Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

P. H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur E. Lemberger
Ambassadeur de la République d'Autriche
Bruxelles

II

Bruxelles, le 14 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir paragraphes 2 à 4 de la lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur la teneur de la lettre qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

E. LEMBERGER

À Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7912. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF PROBLEMS RELATING TO CERTAIN BELGIAN AND AUSTRIAN PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 NOVEMBER 1963

His Majesty the King of the Belgians and

The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to settle the questions arising on the transfer of certain Belgian and Austrian property, rights and interests,

Have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria :

His Excellency Mr. Ernst Lemberger, Ambassador of the Republic of Austria in Belgium;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

With a view to settling the claims presented by the Belgian Government arising from indirect participations held by Belgian beneficiaries, on 8 May 1945 and upon the entry into force of this Convention, in property, rights and interests still existing in Austria which were owned by German legal entities and were ceded to Austria under article 22 of the State Treaty of 15 May 1955² for the re-establishment of an independent and democratic Austria, hereinafter referred to as "State Treaty", the Austrian Federal Government shall transfer to the two Belgian beneficiaries mentioned in the Additional Protocol *ad* article I, in the proportion of their participations as at 8 May 1945, the property, rights, and interests which are owned by Austria.

¹ Came into force on 11 July 1965, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna, on 11 June 1965, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445; Vol. 263, p. 424; Vol. 316, p. 350, and Vol. 420, p. 345.

Article II

The Austrian Federal Government shall continue to give the Belgian Government its full support with a view to making possible a settlement of the problem of the *commandite* share in the Austrian company Ebenseer Solvay-Werke K.G.

Article III

The Belgian Government shall restore to the individuals or legal entities enumerated or referred to in the Additional Protocol *ad* article III, through the Austrian Federal Government, property, rights and interests belonging to them which are still under sequestration in Belgium, as also, where appropriate, the net proceeds of the liquidation of their other sequestered assets.

Article IV

This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna as soon as possible.

It shall enter into force thirty days after the date of such exchange.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 14 November 1963, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Republic of Austria :

E. LEMBERGER

ADDITIONAL PROTOCOL

Ad article I

The Contracting Parties have decided to give effect to article I as follows :

1. The Compagnie Auxiliaire Internationale de Chemins de Fer, Brussels, has filed a claim for settlement in respect of its participation in "Eisenbahn—Verkehrsmittel A.G." (EVA), Berlin (now Düsseldorf). The Austrian Federal Government shall satisfy this claim by giving effect to the Agreement concluded on 10 July 1959 between the Austrian Federal Minister for Finance and the said Belgian company.

2. The German company Deutsche Solvay-Werke was the holder of a claim of RM 300,000 which arose in 1944 against the Austrian company Ebenseer Solvay-Werke K.G., which claim was ceded to Austria under article 22 of the State Treaty. The Austrian Federal Government, taking into consideration the direct and indirect Belgian interests in Deutsche Solvay-Werke, shall transfer the said claim to the Belgian company Solvay et Cie, Brussels, the latter acting both on its own behalf and on behalf of the other Belgian interested parties.

Ad article III

(a) The individuals and legal entities shall be the following :

1. Vinciguerra, Vienna (Dr. Hildegard Amfaldern), in respect of : approximately B.fr 1,320,000;
2. Hugo Sauter and his wife Gächter, Gisela, Bludenz, in respect of : approximately B.fr 22,614.68;
3. A.E.G. Union, Vienna, in respect of : its rights in a sum of B.fr 141,745 representing the final balance of orders placed in Belgium;
4. Okeros, Vienna, in respect of : its possible rights in a claim of RM 1,776 against S.A. Bell Telephone;
5. Alpine Montan, Vienna, in respect of two collected claims, less liquidated liabilities, in the amount of approximately B.fr 79,055;
6. Teudloff Vamag, A.G., Vienna, in respect of : proceeds from collection of a claim in the amount of B.fr 362,638;
7. Ulbrichts Witwe, G.m.b.H., Kaufing, in respect of : proceeds from collection of a claim of B.fr 35,501;
8. Zsolnay Verlag, Vienna, in respect of : proceeds from collection of two claims in the amount of B.fr 9,108.75;
9. Wiener Rückversicherungs A.G., Vienna, in respect of : proceeds from collection of two claims and bank assets : B.fr 360,253;
10. Schmidhütte Liezen, Vienna, in respect of : B.fr 11,635, proceeds from collection of a claim after payment of liability.

The Belgian Government shall furnish the individuals and legal entities enumerated above, through the Austrian Federal Government, with all necessary information on measures relating to the administration and disposal of their sequestered assets and deliver to them any documents in its possession, so that they may take such action as

they wish to assert their private rights. It is understood that requests for such information shall be submitted by the Austrian Federal Government.

(b) The transfer of the property referred to in sub-paragraph (a) above implies that the beneficiary individuals and legal entities recognize the validity of the measures of administration and disposal taken in connexion with the sequestered property by the Belgian Sequestration Office in the exercise of its legal powers; the property shall be transferred only upon the withdrawal of such applications for termination of sequestration as may have been filed with the courts by the individuals and legal entities referred to above and after deduction of all court costs and fees related thereto.

(c) Assets transferred to the individuals and legal entities enumerated in sub-paragraph (a) above shall be liable to administrative costs fixed at 1 per cent of the gross amount of the moneys collected or of the current gross value of the property and rights, and at 5 per cent of the amount of the gross yields collected; this charge shall not be imposed where a deduction of this kind has already been made from the assets in question.

(d) It is understood that the appropriate provisions of this Agreement shall apply to any property, rights and interests identified in Belgium in the future which belong to the individuals and legal entities enumerated in sub-paragraph (a) and which may have been affected by the Belgian sequestration laws.

This Additional Protocol is an integral part of the Convention signed this day between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Austria concerning the settlement of problems relating to certain Belgian and Austrian property, rights and interests.

DONE at Brussels on 14 November 1963 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Republic of Austria :

E. LEMBERGER

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 14 November 1963

Sir,

On signing the Convention concluded this day between the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria with a view to settling questions relating to certain Belgian and Austrian property, rights and interests, I have the honour to inform you as follows :

During the discussions on article III of the Convention, it was agreed that property, rights and interests of Austrian owners under sequestration shall no longer be liable to liquidation proceedings after the signature of the Convention.

If, before the entry into force of the Convention, any liquidation proceedings should prove to be unavoidable, the Belgian Government shall consult with the Austrian Federal Government concerning the arrangements to be made.

I should be grateful if you would inform me whether your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

P. H. SPAAK

His Excellency Mr. E. Lemberger
Ambassador of the Republic of Austria
Brussels

II

Brussels, 14 November 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See paragraphs 2 to 4 of letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the terms of the foregoing letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. LEMBERGER

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 7913

NIGERIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Lagos, 14 August 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 3 September 1965.

NIGÉRIA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Lagos, 14 août 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 3 septembre 1965.

No. 7913. DECLARATION¹ OF NIGERIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. LAGOS, 14 AUGUST 1965

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

LAGOS, NIGERIA

WHEREAS under Article 93 of the United Nations Charter all Member States are *ipso facto* parties to the Statute of the International Court of Justice;

AND WHEREAS the Government of the Federal Republic of Nigeria has decided to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and it is necessary to make a declaration in terms of Article 36 (2) of the statute of the Court;

NOW THEREFORE, I, Nuhu Bamali, Minister of State for External Affairs, hereby declare that the Government of the Federal Republic of Nigeria recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court.

DONE at Lagos, this 14th day of August, one thousand nine hundred and sixty-five.

Nuhu BAMALI
Minister of State for External Affairs

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 3 September 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7913. DÉCLARATION¹ DE LA NIGÉRIA RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LAGOS,
14 AOÛT 1965

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

LAGOS (NIGÉRIA)

ATTENDU qu'aux termes de l'Article 93 de la Charte des Nations Unies tous les États Membres sont *ipso facto* parties au Statut de la Cour internationale de Justice,

ATTENDU que le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria a décidé d'accepter la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et qu'il doit, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, faire une déclaration à cet effet,

Nous, Nuhu Bamali, Ministre d'État aux affaires extérieures, déclarons par les présentes que le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous la seule condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

FAIT à Lagos, le quatorze août mil neuf cent soixante-cinq.

Nuhu BAMALI
Ministre d'État aux affaires extérieures

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 septembre 1965.

No. 7914

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement providing for the maintaining in force in respect of Tanganyika of the Convention of 27 March 1950 between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Dar es Salaam, 13 March 1964, and Nairobi, 4 August 1964

Official text: English.

Registered by Denmark on 3 September 1965.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, en ce qui concerne le Tanganyika, de la Convention du 27 mars 1950 entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dar es-Salam, 13 mars 1964, et Nairobi, 4 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 septembre 1965.

No. 7914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA PROVIDING FOR THE MAINTAINING IN FORCE IN RESPECT OF TANGANYIKA OF THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950² BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. DAR ES SALAAM, 13 MARCH 1964, AND NAIROBI, 4 AUGUST 1964

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE
AZANIA BUILDING
DAR ES SALAAM

13th March, 1964

EAC.210/019.

The Ministry of External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika presents its compliments to the Consulate of Denmark and has the honour to refer to the Note of 9th December, 1961 from the President (then Prime Minister) of the Republic of Tanganyika to the Secretary-General of the United Nations concerning the treaty obligations of Tanganyika. That Note, which was circulated to all member states of the United Nations stated, in part, as follows :

“As regards bilateral treaties validly concluded by the United Kingdom on behalf of the territory of Tanganyika, or validly applied or extended by the former to the territory of the latter, the Government of Tanganyika is willing to continue to apply within its territory, on a basis of reciprocity, the terms of all such treaties for a period of two years from the date of independence (i.e. until December 8, 1963) unless abrogated or modified earlier by mutual consent. At the expiry of that period, the Government of Tanganyika will regard such of these treaties which could not by the application of the rules of customary international law be regarded as otherwise surviving, as having terminated.”

¹ Came into force on 4 August 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117; Vol. 211, p. 396; Vol. 351, p. 382; Vol. 398, p. 343; Vol. 414, p. 376; Vol. 419, p. 348, and Vol. 492, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR, EN CE QUI CONCERNE LE TANGANYIKA, DE LA CONVENTION DU 27 MARS 1950² ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. DAR ES-SALAM, 13 MARS 1964, ET NAIROBI, 4 AOÛT 1964

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE
AZANIA BUILDING
DAR ES-SALAM

Le 13 mars 1964

EAC.210/019.

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense de la République du Tanganyika présente ses compliments au Consulat du Danemark et a l'honneur de se référer à la note que le Président (alors Premier Ministre) de la République du Tanganyika a adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 9 décembre 1961, au sujet des obligations conventionnelles du Tanganyika. Cette note, dont le texte a été distribué à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, renfermait les dispositions suivantes :

« En ce qui concerne les traités bilatéraux que le Royaume-Uni a valablement conclus au nom du territoire du Tanganyika ou que le Royaume-Uni a valablement appliqués, ou dont il a valablement étendu l'application, au Tanganyika, le Gouvernement tanganyikais est disposé à continuer d'appliquer sur son territoire, sur la base de la réciprocité, les clauses de tous ces traités pendant une période de deux ans à compter de la date de l'indépendance (c'est-à-dire jusqu'au 8 décembre 1963), à moins que lesdits traités ne soient abrogés ou modifiés auparavant d'un commun accord. À l'expiration de cette période, le Gouvernement tanganyikais considérera comme éteints ceux de ces traités qui ne peuvent, par le jeu de l'application des règles du droit international coutumier, être considérés à tout autre titre comme encore en vigueur. »

¹ Entré en vigueur le 4 août 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; vol. 211, p. 397; vol. 351, p. 383; vol. 398, p. 343; vol. 414, p. 377; vol. 419, p. 349, et vol. 492, p. 339.

The Legal Advisors to the Ministry are of the opinion that under the rules of customary international law the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income, done at London, March 27th, 1950¹ would not survive the two-year period. Any rights and obligations which the Government of Tanganyika had under the said agreement would, therefore, terminate on December 8, 1963. The Government of Tanganyika is willing, however, to keep the said agreement in force until such time as a new agreement can be negotiated directly between Tanganyika and Denmark. If the Government of Denmark is in favour of such an arrangement the Ministry has the honour to propose that this note, and the note of the Government of Denmark confirming such an arrangement shall constitute an agreement to that effect.

The Ministry of External Affairs and Defence avails itself of this opportunity to renew to the Consulate of Denmark the assurances of its highest consideration.

The Consulate of Denmark
Dar es Salaam

II

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar and has the honour to refer to the Ministry's Note EAC 210/019 of March 13th, 1964, to the Consulate of Denmark, Dar es Salaam, reading as follows :

[See note I]

On behalf of the Danish Government the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Danish Government is in favour of the proposed arrangement and agrees that the Ministry's Note and the present reply shall constitute an agreement between Denmark and Tanganyika on this matter.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Nairobi, August 4th, 1964

Ministry of External Affairs
Dar es Salaam
United Republic of Tanganyika and Zanzibar

¹ See footnote 2, p. 118 of this volume.

Les conseillers juridiques du Ministère sont d'avis qu'au regard des principes du droit international coutumier, la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Danemark ont conclue à Londres, le 27 mars 1950¹, ne pourrait pas demeurer en vigueur au-delà de la période de deux ans considérée. Tous les droits et obligations du Gouvernement tanganyikais découlant de ladite Convention devraient donc cesser d'exister à compter du 8 décembre 1963. Toutefois, le Gouvernement tanganyikais est disposé à maintenir ladite Convention en vigueur jusqu'au moment où une nouvelle convention pourra être négociée directement entre le Tanganyika et le Danemark. Si le Gouvernement danois est en faveur d'un tel arrangement, le Ministère propose que la présente note ainsi que la note du Gouvernement danois confirmant cette acceptation constituent un accord à cet effet.

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense saisit cette occasion pour renouveler au Consulat du Danemark les assurances de sa très haute considération.

Consulat du Danemark
Dar es-Salam

II

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar et a l'honneur de se référer à la note EAC 210/019 que le Ministère a adressée au Consulat du Danemark à Dar es-Salam, le 13 mars 1964, note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement danois, l'Ambassade tient à faire savoir au Ministère que l'arrangement proposé a l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Danemark et le Tanganyika en la matière.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Nairobi, le 4 août 1964

Ministère des affaires extérieures
Dar es-Salam
(République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar)

¹ Voir note 2, p. 119 de ce volume.

No. 7915

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement providing for the maintaining in force in respect of Tanganyika of the Convention of 29 November 1932 between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Dar es Salaam, 7 December 1963, and Nairobi, 4 August 1964

Official text: English.

Registered by Denmark on 3 September 1965.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, en ce qui concerne le Tanganyika, de la Convention du 29 novembre 1932 entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la procédure civile et commerciale. Dar es-Salam, 7 décembre 1963, et Nairobi, 4 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 septembre 1965.

No. 7915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA PROVIDING FOR THE MAINTAINING IN FORCE IN RESPECT OF TANGANYIKA OF THE CONVENTION OF 29 NOVEMBER 1932² BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. DAR ES SALAAM, 7 DECEMBER 1963, AND NAIROBI, 4 AUGUST 1964

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE
AZANIA BUILDING
DAR ES SALAAM

7th December, 1963

EAC.210/017

The Ministry of External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika presents its compliments to the Consulate of Denmark and has the honour to refer to the Note of 9th December, 1961 from the President (then Prime Minister) of the Republic of Tanganyika to the Secretary-General of the United Nations concerning the treaty obligations of Tanganyika. That note, which was circulated to all member states of the United Nations stated, in part, as follows :

“As regards bilateral treaties validly concluded by the United Kingdom on behalf of the territory of Tanganyika, or validly applied or extended by the former to the territory of the latter, the Government of Tanganyika is willing to continue to apply within its territory, on a basis of reciprocity, the terms of all such treaties for a period of two years from the date of independence (i.e. until December 8, 1963) unless abrogated or modified earlier by mutual consent. At the expiry of that period, the Government of Tanganyika will regard such of these treaties which could not by the application of the rules of customary international law be regarded as otherwise surviving, as having terminated.”

¹ Came into force on 4 August 1964 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 9; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLII, p. 342; Vol. CLVI, p. 261, and Vol. CLXIV, p. 403.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR, EN CE QUI CONCERNE LE TANGANYIKA, DE LA CONVENTION DU 29 NOVEMBRE 1932² ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE ET COMMERCIALE. DAR ES-SALAM, 7 DÉCEMBRE 1963, ET NAIROBI, 4 AOÛT 1964

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE
AZANIA BUILDING
DAR ES-SALAM

Le 7 décembre 1963

EAC.210/017

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense de la République du Tanganyika présente ses compliments au Consulat du Danemark et a l'honneur de se référer à la note que le Président (alors Premier Ministre) de la République du Tanganyika a adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 9 décembre 1961, au sujet des obligations conventionnelles du Tanganyika. Cette note, dont le texte a été distribué à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, renfermait les dispositions suivantes :

« En ce qui concerne les traités bilatéraux que le Royaume-Uni a valablement conclus au nom du territoire du Tanganyika ou que le Royaume-Uni a valablement appliqués, ou dont il a valablement étendu l'application, au Tanganyika, le Gouvernement tanganyikais est disposé à continuer d'appliquer sur son territoire, sur la base de la réciprocité, les clauses de tous ces traités pendant une période de deux ans à compter de la date de l'indépendance (c'est-à-dire jusqu'au 8 décembre 1963), à moins que lesdits traités ne soient abrogés ou modifiés auparavant d'un commun accord. À l'expiration de cette période, le Gouvernement tanganyikais considérera comme éteints ceux de ces traités qui ne peuvent, par le jeu de l'application des règles du droit international coutumier, être considérés à tout autre titre comme encore en vigueur. »

¹ Entré en vigueur le 4 août 1964 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 9; vol. CXLVII, p. 356; vol. CLII, p. 342; vol. CLVI, p. 261, et vol. CLXIV, p. 403.

The Legal Advisors to the Ministry are of the opinion that under the rules of customary international law the Convention between His Majesty, in Respect of the United Kingdom, and His Majesty the King of Denmark and Iceland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, done at London, November 29, 1932¹ would not survive the two-year period. Any rights and obligations which the Government of Tanganyika had under the said agreement would, therefore, terminate on December 8, 1963. The Government of Tanganyika is willing, however, to keep the said agreement in force until such time as a new agreement can be negotiated directly between Tanganyika and Denmark.

If the Government of Denmark is in favour of such an arrangement the Ministry has the honour to propose that this note, and the note of the Government of Denmark confirming such an arrangement shall constitute an agreement to that effect.

The Ministry of External Affairs and Defence avails itself of this opportunity to renew to the Consulate of Denmark the assurances of its highest consideration.

Consulate of Denmark
Dar es Salaam

II

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar and has the honour to refer to the Ministry's Note EAC 210/017 of December 7th, 1963, to the Consulate of Denmark, Dar es Salaam, reading as follows :

[See note I]

On behalf of the Danish Government, the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Danish Government is in favour of the proposed arrangement and agrees that the Ministry's Note and the present reply shall constitute an agreement between Denmark and Tanganyika on this matter.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Nairobi, August 4th, 1964

Ministry of External Affairs
Dar es Salaam
United Republic of Tanganyika and Zanzibar

¹ See footnote 2, p. 124 of this volume.

Les conseillers juridiques du Ministère sont d'avis qu'au regard des principes du droit international coutumier, la Convention relative à la procédure civile et commerciale que Sa Majesté dans le Royaume-Uni et Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande ont conclue à Londres, le 29 novembre 1932¹, ne pourrait pas demeurer en vigueur au-delà de la période de deux ans considérée. Tous les droits et obligations du Gouvernement tanganyikais découlant de ladite Convention devraient donc cesser d'exister à compter du 8 décembre 1963. Toutefois, le Gouvernement tanganyikais est disposé à maintenir ladite Convention en vigueur jusqu'au moment où une nouvelle Convention pourra être négociée directement entre le Tanganyika et le Danemark.

Si le Gouvernement danois est en faveur d'un tel arrangement, le Ministère propose que la présente note ainsi que la note du Gouvernement danois confirmant cette acceptation constituent un accord à cet effet.

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense saisit cette occasion pour renouveler au Consulat du Danemark les assurances de sa très haute considération.

Consulat du Danemark
Dar es-Salam

II

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar et a l'honneur de se référer à la note EAC 210/017 que le Ministère a adressée au Consulat du Danemark à Dar es-Salam, le 7 décembre 1963, note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement danois, l'Ambassade tient à faire savoir au Ministère que l'arrangement proposé a l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Danemark et le Tanganyika en la matière.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Nairobi, le 4 août 1964

Ministère des affaires extérieures
Dar es-Salam
(République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar)

¹ Voir note 2, p. 125 de ce volume.

No. 7916

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement
(with annex). Signed at Belgrade, on 8 October 1964**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 3 September 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa (avec
annexe). Signé à Belgrade, le 8 octobre 1964**

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7916. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SOCIALISTICKÉ
FEDERATIVNÍ REPUBLIKY JUGOSLÁVIE O ZRUŠENÍ
VÍZOVÉ POVINNOSTI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie, vedeny přáním dále prohlubovat vzájemné přátelské styky, rozhodly se uzavřít Dohodu o zrušení vízové povinnosti a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci a to :

vláda Československé socialistické republiky

Dr. Jana Čecha, vedoucího konzulárního odboru ministerstva zahraničních věcí,

vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie

Bogoljuba Popoviće, zplnomocněného ministra státního sekretariátu pro zahraniční věci,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se takto :

Článek 1

Občané jedné smluvní strany mohou bez víz druhé smluvní strany cestovat na její území za účelem pobytu nebo průjezdu.

Článek 2

Výhody dle článku 1 této Dohody se vztahují na občany smluvních stran, kteří jsou držiteli diplomatických, služebních a ostatních cestovních dokladů pro mezinárodní cestovní styk. Držitelé těchto cestovních dokladů mohou překračovat státní hranice na kterémkoliv hraničním přechodu, určeném pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 3

Každá smluvní strana může zavést i jiné druhy cestovních dokladů pro cestování na území druhé smluvní strany, jejichž držitelé mohou rovněž využívat výhod dle článku 1 této Dohody. Takový cestovní doklad musí obsahovat jméno a příjmení držitele, jeho fotografii, údaje potřebné k určení jeho totožnosti a ověření orgánu, který doklad vydal. Tyto cestovní doklady budou platit pro hraniční přechody, uvedené v příloze této Dohody.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7916. SPORAZUM IZMEDJU VLADE ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UKIDANJU VIZA

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, rukovodjene željom za daljim produbljanjem prijateljskih odnosa, odlučile su da zakluče Sporazum o ukidanju viza i u tu svrhu imenovale su svoje punomoćnike i to :

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike :

Dr. Jana Čecha, načelnika Konzularnog odeljenja Ministarstva inostranih poslova

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije :

Bogoljuba Popovića, opunomoćenog ministra u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove,

koji su, razmenivši svoja punomoćja nadjena u dobroj i ispravnoj formi, sporazumeli se o sledećem :

Član 1

Državljeni jedne Strane ugovornice mogu bez vize druge Strane ugovornice putovati na njenu teritoriju radi boravka ili tranzita.

Član 2

Pogodnostima iz člana 1 ovog Sporazuma mogu se koristiti državljani Strana ugovornica, nosioci diplomatskih, službenih i drugih putnih isprava za međunarodni putnički saobraćaj. Nosioci ovih putnih isprava mogu prelaziti državnu granicu na bilo kom graničnom prelazu određenom za međunarodni putnički saobraćaj.

Član 3

Svaka Strana ugovornica može ustanoviti i druge vrste putnih isprava za putovanje na teritoriju druge Strane ugovornice, čiji se nosioci takođe mogu koristiti pogodnostima iz člana 1 ovog Sporazuma. Takva putna isprava mora sadržati ime i prezime nosioca, njegovu fotografiju, podatke nužne za utvrđivanje njegovog identiteta i overu organa koji je ispravu izdao. Ove putne isprave važiće za granične prelaze navedene u prilogu ovog Sporazuma.

Článek 4

Děti, které nemají vlastní cestovní doklad a cestují s rodiči, budou zapsány v cestovním dokladu rodičů. Pokud cestují bez rodičů, musí mít vlastní cestovní doklad opatřený fotografií.

Článek 5

Každá smluvní strana předá druhé smluvní straně nejpozději jeden měsíc před nabytím platnosti této Dohody vzory cestovních dokladů, se kterými budou její občané cestovat bez víz na území druhé smluvní strany.

V případě změny nebo zavedení nového druhu cestovního dokladu bude možno takový doklad použít až po uplynutí jednoho měsíce od předání jeho vzoru druhé smluvní straně.

Článek 6

Občané smluvních stran, kteří se hodlají trvale usadit na území druhé smluvní strany, jsou povinni opatřit si předem povolení příslušných orgánů státu, na jehož území se chtějí usadit.

Každá smluvní strana může svými předpisy stanovit, že občané druhé smluvní strany, kteří mají trvalý pobyt na jejím území, povinni jsou před cestováním přihlásit se u příslušného orgánu místa pobytu o vydání povolení k cestě.

Článek 7

Občané jedné smluvní strany, kteří užívají výhod této Dohody, mohou pobývat na území druhé smluvní strany třicet dní, počínaje dnem překročení státních hranic.

Příslušné orgány smluvních stran mohou osobám, zmíněným v předchozím odstavci, v odůvodněných případech prodloužit pobyt na svém území, ne však déle než na dobu platnosti cestovního dokladu.

Článek 8

Občané jedné smluvní strany, na které se vztahují ustanovení této Dohody, nemohou po dobu dočasného pobytu na území druhé smluvní strany vstupovat do pracovního poměru ani provádět hospodářskou nebo jinou činnost, leč by jim to příslušný orgán této smluvní strany předem povolil na základě jejich vnitřních předpisů.

Článek 9

Každá smluvní strana poskytne občanům druhé smluvní strany všechny úlevy, které poskytuje občanům kteréhokoliv třetího státu v otázkách týkajících se pobytu, registrace pobytu a pohybu cizinců na svém území.

Član 4

Deca koja nemaju vlastitu putnu ispravu a putuju sa roditeljima, biće upisana u putne isprave roditelja. Ako putuju bez roditelja moraju imati svoju putnu ispravu snabdevenu fotografijom.

Član 5

Svaka Strana ugovornica destaviće drugoj Strani ugovornici najkasnije mesec dana pre stupanja na snagu ovog Sporazuma uzorke putnih isprava sa kojima će putovati njeni državljani bez vize na teritoriju druge Strane ugovornice.

U slučaju izmene ili zavodjenja nove vrste putne isprave, njeno korišćenje biće moguće tek po isteku jednog meseca od dostavljanja njenog uzorka drugoj Strani ugovornici.

Član 6

Državljeni Strana ugovornica koji nameravaju da se trajno nastane na teritoriju druge Strane ugovornice dužni su prethodno pribaviti odobrenje nadležnih organa države na čijoj se teritoriji žele nastaniti.

Svaka Strana ugovornica može svojim propisima odrediti da državljani druge Strane ugovornice koji imaju stalan boravak na njenoj teritoriji obavezni su da se pre putovanja prijave nadležnom organu mesta prebivališta radi dobijanja dozvole za putovanje.

Član 7

Državljeni jedne Strane ugovornice koji se koriste pogodnostima ovog Sporazuma mogu boraviti na teritoriji druge Strane ugovornice trideset dana, računajući od dana prelaska državne granice.

Nadležni organi Strana ugovornica mogu u opravdanim slučajevima produžiti boravak na svojoj teritoriji licima iz prethodnog stava, ali ne preko roka važenja putne isprave.

Član 8

Državljeni jedne Strane ugovornice koji se koriste odredbama ovog Sporazuma ne mogu za vreme privremenog boravka na teritoriji druge Strane ugovornice stupati u radni odnos niti obavljati privredne ili druge delatnosti, osim ako im je to od nadležnog organa ove Strane ugovornice prethodno odobreno na osnovu njenih unutrašnjih propisa.

Član 9

Svaka Strana ugovornica pružiće državljanima druge Strane ugovornice sve olakšice koje pruža državljanima bilo koje treće države u pitanjima koja se odnose na boravak, registraciju boravka i kretanje stranaca na njenoj teritoriji.

Článek 10

Ztratí-li občan jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany cestovní doklad, je povinen oznámit tuto skutečnost příslušným bezpečnostním orgánům, které mu vydají potvrzení o hlášení ztráty dokladu. Příslušný zastupitelský úřad vydá v tomto případě náhradní cestovní doklad.

Tento náhradní cestovní doklad musí být opatřen výjezdním vízem smluvní strany, na jejímž území byl cestovní doklad ztracen.

Článek 11

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práva každé ze smluvních stran odepřít nežádoucím osobám vstup na své území nebo přerušit jejich pobyt.

Článek 12

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti, získané při provádění této Dohody.

Článek 13

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ustavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost třicet dnů ode dne výměny nót, kterými se potvrzuje toto schválení.

Článek 14

Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s tříměsíční výpovědní lhůtou.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbochorvatském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Bělehradě dne osmého října 1964.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
Dr. Jan ČECH

Za vládu
Socialistické federativní
republiky Jugoslávie :
B. POPOVIĆ

Član 10

Ukoliko državljanin jedne Strane ugovornice izgubi putnu ispravu na teritoriji druge Strane ugovornice dužan je ovo prijaviti nadležnim organima unutrašnjih poslova koji de mu izdati potvrdu o prijavi gubitka isprave. Nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo izdaće u tom slučaju novu putnu ispravu.

Ova nova putna isprava mora biti snabdevena izlaznom vizom Strane ugovornice na čijoj je teritoriji putna isprava izgubljena.

Član 11

Odredbe ovog Sporazuma ne diraju u pravo svake Strane ugovornice da nepoželjnim licima uskrati ulazak ili prekine boravak na svojoj teritoriji.

Član 12

Strane ugovornice će razmenjivati iskustva steče na u sprovođenju ovog Sporazuma.

Član 13

Ovaj Sporazum podleže odobrenju prema odgovarajućim ustavnim propisima Strana ugovornica i stupa na snagu tri deset dana od dana razmene nota kojima se potvrđuje ovo odobrenje.

Član 14

Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže pismeno, uz otkazni rok od tri meseca.

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva primerka svaki na češkom i srpskobrvatskom jeziku pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

U POTVRDU ČEGA su punomoćnici Strana ugovornica ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

U Beogradu, dana osmog oktobra 1964 godine.

Za Vladu
Čehoslovačke Socijalističke
Republike :
Dr. Jan ČECH

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
B. POPOVIĆ

P Ř Í L O H A

Hraniční přechody Československé socialistické republiky

Běloves – silniční, Bohumín – silniční, Břeclav – železniční, Cheb – železniční, Cínovec – silniční, České Velenice – železniční a silniční, Český Těšín – silniční, Čierna n. Tisou – železniční, Děčín – železniční, Děvínská Nová Ves – železniční, Dolní Dvořiště – silniční, Filakovo – železniční, Folmava – silniční, Hatě – silniční, Harrachov – silniční, Horní Dvořiště – železniční, Hřensko – silniční, Komárno – železniční a silniční, Lichkov – železniční, Mikulov – silniční, Petrovice – železniční, Petržalka – silniční, Pomezí – silniční, Rozvadov – silniční, Rusovce – silniční, Slovenské Ďarmoty – silniční, Slovenské Nové Město – železniční a silniční, Štúrovo – železniční, Vojtanov – železniční a silniční, jakož i letecké přechody.

Hraniční přechody Socialistické federativní republiky Jugoslavie

Apatin – říční, Beli Manastir – železniční, Beograd – říční, Bezdán – říční, Delčevo – silniční, Deve Bair – silniční, Dimitrovgrad – železniční, Goričan – silniční, Gradina – silniční, Horgoš – železniční a silniční, Kanjiža – říční, Kikinda – železniční, Koprivnica – železniční, Kotoriba – železniční, Novi Sad – říční, Novo Selo – silniční, Prahovo – říční, Subotica – železniční, Tekija – říční, Vatin – silniční, Veliko Gradište – říční, Vršac – železniční, Vrška Čuka – silniční, Vukovar – říční, jakož i letecké přechody s přímým spojením mezi smluvními stranami.

P R I L O G

Granični prelazi Čehoslovačke Socijalističke Republike

Běloves – drumski, Bohumín – drumski, Breclav – železnički, Cheb – železnički, Cínovec – drumski, České Velenice – železnički i drumski, Český Tešín – drumski, Čierna n. Tisou – železnički, Dečín – železnički, Devínska Nova Ves – železnički, Dolní Dvorište – drumski, Filakovo – železnički, Folmava – drumski, Hata – drumski, Harrachov – drumski, Horní Dvorište – železnički, Hrensko – drumski, Komarno – železnički i drumski, Lichkov – železnički, Mikulov – drumski, Petrovice – železnički, Petržalka – drumski, Pomezí – drumski, Rozvadov – drumski, Rusovce – drumski, Slovenske Dvorište – drumski, Slovenske Nove Mesto – drumski i železnički, Šturovo – železnički, Vojtanov – železnički i drumski, kao i vazduhoplovni prelazi.

Granični prelazi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Apatin – rečni, Beli Manastir – železnički, Beograd – rečni, Bezdau – rečni, Delčevo – drumski, Deve Bair – drumski, Dimitrovgrad – železnički, Goričan – drumski, Gradina – drumski, Horgoš – železnički i drumski, Kanjiža – rečni, Kikinda – železnički, Koprivnica – železnički, Kotoriba – železnički, Novi Sad – rečni, Novo Selo – drumski, Prahovo – rečni, Subotica – železnički, Tekija – rečni, Vatin – drumski, Veliko Gradište – rečni, Vršac – železnički, Vrška Čuka – drumski, Vukovar – rečni, kao i vazduhoplovni prelazi u direktnom saobraćaju između Strana ugovornica.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7916. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 OCTOBER 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring further to intensify the friendly relations between them, have decided to conclude an Agreement concerning the abolition of the visa requirement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Jan Čech, Head of the Consular Division of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Mr. Bogoljub Popović, Minister Plenipotentiary in the State Secretariat for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Nationals of either Contracting Party may, without holding a visa of the other Contracting Party, travel to its territory in order to stay in the said territory or to pass through it in transit.

Article 2

The advantages provided for in article 1 of this Agreement shall be accorded to nationals of the Contracting Parties who are the holders of diplomatic, service and other travel documents for international travel. The holders of such travel documents may cross the State frontiers at any frontier crossing point designated for international traffic.

¹ Came into force on 1 February 1965, thirty days after the exchange of notes of approval, which took place on 2 January 1965, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7916. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer mutuellement leurs relations d'amitié, ont décidé de conclure un Accord relatif à la suppression des formalités de visa et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Jan Čech, chef de la Section consulaire du Ministère des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. Bogoljub Popović, Ministre plénipotentiaire, Secrétariat d'État aux affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent voyager sans avoir un visa de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette autre Partie, soit pour y séjourner, soit pour le traverser en transit.

Article 2

Bénéficient des facilités visées à l'article premier du présent Accord les ressortissants des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service ou d'autres documents de voyage valables pour la circulation internationale des voyageurs. Les personnes titulaires des documents de voyage susmentionnés peuvent franchir les frontières d'État à l'un des points de passage frontalier prévus pour la circulation internationale des voyageurs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1965, trente jours après l'échange des notes d'approbation, qui a eu lieu le 2 janvier 1965, conformément à l'article 13.

Article 3

Either Contracting Party may introduce other types of travel documents for travel to the territory of the other Contracting Party, the holders of which may also avail themselves of the advantages provided for in article 1 of this Agreement. Any such travel document must contain the given name and surname of the holder, his photograph, the particulars required in order to establish his identity, and authentication by the authority which issued the document. These travel documents shall be valid for the frontier crossing points specified in the annex to this Agreement.

Article 4

Children who have no travel documents of their own and who are travelling with their parents shall be included in their parents' travel document. Children travelling without their parents must have a travel document of their own bearing a photograph.

Article 5

Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, not later than one month before the entry into force of this Agreement, specimens of the travel documents with which its nationals will be travelling without visas to the territory of the latter Contracting Party.

In the event that a travel document is modified or that a new type of travel document is introduced, such document shall not be used until one month has elapsed since the transmittal of a specimen thereof to the other Contracting Party.

Article 6

Nationals of either Contracting Party who intend to settle permanently in the territory of the other Contracting Party shall be required to obtain permission in advance from the competent authorities of the State in whose territory they wish to settle.

Either Contracting Party may require by its regulations that nationals of the other Contracting Party who are permanently resident in its territory should, before going on a journey, apply to the competent authority of their place of residence for permission to travel.

Article 7

Nationals of either Contracting Party who avail themselves of the advantages of this Agreement may stay in the territory of the other Contracting Party for thirty days, beginning on the date of crossing the State frontiers.

Article 3

Chacune des Parties contractantes peut également instituer, aux fins des voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'autres documents assurant à leurs titulaires le bénéfice des facilités prévues à l'article premier du présent Accord. Les documents de voyage en question devront porter les nom et prénoms du titulaire, sa photographie ainsi que toutes indications nécessaires à l'établissement de son identité et à la détermination de l'organe ayant délivré le document. Ces documents de voyage seront valables pour les points de passage frontalier spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

Article 4

Les enfants n'ayant pas de passeport personnel et qui voyagent avec leurs parents doivent être inscrits sur le document de voyage de leurs parents. Les enfants qui voyagent sans leurs parents doivent être porteurs d'un document de voyage personnel muni de leur photographie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes transmettra à l'autre Partie, un mois au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le modèle des documents de voyage dont seront munis ses ressortissants voyageant sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Si des modifications sont apportées au modèle du document de voyage ou si un nouveau modèle de document est institué, le nouveau document ne pourra être utilisé avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où le modèle en aura été communiqué à l'autre Partie contractante.

Article 6

Les ressortissants des Parties contractantes qui ont l'intention de résider à titre permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent au préalable obtenir l'autorisation des autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel ils désirent résider.

Chacune des Parties contractantes peut stipuler dans ses lois et règlements que les ressortissants de l'autre Partie qui résident à titre permanent sur son territoire sont tenus avant d'entreprendre un voyage d'obtenir à cet effet l'autorisation préalable de l'autorité compétente de leur lieu de résidence.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficiant des facilités prévues dans le présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant 30 jours à compter de la date du franchissement des frontières d'État.

The competent authorities of the Contracting Parties may, in justified cases, extend the stay in their territory of persons covered by the preceding paragraph, but not beyond the period of validity of the travel document.

Article 8

Nationals of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement apply shall not, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, accept employment or engage in any economic or other activity unless the competent authority of the latter Contracting Party has given them, in accordance with its domestic regulations, advance permission to do so.

Article 9

Each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party any relief which it accords nationals of any third State in matters relating to the residence, registration of residence and movement of aliens in its territory.

Article 10

If a national of either Contracting Party loses a travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall report the fact to the competent security authorities, which shall issue to him a certificate attesting that the loss of the document has been reported. In such a case, the competent diplomatic or consular mission shall issue a replacement for the travel document.

The replacement for the travel document must bear an exit visa of the Contracting Party in whose territory the travel document was lost.

Article 11

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to deny undesirable persons access to its territory or to terminate their stay in its territory.

Article 12

The Contracting Parties shall exchange experience gained in the application of this Agreement.

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, s'il existe des raisons valables de le faire, autoriser les personnes visées au paragraphe précédent à prolonger leur séjour sur leur territoire, mais pour une période n'excédant pas la durée de validité du document de voyage.

Article 8

Les ressortissants d'une Partie contractante auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord ne peuvent, au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, conclure un contrat de travail ou exercer une activité économique ou autre, à moins d'y avoir été préalablement autorisés par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante, conformément à la législation interne de ladite Partie.

Article 9

Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie contractante tous les avantages qu'elle accorde aux ressortissant de n'importe quel État tiers en ce qui concerne le séjour, l'enregistrement du séjour et les déplacements des étrangers sur son territoire.

Article 10

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes perd son document de voyage sur le territoire de l'autre Partie, il est tenu de le signaler aux autorités de police compétentes qui établissent un certificat de déclaration de perte. Dans ce cas, l'organe consulaire compétent établit un nouveau document à la place du document perdu.

Le document de voyage établi en remplacement du document perdu doit comporter un visa de sortie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le document de voyage a été perdu.

Article 11

Aucune disposition du présent Accord ne porte pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'interdire l'entrée de leur territoire aux personnes jugées indésirables ou de mettre fin au séjour desdites personnes sur leur territoire.

Article 12

Les Parties contractantes se feront mutuellement part de leur expérience touchant l'application du présent Accord.

Article 13

This Agreement is subject to approval in accordance with the relevant constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes confirming such approval.

Article 14

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties denounces it in writing at three months' notice.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Belgrade, 8 October 1964.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. Jan ČECH

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. POPOVIĆ

A N N E X

Frontier crossing points of the Czechoslovak Socialist Republic

Běloves – road, Bohumín – road, Břeclav – railway, Cheb – railway, Cínovec – road, České Velenice – railway and road, Český Tešín – road, Čierná n. Tisou – railway, Děčín – railway, Děvínská Nová Ves – railway, Dolní Dvořiště – road, Filakovo – railway, Folmava – road, Hatě – road, Harrachov – road, Horní Dvořiště – railway, Hřensko – road, Komárno – railway and road, Lichkov – railway, Mikulov – road, Petrovice – railway, Petržalka – road, Pomezí – road, Rozvadov – road, Rusovce – road, Slovenské Ďarmoty – road, Slovenské Nové Město – railway and road, Štúrovo – railway, Vojtanov – railway and road, and also air crossing points.

Frontier crossing points of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Apatin – river, Beli Manastir – railway, Belgrade – river, Beždan – river, Delčevo – road, Deve Bair – road, Dimitrovgrad – railway, Goričan – road, Gradina – road, Horgoš – railway and road, Kanjiža – river, Kikinda – railway, Koprivnica – railway, Kotoriba – railway, Novi Sad – river, Novo Selo – road, Prahovo – river, Subotica – railway, Tekija – river, Vatin – road, Veliko Gradište – river, Vršac – railway, Vrška Čuka – road, Vukovar – river, and also air crossing points for direct traffic between the Contracting Parties.

Article 13

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles pertinentes des Parties contractantes et il entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

Article 14

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Belgrade, le 8 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Dr. Jan ČECH

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
B. POPOVIĆ

ANNEXE

Points de passage de la frontière de la République socialiste tchécoslovaque

Béloves (route), Bohumín (route), Břeclav (chemin de fer), Cheb (chemin de fer), Cínovec (route), České Velenice (chemin de fer et route), Český Tešín (route), Čierná n. Tisou (chemin de fer), Dečín (chemin de fer), Děvínská Nová Ves (chemin de fer), Dolní Dvořiště (route), Filakovo (chemin de fer), Folmava (route), Hatě (route), Harrachov (route), Horní Dvořiště (chemin de fer), Hřensko (route), Komárno (chemin de fer et route), Lichkov (chemin de fer), Mikulov (route), Petrovice (chemin de fer), Petržalka (route), Pomezí (route), Rozvadov (route), Rusovce (route), Slovenské Ďarmoty (route), Slovenské Nové Město (chemin de fer et route), Štúrovo (chemin de fer), Vojtanov (chemin de fer et route), ainsi que les points de passage aériens.

Points de passage de la frontière de la République socialiste fédérative de Yougoslavie

Apatin (voie fluviale), Beli Manastir (chemin de fer), Belgrade (voie fluviale), Bezdán (voie fluviale), Delčevo (route), Deve Bair (route), Dimitrovgrad (chemin de fer), Goričan (route), Gradina (route), Horgoš (chemin de fer et route), Kanjiža (voie fluviale), Kikinda (chemin de fer), Koprivnica (chemin de fer), Kotoriba (chemin de fer), Novi Sad (voie fluviale), Novo Selo (route), Prahovo (voie fluviale), Subotica (chemin de fer), Tekija (voie fluviale), Vatin (route), Veliko Gradište (voie fluviale), Vršac (chemin de fer), Vrška Čuka (route), Vukovar (voie fluviale), ainsi que les points de passage aériens prévus pour les liaisons directes entre les Parties contractantes.

No. 7917

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourist
traffic. Signed at Belgrade, on 14 March 1964**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 3 September 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé
à Belgrade, le 14 mars 1964**

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7917. DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI TURISTICKÉHO RUCHU MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SOCIALISTICKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU JUGOSLÁVIÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie, kladouce si za cíl v zájmu obou států rozšířit spolupráci v oblasti turistického ruchu, dohodly se takto :

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat cestování turistických skupin i jednotlivých turistů z jednoho státu do druhého k návštěvě turistických a historických míst, veletrhů, výstav a kulturních, sportovních a jiných podniků.

Článek 2

Smluvní strany učiní opatření k usnadnění hraničních, celních a ostatních formalit, spojených s přechodem hranic turisty obou států.

Článek 3

Pro rozvoj turistiky učiní smluvní strany opatření k usnadnění dopravního spojení mezi oběma státy.

Článek 4

Smluvní strany umožní potřebnými opatřeními spolupráci orgánů obou států, jimž přísluší péče o turistiku, a jiných organizací a institucí, zainteresovaných na rozvoji turistického ruchu.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci organizací pro turistický ruch, zejména při

- provádění turistické propagandy a informační služby v obou státech;
- vypracovávání programů a organizace cestování při návštěvách turistů mezi oběma státy.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat setkání odborníků a výměnu zkušeností v oblasti turistického ruchu se zvláštním zaměřením ke studiu otázek

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7917. SPORAZUM O SARADNJI U OBLASTI TURISTIČKOG PROMETA MEDJU ČEHOSLOVAČKOM SOCIJALISTIČKOM REPUBLIKOM I SOCIJALISTIČKOM FEDERATIVNOM REPUBLIKOM JUGOSLAVIJOM

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u cilju proširenja saradnje u oblasti turističkog prometa, u interesu obe zemlje, sprazumele su se o sledećem :

Član 1

Strane ugovornice će potpomagati i olakšavati putovanja grupa turista i pojedinaca iz jedne zemlje u drugu radi poseta turističkih i istorijskih znamenitosti, sajamskih priredbi, izložbi i kulturnih, sportskih i drugih priredaba.

Član 2

Strane ugovornice će poduzeti mere za olakšanje pograničnih, carinskih i ostalih formalnosti, u vezi sa prelaskom granice turista obeju zemalja.

Član 3

Za razvitak turizma strane ugovornice preduzeće mere za olakšanje saobraćajnih veza između obe zemlje.

Član 4

Ugovorne strane će potrebnim merama omogućiti saradnju organa obe zemlje, nadležnih za turizam, kao i drugih organizacija i institucija zainteresovanih za razvitak turističkog prometa.

Član 5

Strane ugovornice će potpomagati saradnju organizacija za turistički promet naročito pri

- vršenju turističke propagande i informacione službe u obe zemlje;
- izradi programa i organizacije putovanja prilikom poseta turista u obe zemlje.

Član 6

Strane ugovornice će potpomagati i olakšavati susrete stručnjaka radi razmene iskustava iz oblasti turističkog prometa sa posebnim usmeravanjem na proučavanje pitanja

- vypracovávání dlouhodobých plánů rozvoje turistického ruchu;
- výstavby hotelových, restauračních a jiných turistických objektů;
- systému a programu odborné výuky kádrů pro turistický ruch;
- organizace a provádění turistické propagandy a informační služby.

Článek 7

Spolupráce v oblasti turistického ruchu bude prováděna v souladu s předpisy, kterými je v tom kterém z obou států upravena činnost v uvedené oblasti.

Článek 8

Dohoda bude prováděna ve spolupráci příslušných orgánů obou států a v zásadních otázkách budou tyto konzultovány s Československo-jugoslávským výborem pro hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci.

Článek 9

Rozsah turistických služeb bude projednáván pro každý rok zvlášť při jednání o Protokolu o výměně zboží mezi oběma stranami.

Článek 10

Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a bude mlčky prodlužována vždy o další rok, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví, nejpozději 6 měsíců před uplynutím její platnosti.

Článek 11

Dohoda podléhá schválení vládami obou smluvních stran a nabude platnosti výměnou nót o tomto schválení.

Tato Dohoda byla sepsána v Bělehradě dne 14. března 1964 ve dvou vyhotoveních, a to v jazyce českém a jazyce srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
F. KRAJČÍR

Za vládu
Socialistické federativní
republiky Jugoslávie :
B. KRAJGER

- izrade dugoročnih planova razvitka turističkog prometa;
- izgradnje hotelskih, restoranskih i ostalih turističkih objekata;
- sistema i programa stručnog školovanja kadrova za turizam;
- organizacije i vršenja turističke propagande i informacione službe.

Član 7

Saradnja u oblasti turističkog prometa vršiće se u skladu sa propisima, kojima se u jednoj i drugoj zemlji reguliše aktivnost u navedenoj oblasti.

Član 8

Sporazum će se izvršavati u saradnji odgovarajućih organa obe zemlje, a po principijelnim pitanjima biće konsultovan čehoslovačko-jugoslovenski Komitet za privrednu i naučnotehničku saradnju.

Član 9

Obim turističkih usluga biće dogovaran svake godine posebno prilikom pregovora o Protokolu o robnoj razmeni između obe zemlje.

Član 10

Sporazum se sklapa na period od 5 godina i biće automatski produžavan za po godinu dana, ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkáže, najkasnije 6 meseci pre isteka njegove važnosti.

Član 11

Sporazum podleže odobrenju Vlada obe strane ugovornice i stupa na snagu razmenom nota o njegovom odobrenju.

Sporazum je sačinjen u Beogradu dana 14. marta 1964. godine u dva ravnoglasna primerka iste važnosti, od kojih je svaki na češkom i srpskohrvatskom jeziku.

Za Vladu
Čehoslovačke Socijalističke
Republike :
F. KRAJČÍR

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
B. KRAJČER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7917. AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURIST TRAFFIC BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 MARCH 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, seeking, in the interest of both States, to expand co-operation in the field of tourist traffic, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote and facilitate travel by tourist groups and individual tourists from one country to the other for the purpose of visiting tourist resorts, places of historical interest, fairs and exhibitions and of attending cultural, sports and other events.

Article 2

The Contracting Parties shall take steps to ease the frontier, customs and other formalities connected with the crossing of the frontiers by tourists of the two countries.

Article 3

In order to develop tourism, the Contracting Parties shall take steps to improve transport services between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall take all necessary steps to enable the authorities of the two States which are responsible for tourism, and other organizations and institutions concerned with the development of tourist traffic, to co-operate with one another.

Article 5

The Contracting Parties shall promote co-operation between tourist organizations, particularly in :

¹ Came into force on 3 July 1964, the date of the exchange of the notes of approval, in accordance with the provisions of article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7917. ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 MARS 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de développer, dans l'intérêt des deux États, la coopération dans le domaine du tourisme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les voyages touristiques en groupe ou individuels, entre les deux pays, de façon à permettre aux touristes de visiter les localités offrant un intérêt touristique et historique et d'assister aux foires et expositions, ainsi qu'aux manifestations culturelles, sportives et autres.

Article 2

Les Parties contractantes prendront des mesures en vue de faciliter les formalités de passage des frontières, ainsi que les formalités douanières et autres liées au franchissement des frontières par les touristes des deux États.

Article 3

En vue de développer le tourisme, les Parties contractantes prendront des mesures pour faciliter les communications entre les deux États.

Article 4

Les Parties contractantes faciliteront par des mesures appropriées la coopération entre les organismes des deux États qui s'occupent du tourisme, ainsi qu'entre les autres organisations et institutions intéressées au développement du tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront, dans l'intérêt du tourisme, la coopération entre les organisations, notamment :

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1964, date de l'échange des notes d'approbation, conformément aux dispositions de l'article 11.

- Providing tourist publicity and information services in the two countries;
- Preparing programmes and making travel arrangements for tourists taking trips between the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall promote and facilitate meetings of specialists and the exchange of experience in the field of tourist traffic, with special attention to the following questions :

- The preparation of long-term plans for the development of tourist traffic;
- The construction of hotels, restaurants and other tourist facilities;
- The system and curriculum for the specialized training of personnel for the tourist industry;
- The organization and operation of tourist publicity and information services.

Article 7

Co-operation in the field of tourist traffic shall be effected in accordance with the provisions governing activities in the said field in each of the two countries.

Article 8

The Agreement shall be put into effect in collaboration between the competent authorities of the two States; on questions of principle, they shall consult the Czechoslovak-Yugoslav Committee for Economic, Scientific and Technical Co-operation.

Article 9

The scope of tourist services shall be agreed upon, for each year separately, in the course of the negotiations concerning the Protocol on the exchange of goods between the two countries.

Article 10

The Agreement is concluded for a term of five years and shall be tacitly extended for successive terms of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

— En organisant une publicité touristique et des services d'information et de documentation dans les deux États;

— En établissant des programmes et en organisant des voyages à l'intention des touristes se rendant d'un pays à l'autre.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les rencontres de spécialistes et l'échange de données d'expérience en matière touristique; ce faisant, elles accorderont une attention particulière à l'étude des questions concernant :

— L'élaboration de plans à long terme pour le développement du tourisme;

— La construction d'hôtels, de restaurants et autres installations d'intérêt touristique;

— Le système et les programmes de formation professionnelle du personnel des industries touristiques;

— L'organisation et le fonctionnement des services de publicité et d'information touristique.

Article 7

La coopération en matière touristique sera régie par les lois et règlements pertinents des deux pays.

Article 8

L'application du présent Accord sera assurée conjointement par les autorités compétentes des deux États, qui, pour les questions fondamentales, consulteront la Commission mixte tchéco-yougoslave de coopération économique, scientifique et technique.

Article 9

L'importance des services touristiques sera arrêtée chaque année dans le cadre des négociations sur le Protocole relatif à l'échange de marchandises entre les deux pays.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 11

The Agreement is subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of notes signifying such approval.

This Agreement has been drawn up at Belgrade on 14 March 1964, in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

F. KRAJČÍR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. KRAJGER

Article 11

Le présent Accord devra être approuvé par le Gouvernement des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes d'approbation.

Le présent Accord a été établi à Belgrade le 14 mars 1964, en deux exemplaires, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

F. KRAJČÍR

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

B. KRAJGER

No. 7918

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SPAIN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Madrid, on
30 June 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 13 September 1965.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

**Accord concernant une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à Madrid, le 30 juin 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 13 septembre 1965.

No. 7918. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MADRID, ON 30 JUNE 1965

WHEREAS the Government of Spain has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of live and advancing the economic, social and technical development of Spain;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior

¹ Came into force on 30 June 1965, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7918. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL

CONSIDERANDO que el Gobierno de España ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de España.

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecu-

obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

ción de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos y omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones:
 - a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales:
 - a) Las oficinas y otros locales necesarios;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Orga-

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply, in relation to Special Fund assisted projects, to the United Nations and its organs, including the Special Fund, and to any Executing Agency, to their property, funds and assets and to their officials, the provisions on privileges and immunities enumerated in this Article.
2. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :
 - a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
 - b) access to the site of work and all necessary rights of way;
 - c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
 - d) the most favourable legal rate of exchange;
 - e) any permits necessary for the importation of equipment, materials, and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

nismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en relación con los proyectos de asistencia del Fondo Especial, aplicará a las Naciones Unidas y a sus Organos, incluyendo el Fondo Especial, y a cualquier Organismo de Ejecución, a sus propiedades, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones sobre privilegios e inmunidades comprendidas en este artículo.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos u autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior, y

- f*) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, and for the subsequent exportation of such property.
3. The Special Fund and any Executing Agency shall possess juridical personality. They shall have the capacity *a*) to contract, *b*) to acquire and dispose of immovable and movable property, *c*) to institute legal proceedings.
4. The Special Fund and any Executing Agency, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
5. The Special Fund and any Executing Agency may establish in Spain in accordance with Article V of this Agreement, such premises as they consider necessary for conducting their operations. Premises shall be inviolable. The property and assets of the Special Fund and of any Executing Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
6. The archives of the Special Fund and of any Executing Agency, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.
7. The Special Fund and any Executing Agency, without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :
- a*) may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - b*) may freely transfer their funds, gold or currency from any country to Spain, or from Spain to any country or within Spain and convert any currency held by them into any other currency.

In exercising these rights, the Special Fund and any Executing Agency shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as they consider that effect can be given to such representations without detriment to their interests.

8. The Special Fund and any Executing Agency, their assets, income and other property shall be :
- a*) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that they will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.
3. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución tendrán personalidad jurídica y estarán capacitadas para : a) contratar; b) adquirir y disponer de propiedades inmuebles y muebles; c) entablar procedimientos judiciales.
4. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus bienes y haberes, en cualquier parte y en poder de cualquier persona gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial a excepción de los casos en que renuncien expresamente a esa inmunidad. Se entiende sin embargo que esa renuncia no se aplicará a ninguna medida judicial ejecutoria.
5. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución podrán establecer en España, a tenor de lo que dispone el Artículo V del presente Acuerdo, los locales que consideren necesarios para la realización de sus proyectos. Los locales serán inviolables. Los bienes y haberes del Fondo Especial y de cualquier Organismo de Ejecución, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación y expropiación y contra toda otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
6. Los archivos del Fondo Especial y de cualquier Organismo de Ejecución, y en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.
7. Sin verse afectadas por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna, el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución :
- a) podrán tener fondos, oro o divisa corriente de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa;
 - b) tendrán libertad para transferir sus fondos, oro o divisa corriente desde España a cualquier país o viceversa, así como dentro de España, y para convertir a cualquier otra divisa la divisa corriente que tengan en custodia.

En el ejercicio de sus derechos, el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución prestarán la debida atención a toda representación del Gobierno hasta donde se considere que dichas representaciones se pueden tomar en cuenta sin detrimento a sus intereses.

8. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus bienes, ingresos y otros haberes estarán :
- a) exentos de toda contribución directa; entendiéndose, sin embargo, que no podrán reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos;

- b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by them for their official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Spain except under conditions agreed with the Government;
- c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

9. While the Special Fund and any Executing Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when they are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

10. The Special Fund and any Executing Agency shall enjoy in Spanish Territory, for its official communications, in accordance with provisions relating to United Nations of international Conventions in the field of telecommunications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Spain to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. Official correspondence and other official communications of the United Nations shall be inviolable.

11. The Special Fund and any Executing Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

12. The Special Fund and any Executing Agency will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 13 shall apply. The names of officials included in these categories shall from time to time be made known to the Government.

13. Officials of the Special Fund and of any Executing Agency shall :

- a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Special Fund and any Executing Agency;
- c) be immune from national service obligations with the exception of locally recruited personnel of Spanish nationality;

- b) exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a los artículos que importen o exporten para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en España, si no conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno.
 - c) exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.
9. Si bien el Fondo Especial y los Organismos de Ejecución no reclamarán exención de derechos al consumo o impuesto a la venta sobre bienes muebles o inmuebles, que estén incluidos en el precio a pagar, cuando efectúen compras importantes de bienes destinados a uso oficial sobre los cuales ya se haya pagado o se deba pagar tales derechos o impuestos, el Gobierno tomará las disposiciones administrativas del caso para la devolución o remisión de la cantidad correspondiente al derecho o impuesto.
10. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución gozarán en territorio español, para sus comunicaciones oficiales, de acuerdo con las disposiciones de los Convenios internacionales sobre Telecomunicaciones referentes a las Naciones Unidas, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno de España a cualquier otro Gobierno, inclusive las Misiones Diplomáticas, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones, como también tarifas de prensa para material de información destinado a la prensa y radio. La correspondencia oficial y las otras comunicaciones oficiales de las Naciones Unidas serán inviolables.
11. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución gozarán del derecho de usar claves y de despachar y recibir su correspondencia, ya sea por estafeta o valija, las cuales gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que los concedidos a estafetas y valijas diplomáticas.
12. El Fondo Especial y los Organismos de Ejecución determinarán las categorías de los funcionarios a quienes se aplican las disposiciones del párrafo 13 del presente Artículo. Los nombres de los funcionarios, incluidos en estas categorías, serán comunicados periódicamente al Gobierno.
13. Los funcionarios del Fondo Especial y de cualquier Organismo de Ejecución :
- a) estarán inmunes contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a todos los actos ejecutados en su carácter oficial;
 - b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución;
 - c) estarán inmunes contra todo servicio de carácter nacional, exceptuándose de este epígrafe al personal reclutado localmente, de nacionalidad española;

- d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Spain.

14. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 13, the Secretary-General and Under-Secretaries of the United Nations, the Executive Heads of the Specialized Agencies and of any other Executing Agency including any official acting on his behalf during his absence from duty, and other officials of the Specialized Agencies normally entitled to such treatment, shall, while in Spain in connexion with the Special Fund, be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

15. Experts (other than officials coming within the scope of paragraph 12) performing missions for the Special Fund or any Executing Agency shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded :

- a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Special Fund or the Executing Agency concerned;
- c) inviolability for all papers and documents;
- d) for the purpose of their communications with the Special Fund or the Executing Agency concerned, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary officials missions;

- d) estarán inmunes, tanto ellos como su esposa e hijos menores de edad, de toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros;
- e) se les acordará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalentes pertenecientes a las Misiones diplomáticas;
- f) se les dará a ellos, y a sus esposas e hijos menores de edad, las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional, de que gozan los funcionarios de rango equivalente de las Misiones diplomáticas;
- g) tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en el momento en que ocupen su cargo en España.

14. Además de las inmunidades y prerrogativas especificadas en el párrafo 13, se acordarán al Secretario General y a los Subsecretarios de las Naciones Unidas, así como a los Directores Ejecutivos de las Agencias Especializadas y de cualquier otro Organismo de Ejecución, incluyendo cualquier funcionario que actúe en su nombre durante sus ausencias del trabajo, y cualquier otro funcionario de las Agencias Especializadas facultado normalmente al mencionado trato, mientras se encuentren en España en relación con el Fondo Especial, en lo que respecta a ellos mismos, a sus cónyuges e hijos menores de edad, las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan a los enviados diplomáticos de acuerdo con el Derecho internacional.

15. A los peritos (aparte de los funcionarios comprendidos en el párrafo 12 del presente artículo), en el desempeño de misiones para el Fondo Especial o cualquier Organismo de Ejecución, se les otorgarán las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones, durante el período de sus misiones inclusive el tiempo necesario para organizar los viajes relacionados con las mismas. En especial, gozarán de :

- a) inmunidad contra arresto y detención y contra el embargo de su equipaje personal;
- b) inmunidad contra toda acción judicial respecto a palabras habladas o escritas y a sus actos en el cumplimiento de su misión. Esta inmunidad contra toda acción judicial continuará aunque las personas interesadas hayan cesado ya de trabajar en misiones para el Fondo Especial o para el Organismo de Ejecución correspondiente;
- c) inviolabilidad de todo papel y documento;
- d) para los fines de comunicarse con el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución correspondiente, el derecho a usar claves y recibir papeles o correspondencia por estafeta o en valijas selladas;
- e) en lo que respecta a moneda o regulaciones de cambio, las mismas facilidades que se dispensan a los Representantes de Gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;

- f) the same immunities and facilities in respect to their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.
16. Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Special Fund and the Executing Agencies only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Special Fund and any Executing Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Special Fund or the Executing Agency.
17. The Special Fund and any Executing Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Spain to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.
18. The Government recognizes and accepts the United Nations laissez-passer issued to officials of the Special Fund or Executing Agencies as valid travel documents.

The Managing Director of the Special Fund, the executive heads of any Executing Agency and officials of either, of a rank not lower than head of department, travelling on United Nations laissez-passer on any business under this Agreement shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions accredited in Spain.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

f) las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal que las que se dispensan a los enviados diplomáticos.

16. Las prerrogativas e inmunidades se conceden a los peritos en beneficio del Fondo Especial y de los Organismos de Ejecución, y no en provecho de los propios individuos. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución tendrán el derecho y el deber a renunciar a la inmunidad de cualquier perito, en cualquier caso en que a su juicio la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del Fondo Especial o del Organismo de Ejecución correspondiente.

17. El Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución cooperarán siempre con las autoridades españolas competentes para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía y evitar que ocurran abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades mencionadas en este Acuerdo.

18. El Gobierno reconoce y acepta los *laissez-passer* emitidos para los funcionarios del Fondo Especial o de los Organismos de Ejecución como documentos de viaje válidos.

El Director-Ejecutivo del Fondo Especial, los Jefes Ejecutivos de cualquier Organismo de Ejecución y los funcionarios de los mismos, de rango no inferior al de Jefe de Departamento, que viajen con su *laissez-passer* de las Naciones Unidas para cualquiera de los asuntos relacionados con el presente Acuerdo gozarán de las mismas facilidades de viaje concedidas a los funcionarios de rango equivalente de las misiones diplomáticas acreditadas en España.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, which is drawn up in the English and Spanish languages both texts being equally authentic, at Madrid this thirteenth¹ day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-five.

For the Special Fund :

Raymond P. ETCHATS
Director of Special Fund
Programmes of the European Office,
Geneva

For the Government :

F. JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva
Director General de Organismos
Internacionales

¹ Should read " thirtieth "—Doit se lire " thirtieth ".

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos representantes debidamente designados del Gobierno y del Fondo Especial respectivamente, han firmado el presente Acuerdo, redactado en lenguas española e inglesa, haciendo fe igualmente ambos textos, en nombre de las Partes en Madrid, el día treinta de junio de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno :
Francisco JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva
Director General de Organismos
Internacionales

Por el Fondo Especial :
Raymond P. ETCHATS
Director de los Programas
del Fondo Especial en Europa

EXCHANGE OF LETTERS

I

June 30th 1965

Sir,

The Managing Director of the United Nations Special Fund would be grateful to receive your confirmation that in any case where the Executing Agency proposes the use of a sub-contractor and the Government of Spain is prepared to accept this arrangement, it is agreed that at the time of the negotiation of the Plan of Operation for the project, the Government will indicate what privileges and immunities it is prepared to accord to the sub-contractor and its personnel. In that event, the Plan of Operation for the project will contain the necessary provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

Raymond P. ETCHATS
Director of Special Fund Programmes
of the European Office, Geneva

Excmo. Sir. Director General de Organismos Internacionales
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid (Spain)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Madrid, 30 de junio de 1965

Madrid, 30 June 1965

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
EL DIRECTOR GENERAL DE ORGANISMOS
INTERNACIONALES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR GENERAL FOR INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS

Excmo. Sr. Raymond P. Etchats
Director de Programas del Fondo
Especial para Europa de las Naciones
Unidas
Ginebra (Suiza)

Mr. Raymond P. Etchats
Director of Special Fund Programmes
of the European Office

Geneva (Switzerland)

Excmo. Señor :

Sir,

Me complace en acusar recibo de la carta que con fecha de hoy, 30 de junio de 1965, me dirige y en la que me comunica que el Director

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date, 30 June 1965, in which you inform me that the Managing Director of the United

General del Fondo Especial de las Naciones Unidas desearía saber, en relación con el Acuerdo de Base firmado entre España y el Fondo Especial, si en el momento de negociar el Plan de Operaciones para el Proyecto, el Gobierno de España estaría dispuesto a precisar los privilegios e inmunidades que concedería a las firmas de contratistas y a su personal, si el Organismo de Ejecución propusiera su empleo y el Gobierno lo aceptase.

Mucho me satisface confirmárselo así y que en el Plan de Operaciones se adoptarían las disposiciones oportunas si hubiera lugar.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

F. JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva

Nations Special Fund would like to know, in connexion with the Basic Agreement signed between Spain and the Special Fund, whether, at the time of the negotiation of the Plan of Operation for the project, the Government of Spain will indicate what privileges and immunities it is prepared to accord to the sub-contractor and its personnel, if the Executing Agency proposes the use of a sub-contractor and the Government is prepared to accept that arrangement.

I am glad to confirm that this is the case and that the Plan of Operation should contain the necessary provisions for such an eventuality.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. JAVIER ELORZA
Marqués de Nerva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7918. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MADRID, LE 30 JUIN 1965

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Espagne,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1965, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements, et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En ce qui concerne les projets bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial, le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies, à ses organes, y compris le Fonds spécial, et à tout Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, les dispositions énumérées dans le présent article en matière de privilèges et d'immunités.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

3. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution possèdent la personnalité juridique. Ils ont la capacité : a) de contracter; b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer; c) d'ester en justice.

4. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leurs biens et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds spécial ou l'Agent y auront expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

5. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution pourront, conformément à l'article V du présent Accord, établir en Espagne les locaux qu'ils jugeront nécessaires à leurs opérations. Ces locaux seront inviolables. Les biens et avoirs

du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne pourront faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ni d'aucune autre forme d'ingérence exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

6. Les archives du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par eux seront inviolables où qu'ils se trouvent.

7. Sans être astreints à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution pourront :

- a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature, ainsi que des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises de n'importe quel pays en Espagne, d'Espagne dans n'importe quel pays ou à l'intérieur de l'Espagne même et convertir toutes devises détenues par eux en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de ces droits, le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution tiendront compte de toutes représentations que leur ferait le Gouvernement, dans la mesure où ils estimeront pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs propres intérêts.

8. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, leurs avoirs, revenus et autres biens seront :

- a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que le Fonds spécial et l'Agent ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Fonds spécial ou l'Agent pour leur usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Espagne, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement.
- c) Exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

9. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution ne revendiqueront pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, quand ils effectueront pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprendra des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

10. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution jouiront en territoire espagnol, pour leurs communications officielles, conformément aux dispositions

qui concernent les Nations Unies dans les conventions internationales relatives aux télécommunications, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement espagnol à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour le courrier, les câbles, télégrammes, radiogrammes et téléphotos, le téléphone et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles des Nations Unies seront inviolables.

11. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution auront le droit d'employer un chiffre ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par courriers ou en valises scellées, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

12. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution devront préciser les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 13. Ils communiqueront périodiquement au Gouvernement le nom des intéressés.

13. Les fonctionnaires du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Jouiront d'une exonération d'impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution;
- c) Seront exempts, à l'exception du personnel de nationalité espagnole recruté localement, de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux restrictions relatives à l'immigration, ni aux formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- f) Jouiront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Espagne.

14. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 13, le Secrétaire général et les Sous-Secrétaires de l'Organisation des Nations Unies, les Directeurs généraux des institutions spécialisées et de tout autre agent chargé de l'exécution, ainsi que tout fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence et tout autre fonctionnaire des institutions spécialisées ayant normalement droit à ce traitement, jouiront pendant la durée de leur séjour en Espagne pour le compte

du Fonds spécial, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

15. Les experts (autres que les fonctionnaires visés au paragraphe 12) qui accompliront des missions pour le Fonds spécial ou pour tout Agent chargé de l'exécution, jouiront des privilèges et immunités nécessaires pour leur permettre d'exercer librement leurs fonctions pendant la durée de leur mission, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de ces missions. Ils jouiront notamment des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention, et immunité de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité complète de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice des fonctions liées à leur mission (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils ne seront plus chargés de mission pour le compte du Fonds spécial ou de l'Agent chargé de l'exécution intéressé;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Pour leurs communications avec le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution intéressé, droit de faire usage d'un chiffre et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valise scellée;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux envoyés diplomatiques.

16. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts uniquement dans l'intérêt du Fonds spécial et des Agents chargés de l'exécution, et non pour leur bénéfice personnel. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution auront le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou à un expert dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent chargé de l'exécution.

17. Le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution collaboreront en tout temps avec les autorités espagnoles compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent Accord.

18. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Fonds spécial ou des Agents chargés de l'exécution seront reconnus et acceptés par le Gouvernement comme titres de voyage valables.

Le Directeur général du Fonds spécial et les directeurs généraux d'Agents chargés de l'exécution, ainsi que les fonctionnaires du Fonds spécial ou d'Agents chargés de l'exécution, d'un rang au moins égal à celui de chef de département, qui voyageront avec un laissez-passer des Nations Unies dans l'exercice de fonctions prévues par le présent Accord, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable accrédités en Espagne.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent

Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Madrid, le 30 juin 1965, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Fonds spécial :

Raymond P. ETCHATS
Directeur des programmes
du Fonds spécial
à l'Office européen à Genève

Pour le Gouvernement :

F. JAVIER ELORZA
Marquis de Nerva
Directeur général
des organisations internationales

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 30 juin 1965

Monsieur le Directeur général,

Le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies serait heureux d'avoir confirmation du point suivant : dans tous les cas où un Agent chargé de l'exécution envisagera de faire appel à un sous-traitant et où le Gouvernement espagnol sera disposé à accepter cet arrangement, il est entendu qu'au moment de la négociation du Plan d'opérations intéressant le projet, le Gouvernement indiquera quels privilèges et immunités il est prêt à accorder au sous-traitant et à son personnel. Si tel est le cas, les dispositions nécessaires figureront dans le Plan d'opérations relatif au projet.

Veuillez agréer, etc.

Raymond P. ETCHATS
Directeur des programmes
du Fonds spécial à l'Office européen à Genève

Monsieur le Directeur général
des organisations internationales
Ministère des affaires étrangères
Madrid (Espagne)

II

Madrid, le 30 juin 1965

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Monsieur Raymond P. Etchats
Directeur des programmes du Fonds spécial
à l'Office européen
Genève (Suisse)

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous m'informez que le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies souhaiterait savoir, au sujet de l'Accord de base conclu entre l'Espagne et le Fonds spécial, si, au moment de la négociation du Plan d'opérations intéressant un projet, le Gouvernement espagnol indiquera quels privilèges et immunités il est prêt à accorder au sous-traitant et à son personnel, dans le cas où l'Agent chargé de l'exécution envisagerait de faire appel à un sous-traitant et où le Gouvernement serait disposé à accepter un tel arrangement.

Je suis heureux de confirmer qu'il en sera bien ainsi et que les dispositions nécessaires à cet égard devront figurer dans le Plan d'opérations.

Veillez agréer, etc.

F. JAVIER ELORZA
Marquis de Nerva

No. 7919

GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
exchange of notes). Signed at Bonn, on 7 June 1963**

Official texts: Greek, German and English.

Registered by Greece on 13 September 1965.

GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers
(avec échange de notes). Signé à Bonn, le 7 juin 1963**

Textes officiels grec, allemand et anglais.

Enregistré par la Grèce le 13 septembre 1965.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

№. 7919. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἡ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γερμανίας Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσουν τὰς μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν των τακτικὰς ἐμπορικὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς,

Συνεφώνησαν ὡς κατωτέρω:

* Ἄρθρον 1

Ἐν τῷ πνεύματι τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται:

(α) Ὁ ὅρος « ἀεροπορικὰ ἀρχαὶ » θὰ σημαίη, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν τῆς Γερμανίας Δημοκρατίαν, τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν Μεταφορῶν ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῆ τὰς ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἐν λόγω ἀρχῶν σχετικὰς ἀρμοδιότητας;

(β) Ὁ ὅρος « ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσεις » θὰ σημαίη τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν ἐν τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν ὑπέδειξεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχείρησιν ἣτις θὰ ἀσκῆ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρουσίας Συμφωνίας;

(γ) οἱ ὅροι « ἐδαφος », « ἀεροπορικὴ γραμμὴ », « διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ » καὶ « στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς » θὰ ἔχουν, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροισι 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς 7ης Δεκεμβρίου 1944, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ἢ ἤθελε τροποποιηθῆ ἐν τῷ μέλλοντι, καθορισθεῖσαν ἔννοϊαν.

* Ἄρθρον 2

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ χορηγῆ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

α) Τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως πτήσεων ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους του ἄνευ προσγειώσεως.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7919. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN PLANMÄSSIGEN GEWERBLICHEN LUFTVERKEHR

Das Königreich Griechenland und die Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsch, den planmäßigen gewerblichen Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln —

Haben Folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus seinem Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und in bezug auf das Königreich Griechenland die Zivilluftfahrtverwaltung des Verkehrsministeriums oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „bezeichnetes Unternehmen“ : das Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien den internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;

c) die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien.

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

β) Τὸ δικαίωμα σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ

γ) Τὸ δικαίωμα σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2, διαδρομῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως, ἐπὶ ἐμπορικῆς βάσεως, διεθνούς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, ταχυδρομεῖον καὶ ἢ φορτίον.

2. Αἱ διαδρομαὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων αἱ ὀρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ἐξουσιοδοτημέναι νὰ ἐκμεταλλεύωνται διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμὰς θὰ καθορίζωνται εἰς πίνακα διαδρομῶν συμφωνηθησόμενον δι' ἀνταλλαγῆς διακουώσεων.

Ἄρθρον 3

1. Ἡ ἔναρξις ἐκμεταλλεύσεως διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης συμφωνίας, δύναται νὰ γίνῃ ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι:

α) Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς ὃ χορηγοῦνται τὰ ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθοριζόμενα δικαιώματα ὑπέδειξεν ἐγγράφως μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, καὶ

β) Τὸ χορηγοῦν τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλόμενον Μέρος ἐξουσιοδότησε τὴν ὀρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

2. Τὸ χορηγοῦν τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης συμφωνίας, χορηγήσει ἄνευ καθυστερήσεως τὴν ἐν λόγῳ ἄδειαν πρὸς ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχη ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος τῆς ὀρισθείσης ταύτης ἐπιχειρήσεως, ὅπως ἐκπληροῖ τὰς ἀπαιτήσεις τὰς καθοριζόμενας ὑπὸ τῶν διεπόντων τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν δικαιωμάτων ἢ νὰ ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἐὰν ἢ ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεως δὲν δύναται νὰ ἀποδείξῃ, ἐφ' ὅσον κληθῇ πρὸς τοῦτο, ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας ὑπηκόων ἢ ἑταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ αὐτοῦ τούτου τοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 4

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀνακαλῇ, ἀναστέλῃ ἢ περιορίξῃ διὰ τῆς ἐπιβολῆς ὄρων, τὴν χορηγηθεῖσαν, συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 3 τῆς

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen und

c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um den internationalen Verkehr an Fluggästen, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 10 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Gewährung der in Artikel 2 vorgesehenen Rechte oder die Ausübung dieser Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen, zeitweilig aufheben oder durch Auflagen einschränken, wenn

παρούσης Συμφωνίας, ἄδειαν, εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ χορηγούντος τὰ δικαιώματα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ἤθελε παραλείψει νὰ ἐκπληροῦ τὰς ἐξ αὐτῆς ἀπορροῦσας ὑποχρεώσεις. Τὸ αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε παρασχεθῇ ἢ ἐν παρ. 4 τοῦ ἄρθρου 3 ἀναφερομένη ἀπόδειξις. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀσκήσῃ τὸ δικαίωμα τοῦτο μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἄμεσος ἀναστολή τῆς ἐκμεταλλεύσεως, ἀνάκλησις ἢ ἐπιβολὴ ὄρων εἶναι ἀπαραίτητος πρὸς ἀποφυγὴν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχει τὸ δικαίωμα, κατόπιν ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀντικαθιστᾷ κατὰ τὰς προβλέψεις τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3, τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὀρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν δι' ἐτέρας τοιαύτης. Ἡ νεοορισθεῖσα ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ θὰ ὑπόκειται εἰς τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις, ὡς ἡ ἐπιχείρησις ἦν αὕτη ἀντικαθιστᾷ.

Ἄρθρον 5

Τὰ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας, δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ ὑπὸ τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικῆς αὐτοῦ ἐπιχειρήσεως καταβαλλόμενα τοιαῦτα.

Ἄρθρον 6

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως ἢ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων τῶν εἰσπραττομένων εἰς περίπτωσιν εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς ἢ διαμετακομίσεως τοιούτων ἐμπορευμάτων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἐν λόγῳ ἐξοπλισμὸς καὶ τὰ ἐφόδια θὰ παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ σκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν:

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἔδαφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὀρίων, πρὸς χρῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ συμφωνηθείσης γραμμῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ καὶ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἢ ἐξοπλισμὸν ἀεροσκαφῶν

das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation mit der anderen Vertragspartei nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes, ein Widerruf oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei das von ihr bezeichnete Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die von einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge ihres inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge sowie die an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände, Treibstoff-, Schmieröl- und Bordvorräte (einschließlich Nahrungs- und Genußmittel) bleiben bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr dieser Waren erhobenen Abgaben oder Gebühren befreit, sofern diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges bleiben.

(2) Von diesen Abgaben und Gebühren mit Ausnahme von Gebühren, die erbrachten Dienstleistungen entsprechen, sind auch befreit

a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und die zum Verbrauch an Bord der in einem vereinbarten Linienverkehr der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind,

b) Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingebracht werden und die zur Wartung oder Instand-

χρησιμοποιουμένων υπό της όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους επί συμφωνηθείσης γραμμής.

(γ) καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα δια τόν ανεφοδιασμόν αεροσκαφών χρησιμοποιουμένων υπό της όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του έτέρου τών Συμβαλλομένων Μερών επί συμφωνηθείσης γραμμής, εστω και εαν τα έφοδια ταυτα προορίζωνται όπως χρησιμοποιηθούν επί του τμήματος του ταξειδίου του πραγματοποιουμένου άνωθεν του εδάφους του Συμβαλλομένου Μέρους εκ του όποιου ταυτα παρελήφθησαν υπό του αεροσκάφους. Τής αυτης εξαίρεσεως θα τυγχάνουν ωςαύτως οιαδήποτε ειδικά τέλη καταναλώσεως. Δυνατόν να απαιτηθή όπως τεθούν υπό τελωνειακήν επίβλεψιν ή έλεγχον τα υλικά τα αναφερόμενα εις τα ως άνω εδάφια (α), (β) και (γ).

3. 'Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους καθώς και τα επί τών αεροσκαφών εκατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών υλικά και έφοδια, δύνανται να εκφορτωθούν επί του εδάφους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τή έγκρίσει τών τελωνειακών αρχών τούτου. 'Εν τή περιπτώσει ταύτη δύνανται ταυτα να τεθούν υπό τήν επίβλεψιν τών εν λόγω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής των ή της κατ' άλλον τρόπον διαθέσεως των, συμφώνως προς τους Τελωνειακούς κανονισμούς.

*Άρθρον 7

'Επιβάται διερχόμενοι δια του εδάφους εκατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών θα υπόκεινται κατά τó δυνατόν εις λίαν άπλοποιημένον έλεγχον και ουδέν πέραν τούτου. 'Αποσκευαί και φορτίον διαμετακομιζόμενον άπ' ευθείας (*In direct transit*) θα απαλλάσσωνται τών τελωνειακών δασμών και έτέρων παρομοίων φόρων.

*Άρθρον 8

1. 'Η όρισθείσα επιχείρησις εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θα απολαμβάνη ίσων και δικαίων δυνατοτήτων δια τήν εκμετάλλευσιν διεθνών αεροπορικών γραμμών επί οιασδήποτε διαδρομής καθορισθείσης συμφώνως προς τήν παράγραφον (2) του άρθρου 2 της παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατά τήν εκμετάλλευσιν διεθνών αεροπορικών γραμμών επί τών καθορισθεισών συμφώνως προς τήν παράγρ. (2) του άρθρου 2 της παρούσης Συμφωνίας διαδρομών, ή όριθείσα επιχείρησις εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα λαμβάνη υπ' όψιν τα συμφέροντα της όρισθείσης επιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ίνα μη επηρεάζωνται άδικαιολογήτως αι αεροπορικαί γραμμαι ως εκμεταλλεύεται ή τελευταία αυτη επιχείρησις, επί τών αυτών διαδρομών ή επί μέρους τούτων.

3. Αί διεθνείς αεροπορικαί γραμμαι της όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως εκατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών επί τών καθοριζομένων συμφώνως προς τήν παράγρ (2) του άρθρου 2 της παρούσης Συμφωνίας διαδρομών, θα εχουν ως κύριον σκοπόν τήν προσφοράν χωρητικότητας ανταποκρινομένης εις τήν προβλεπομένην ζήτησιν κινήσεως προς και εκ του εδάφους του Συμβαλλομένου Μέρους τó όποιον ώρισεν τήν επιχείρησιν. Τó δικαίωμα της επιχειρήσεως ταύτης να μεταφέρη κίνηση

setzung oder zur Ausrüstung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, welche von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in einem vereinbarten Linienverkehr verwendet werden,

c) Treibstoffe und Schmieröle zur Versorgung von Luftfahrzeugen, die von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in einem vereinbarten Linienverkehr betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil des Fluges verwendet werden sollen, der über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei stattfindet, in dem sie an Bord genommen wurden. Diese Befreiung erstreckt sich auch auf etwaige besondere Verbrauchsabgaben.

Es kann verlangt werden, das unter den Buchstaben *a*, *b* und *c* genannte Material unter Zollüberwachung oder -kontrolle zu halten.

(3) Die übliche Flugausrüstung sowie die an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei bleibenden Gegenstände und Vorräte dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebiets entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder bis über sie nach Maßgabe der Zollvorschriften anderweitig verfügt wird der Aufsicht dieser Behörden unterstellt werden.

Artikel 7

Soweit wie möglich werden Fluggäste, die sich auf der Durchreise durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befinden, nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen. Reisegepäck und Fracht in unmittelbarem Durchgangsverkehr sind von Zöllen und sonstigen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 8

(1) Dem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den internationalen Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von dem zweiten Unternehmen ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen

μεταξύ σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τρίτων χωρῶν, ἐπὶ τῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθειῶν διαδρομῶν, θὰ ἐνασκήται κατὰ πρόπον εὐνοοῦντα τὴν κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς ἀεροπορικῆς μεταφορᾶς καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμόζεται:

α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους,

β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαῖ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν,

γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

* Ἀρθρον 9

1. Ἡ ὀρισθειῖσα ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιῆ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ἀργότερον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθειῶν διαδρομῶν, τὰ δρομολόγια πτήσεων, τὸ εἶδος τῆς πτήσεως καὶ τοὺς τύπους τῶν χρησιμοποιηθησομένων ἀεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύη καὶ διὰ τὰς μετέπειτα μεταβολὰς.

2. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ δεδομένα τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεώς των, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικοιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα δὰ περιλαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

* Ἀρθρον 10

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παρ. 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατὸν, μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθειῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννόησει μεθ' ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐκμεταλ-

Vertragspartei und Punkten in dritten Staaten auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs und so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Durchgangslinien.

Artikel 9

(1) Das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei teilt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Flugpläne, die Art der Dienste und die vorgesehenen Flugzeugmuster mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen ihres bezeichneten Unternehmens übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von dem bezeichneten Unternehmen dieser Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Die Tarife, die von dem Unternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung nach oder von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anzuwenden sind, werden unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Umstände einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Tarife anderer Unternehmen auf den gleichen Linien in angemessener Höhe festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Tarife werden, wenn möglich, zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen beider Vertragsparteien in Beratung mit anderen Unternehmen, welche die Linie ganz oder teilweise betreiben,

λευομένων τὴν αὐτὴν ἢ τμῆμα τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατὸν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς I.A.T.A.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ὑπολογιζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των· εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὄριον δυνατὸν νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσῃ περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὀρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐὰν διὰ τινος ἑτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῆ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε (15) ἡμερῶν ἐκ τῆς τριακονταήμερου (30) περιόδου περὶ ἧς γίνεται μνεία ἐν παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον εἰδοποιήσῃ τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ἀντιρρήσεων των ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθῶσιν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινὸς ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παρ. (4), ἢ διαφωνία δὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

7. Τὰ καταρτισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρι οὗ καθιερωθοῦν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

* Ἄρθρον 11

Οἰαδήποτε συζητήσεις πρὸς καθορισμὸν τοῦ μέτρου καθ' ὃ ἡ παρούσα Συμφωνία τερματίζεται, ἀντικαθίσταται, τροποποιεῖται ἢ συμπληροῦται διὰ τῶν διατάξεων πολυμεροῦς συμφωνίας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θὰ διεξάγονται συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

* Ἄρθρον 12

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως κατανοήσεως, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπόψεις ἀπὸ

vereinbart; diese Vereinbarung ist, soweit möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) zu erreichen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt; in Sonderfällen kann diese Frist mit Zustimmung der genannten Behörden verkürzt werden.

(4) Kommt für einen dieser Tarife eine Vereinbarung zwischen den bezeichneten Unternehmen nicht zustande oder kann aus einem anderen Grunde ein Tarif nicht nach Absatz 2 festgelegt werden oder zeigt die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei innerhalb der ersten fünfzehn Tage des in Absatz 3 genannten Zeitraums von dreißig Tagen an, daß sie mit einem nach Absatz 2 vereinbarten Tarif nicht einverstanden ist, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien versuchen, den Tarif im gegenseitigen Einvernehmen zu bestimmen.

(5) Kommt es zwischen den Luftfahrtbehörden zu keiner Einigung über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs und über die Bestimmung eines Tarifs nach Absatz 4, so wird der Streit nach Artikel 14 beigelegt.

(6) Ohne Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien tritt nach Maßgabe des Absatzes 3 kein Tarif in Kraft.

(7) Die nach diesem Artikel festgesetzten Tarife bleiben in Kraft, bis nach Maßgabe dieses Artikels neue Tarife festgesetzt sind.

Artikel 11

Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein beide Vertragsparteien bindendes mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 12

Im Geiste enger Zusammenarbeit und zur Herbeiführung einer Verständigung findet zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit

καιρού εις καιρόν, ἐφ' ἀπάντων τῶν ζητημάτων τῶν ἀφορώντων τὴν ἐφαρμογὴν, τὴν ἑρμηνείαν καὶ τὴν ἱκανοποιητικὴν συμμόρφωσιν πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

* Ἄρθρον 13

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰωνδῆποτε διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἢ τοῦ πίνακος διαδρομῶν, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὰς συζητήσεις ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἂν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν φρονῆ ὅτι ἢ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 12 ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἀπέτυχεν. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς τοιαύτης αἰτήσεως.

* Ἄρθρον 14

1. Ἐφ' ὅσον οἰαδῆποτε διαφωνία ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν δύναται νὰ ρυθμισθῇ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, αὕτη θέλει ὑποβληθῆ εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τὸ διαιτητικὸν τοῦτο δικαστήριον θὰ συγκροτῆται εἰς ἑκάστην εἰδικὴν περίπτωσιν κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ ἀπαρτίζῃται ἐκ τριῶν μελῶν, ἀνὰ ἐνὸς διοριζομένου ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῶν δύο τούτων μελῶν προερχομένων ἀκολουθῶς εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς ὑπηκόου τρίτου Κράτους ὡς Προέδρου των, διοριζομένου ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ μέλη θὰ διορίζονται ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν καὶ ὁ Πρόεδρος ἐντὸς ἐννεήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τῆς προθέσεώς του πρὸς παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν.

3. Ἐὰν τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς παραγράφου (2) χρονικὰ ὅρια δὲν ἤθελον τηρηθῆ, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, ἄλλοίφει οἰασδῆποτε ἑτέρας σχετικῆς συμφωνίας, νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Ὄργανισμοῦ περὶ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) ὅπως προβῆ εἰς τοὺς ἀπαραιτήτους διορισμοὺς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ Πρόεδρος ἔχει τὴν ἐθνικότητα ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐξ ἄλλων λόγων κωλύεται νὰ ἐπιτελέσῃ τὸ λειτούργημα τοῦτο, ὁ ἀναπληρωτὴς του θέλει προβῆ εἰς τοὺς ἀπαραιτήτους διορισμοὺς.

4. Αἱ ἀποφάσεις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου θὰ ἐκδίδονται κατόπιν πλειοψηφίας τῶν μελῶν. Αἱ ἐν λόγῳ ἀποφάσεις θὰ δεσμεύουν ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιβαρύνεται μὲ τὰ ἔξοδα τοῦ μέλους του ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἔξοδα ἀντιπροσωπεύσεώς του κατὰ τὴν ἐνώπιον τοῦ διαιτητικοῦ

zu Zeit ein Meinungs austausch über alle die Anwendung, die befriedigende Erfüllung und die Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten statt.

Artikel 13

Hält es eine Vertragspartei für wünschenswert, Bestimmungen dieses Abkommens und/oder den Fluglinienplan zu ändern, so kann sie eine Konsultation mit der anderen Vertragspartei beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungs austausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall aus drei Mitgliedern gebildet; jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen ordnungsgemäß mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen nach Absatz 2 vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden

δικαστηρίου διαδικασίαν. Τὰ έξοδα τοῦ Προέδρου τοῦ δικαστηρίου καὶ οἰαδήποτε ἕτερα έξοδα θὰ ἐπιβαρύνουν ἐξ ἴσου ἀμφοτέρωτα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Κατὰ τὰ ἄλλα τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ καθορίζῃ τὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ διαδικασίας.

Ἄρθρον 15

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γενομένη συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀνακοινῶνται πρὸς καταχώρισιν εἰς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO).

Ἄρθρον 16

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ καὶ ἀκυροῖ πᾶσαν προγενεστέραν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνίαν περὶ διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 17

Ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιῆται ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO). Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἦθελεν ἀνακληθῆ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θὰ θεωρηθῆ ὡς ληφθεῖσα δέκα τέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO).

Ἄρθρον 18

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῆ. Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶν τὸ ταχύτερον δυνατὸν εἰς Ἀθήνας.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα (30) ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ, τὴν 7ην Ἰουνίου 1963 εἰς 6 πρωτότυπα, ἀνὰ δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Γερμανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν. Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ λαμβάνεται ὡς τὸ αὐθεντικόν.

Διὰ τὸ Βασίλειον
τῆς Ἑλλάδος:
Θ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Διὰ τὴν Ὀμοσπονδον
Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας:
K. CARSTENS

von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

Dieses Abkommen löst alle bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs ab und setzt sie außer Kraft.

Artikel 17

Eine Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Entschluß anzeigen, dieses Abkommen zu kündigen. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern sie nicht vor Ablauf dieser Frist auf Grund einer Vereinbarung zurückgenommen wird. Erfolgt keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei, so gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation eingegangen.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. Juni 1963 in 6 Urschriften, je zwei in deutscher, griechischer und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das Königreich
Griechenland :
T. TSATSOS

Für die Bundesrepublik
Deutschland :
K. CARSTENS

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΡΑ ΤΩ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΩ ΥΠΟΥΡΓΕΙΩ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Εν Βόννη τῇ 7 'Ιουνίου 1963

'Εξοχώτατε,

"Έχω τὴν τιμὴν ν' ἀναφερθῶ εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ Ἄρθρου 2 τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφείσης ἐν Βόννη τῇ 7ῃ 'Ιουνίου 1963 Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν. Κατὰ τὰς σχετικῶς πρὸς τὴν ἄνω μνησθεῖσαν Συμφωνίαν διεξαχθείσας διαπραγματεύσεις συνεφωνήθη ὅπως ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ δύνανται νὰ λειτουργοῦν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν κάτωθι Πίνακα Διαδρομῶν:

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

I. Διαδρομαὶ αἵ θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις:

1	2	3	4
Σημεῖα προελεύσεως	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας	Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη καὶ Ἀμβούργον	Σκανδιναυία καὶ ἀντιστρόφως.
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	α) Ὁλλανδία καὶ ἀντιστρόφως. β) Διὰ μέσου Γαλλίας πρὸς Ἡνωμένον Βασίλειον καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	Διὰ μέσου Γαλλίας ἢ Ἡνωμένου Βασιλείου πρὸς σημεῖον Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς καὶ σημεῖον Καναδᾶ καὶ ἀντιστρόφως.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 7. Juni 1963

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2, Absatz 2, des am 7. 6. 1963 in Bonn unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte im Hoheitsgebiet des Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen oder Saloniki	Türkei und Libanon und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R., Sudan, Äthiopien, Kenia, Ostafrika, Rhodesien und Republik Südafrika und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R. oder Iran, Pakistan, Indien, Birma, Thailand, Hongkong oder Philippinen, Japan und zurück

II. Διαδρομαί ὡς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις:

1	2	3	4
Σημεῖα προελεύσεως	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθήναι ἢ Θεσσαλονίκη	Τουρκία καὶ Λίβανος καὶ ἀντιστρόφως.
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Πρωπονησιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθήναι	Ἑ.Ἀ.Δ., Σουδὰν, Αἰθιοπία, Κένυα, Ἀν. Ἀφρική, Ροδεσία καὶ Ν. Ἀφρική καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθήναι	Ἑ.Ἀ.Δ. ἢ Ἰράν, Πακιστάν, Ἰνδία, Βερμανία, Ταϊλάνδη, Χόγκ Κόγκ ἢ Φιλιππῖνοι, Ἰαπωνία καὶ ἀντιστρόφως.

III. Ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται, ἐφ' ὅσον ἐπιθυμῆι, νὰ παραλείψῃ ἐν ἡ πλείονα σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ σημεῖον ἀφετηρίας τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμφωνεῖ ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω Πίνακος Διαδρομῶν, θὰ σὰς ἤμην εὐγνώμων ἐὰν ἠδύνασθο νὰ μὲ πληροφορήσητε κατὰ πόσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ὡσαύτως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ Πίνακος Διαδρομῶν. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπαντητικὴ τοιαύτη θὰ θεωρηθῶν ὡς ἀποτελοῦσαι Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Κυβερνήσεων.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Πρὸς τὴν Α.Ε. κ. Θεμιστοκλῆν Τσάτσον
Πρέσβυν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Karl CARSTENS

II

Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Βόννῃ τῇ 7 Ἰουνίου 1963

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν διακοινώσεώς σας, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κατωτέρω:

[See note I — Voir note Π]

II. Fluglinien, die von dem seitens des Königreichs Griechenland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt und Hamburg	Skandinavien und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt	a) Niederlande und zurück b) über Frankreich nach dem Vereinigten Königreich und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt	Über Frankreich oder das Vereinigte Königreich nach einem Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika und einem Punkt in Kanada und zurück

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung des Königreichs Griechenland diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Karl CARSTENS

Seiner Exzellenz Herrn Professor Dr. Themistokles Tsatsos
Botschafter des Königreichs Griechenland

II

DER BOTSCHAFTER DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND

Bonn, den 7. Juni 1963

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 7. 6. 1963 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου συμφωνεῖ ὡσαύτως, ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω Πίνακος Διαδρομῶν. Ἡ ὑμέτερα διακοίνωσις ὡς καὶ ἡ ὑμέτερα ἀπαντητικὴ τοιαύτη θὰ θεωρῶνται ὡς ἀποτελοῦσαι Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Κυβερνήσεων.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Θ. ΤΣΑΤΣΟΣ

*Πρὸς τὴν Α.Ε. Τὸν Καθηγητὴν Δρ. Karl Carstens
Ἐφυπουργὸν παρὰ τῷ
Ὁμοσπονδιακῷ Ἐξωτερικῷ Ἐξωτερικῶν*

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Ihre Note und meine Antwortnote gelten als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Th. TSATSOS

Seiner Exzellenz Herrn Professor Dr. Karl Carstens
Staatssekretär des Auswärtigen Amts
der Bundesrepublik Deutschland

No. 7919. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT BONN, ON 7 JUNE 1963

The Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany
Desiring to make arrangements for the regulation of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, unless otherwise stated in the text :

a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

b) the term "designated airline" shall mean the airline that one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being the airline which is to operate the international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement,

c) the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944,² on International Civil Aviation as amended at present or in future.

Article 2

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by the designated airline of

¹ Came into force on 13 August 1965, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Athens on 13 July 1965, in accordance with article 18. During the negotiations preceding the conclusion of the Agreement the parties agreed (as recorded in an exchange of letters dated at Bonn on 14 December 1961) that "the civil aviation authorities on both sides, after signing this Agreement, will proceed according to the actual legislation in such a way as if the Agreement had already come into force".

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7919. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À BONN, LE 7 JUIN 1963

Le Royaume de Grèce et la République fédérale d'Allemagne
Désireux de conclure des arrangements pour la réglementation des services aériens commerciaux réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Grèce, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout autre organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

c) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944² relative à l'aviation civile internationale, telle qu'elle est amendée à ce jour ou pourra l'être à l'avenir.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'une

¹ Entré en vigueur le 13 août 1965, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Athènes le 13 juillet 1965, conformément à l'article 18. Lors des négociations qui ont mené à la conclusion de l'Accord les parties sont convenues, comme le constate un échange de lettres, en date, à Bonn, du 14 décembre 1961, que [Traduction — Translation] les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après avoir signé l'Accord, agiraient conformément à la législation existante comme si l'Accord était déjà entré en vigueur.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

either Contracting Party over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article :

- (a) the right to fly across its territory without landing,
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes, and
- (c) the right to land in its territory at the points on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, in order to take on or discharge on a commercial basis international traffic in passengers, mail and/or cargo.

2. The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided that :

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated in writing one airline, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline of the other Contracting Party to inaugurate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, grant without delay the said authorization to operate the international air services.

3. Each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that the airline designated is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air services.

4. Each Contracting Party may refuse to grant the rights or may withhold the exercise of such rights provided for in Article 2 of the present Agreement from the airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that State itself.

Article 4

1. Each Contracting Party may revoke, suspend or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting

ou par l'autre sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, les droits ci-après :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale,
- b) Droit d'y faire des escales non commerciales, et
- c) Droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger ou décharger des passagers, du courrier et des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe premier de l'article 2 seront accordés ait désigné par écrit une entreprise, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise désignée par l'autre la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 10 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger de l'entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que le première Partie applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les droits mentionnés à l'article 2 du présent accord à l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou lui en interdire l'exercice, si cette entreprise n'est pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou de cet État lui-même.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer, suspendre ou assortir de conditions la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du

the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation with the other Contracting Party as provided in Article 13 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations, revocation or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

2. Each Contracting Party shall have the right by written Communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 the airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and shall be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of its national airline engaged in similar international air services.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes levied on the occasion of importation, exportation or transit of such goods on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on an agreed service of the other Contracting Party;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair or for the equipment of aircraft used on an agreed service by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on an agreed service by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory

présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après avoir consulté l'autre, conformément à l'article 13 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service, de révoquer la permission ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie, l'entreprise qu'elle aura désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux perçus pour les aéronefs de sa propre entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes frappant l'importation, l'exportation ou le transit de ces marchandises à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie affectés à un service convenu;

b) Les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, affectés à un service convenu;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie affectés à un service convenu, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante

of the Contracting Party in which they are taken on board. This exemption shall also cover any special consumption charges.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

As far as possible passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate international air services on any route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The international air services of the designated airline of either Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport, and in such a way that capacity is related to :

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline,

sur lequel ils auront été pris à bord. Cette exemption s'étendra à toutes taxes spéciales de consommation.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord et les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7

Dans toute la mesure possible, les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter des services aériens internationaux, dans des conditions équitables et égales, sur chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. En exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné cette entreprise. Le droit, pour cette entreprise, d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'États tiers, le long des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;

- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services.
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 9

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement the flight schedules, the type of service and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of their designated airline as be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of either Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the Present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting

- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 9

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les indicateurs d'horaires, les types de services qui seront assurés et les types d'aéronefs qui seront utilisés. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, de leur entreprise désignée, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas exceptionnels, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3 les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre leur

Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the Article.

Article 11

Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of a multilateral air transport convention binding on both Contracting Parties, shall take place in accordance with Article 13 of the present Agreement.

Article 12

In a spirit of close cooperation and in order to achieve understanding the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange views from time to time on all matters pertaining to the application, the satisfactory compliance with and the interpretation of the present Agreement.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement and/or the route schedule, it may request consultation with the other Contracting Party. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 12 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 14

1. To the extent that any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 13 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions d'une Convention multilatérale de transport aérien liant les deux Parties contractantes abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

Article 12

Dans un esprit d'étroite coopération et afin de favoriser la compréhension mutuelle, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement sur toutes les questions concernant l'application, le respect et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier le présent Accord ou le tableau des routes, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Il en sera de même pour les consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 12 est resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 14

1. Tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé conformément à l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise three members, one to be appointed by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman who shall be appointed by the Governments of of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within sixty days and the chairman within ninety days after either Contracting Party has duly informed the other Contracting Party of its intention of referring the disagreement to arbitration.

3. If the time-limits provided for in paragraph (2) are not observed, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments in accordance with paragraph (2) of this Article. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the ICAO for registration.

Article 16

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements on international air services between the Contracting Parties.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, constitué de manière à comprendre trois membres : les Parties contractantes désigneront chacune un arbitre et ces arbitres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers, qui sera nommé président par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres seront désignés dans les 60 jours qui suivront la notification, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de son intention de recourir à l'arbitrage, et le président sera désigné dans les 90 jours de ladite notification.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires conformément au paragraphe 2 du présent article. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour l'une et l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation aux délibérations du tribunal arbitral; les frais du président et tous autres frais seront supportés également par les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 16

Le présent Accord remplace et annule tous accords relatifs aux services aériens internationaux précédemment conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la communication par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Athens.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn on June the 7th, 1963, in 6 originals, two each in the Greek, German and English languages. In case of difference as to the interpretation the English text shall be authentic.

For the Kingdom
of Greece :
Th. TSATSOS

For the Federal Republic
of Germany :
Karl CARSTENS

EXCHANGE OF NOTES

I

THE STATE SECRETARY OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, 7th June 1963

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany signed at Bonn on the 7th day of June 1963. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Greece :

1 <i>Points of Origin</i>	2 <i>Intermediate Points</i>	3 <i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	4 <i>Points beyond</i>
1. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt and Hamburg	Scandinavia v. v.
2. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt	a) Netherlands v. v. b) Via France to the United Kingdom v. v.
3. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt	Via France or the United Kingdom to one point in the United States of America and one point in Canada v. v.

Article 18

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Athènes aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn le 7 juin 1963, en six exemplaires originaux, deux en langue grecque, deux en langue allemande et deux en langue anglaise. En cas de différend concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Royaume
de Grèce :
Th. TSATSOS

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
Karl CARSTENS

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 7 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Grèce signé ce jour à Bonn. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Grèce :

1	2	3	4
Points de départ	Points intermédiaires	Points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
1. Points situés sur le territoire du Royaume de Grèce	Points intermédiaires	Francfort et Hambourg	Scandinavie et vice versa
2. Points situés sur le territoire du Royaume de Grèce	Points intermédiaires	Francfort	a) Pays-Bas et vice versa b) Royaume-Uni (via la France) et vice versa
3. Points situés sur le territoire du Royaume de Grèce	Points intermédiaires	Francfort	Un point aux États-Unis d'Amérique et un point au Canada (via la France ou le Royaume-Uni) et vice versa

II. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany :

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Kingdom of Greece</i>	<i>Points beyond</i>
I. Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens or Saloniki	Turkey and Lebanon v.v.
2. Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens	U.A.R., Sudan, Ethiopia, Kenya, East Africa, Rhodesia and Union of South Africa v.v.
3. Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens	U.A.R. or Iran, Pakistan, India, Burma, Thailand, Hong Kong or Philippines, Japan v.v.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Greece also agrees to this Route Schedule. If this should be the case, the present Note and your Note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Karl CARSTENS

His Excellency Professor Dr. Themistokles Tsatsos
Ambassador of the Kingdom of Greece

II

THE AMBASSADOR OF THE KINGDOM OF GREECE

Bonn, 7th June 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 7th, 1963, which reads as follows :

[See note I]

II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume de Grèce</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points intermédiaires	Athènes ou Salonique	Turquie et Liban et vice versa
2. Points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points intermédiaires	Athènes	RAU, Soudan, Éthiopie, Kenya, Afrique orientale, Rhodésie et Union sud-africaine et vice versa
3. Points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points intermédiaires	Athènes	RAU ou Iran, Pakistan, Inde, Birmanie, Thaïlande, Hongkong ou Philippines, Japon et vice versa

III. Chacune des entreprises désignées pourra, si elle le désire, omettre une ou plusieurs escales sur les routes indiquées, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume de Grèce l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Karl CARSTENS

Son Excellence Monsieur Themistocle Tsatsos
Ambassadeur du Royaume de Grèce

II

L'AMBASSADEUR DU ROYAUME DE GRÈCE

Bonn, le 7 juin 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that my Government also agrees to the above Route Schedule. Your note and my note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Th. TSATSOS

His Excellency Professor Dr. Karl Carstens
State Secretary of the Federal Office
of the Federal Republic of Germany

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte lui aussi ce tableau des routes. Votre note et ma réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Th. TSATSOS

Son Excellence Monsieur Karl Carstens
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

No. 7920

**NETHERLANDS
and
SUPREME HEADQUARTERS
ALLIED POWERS EUROPE**

Agreement on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands (with related letters). Signed at Paris, on 25 May 1964

Official texts of the Agreement: Dutch, English and French.

Official text of the letters: English.

Registered by the Netherlands on 15 September 1965.

**PAYS-BAS
et
QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME
DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE**

Accord au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas (avec lettres connexes). Signé à Paris, le 25 mai 1964

Textes officiels de l'Accord: néerlandais, anglais et français.

Texte officiel des lettres: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1965.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7920. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET ALGEMEEN HOOFDKWARTIER VAN DE GEALLIEERDE MOGENDHEDEN IN EUROPA INZAKE DE BIJZONDERE VOORWAARDEN, DIE TOEPASSELIJK ZIJN OP DE VESTIGING EN HET FUNCTIONEREN VAN INTERNATIONALE MILITAIRE HOOFDKWARTIEREN BINNEN HET EUROPESE GROND- GEBIED VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa, vertegenwoordigd door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa,

Overwegende

1. dat de betrekkingen tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag en de internationale militaire hoofdkwartieren in algemene zin zijn omschreven in het op 28 augustus 1952 te Parijs ondertekende Protocol bij het op 19 juni 1951 te Londen door de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag gesloten Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, en
2. dat de Noordatlantische Raad, overeenkomstig artikel 14, eerste lid, van het bovengenoemde Protocol, bij een besluit van 20 februari 1963 dit Protocol van toepassing heeft verklaard op het Technisch Centrum van SHAPE, maar
3. dat zekere bepalingen nog moeten worden uitgewerkt inzake de vestiging en het functioneren van op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden opgerichte of op te richten internationale militaire hoofdkwartieren,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

OMSCHRIJVINGEN

In deze Overeenkomst betekent

1. de afkorting „SHAPE” : Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa;
2. de afkorting „SACEUR” : Geallieerde Opperbevelhebber in Europa;
3. „Geallieerd Hoofdkwartier” : elk rechtstreeks aan SHAPE ondergeschikt internationaal militair hoofdkwartier en elk ander aan SHAPE ondergeschikt internationaal militair hoofdkwartier of elke andere aan SHAPE ondergeschikte internationale militaire organisatie, waarop de Noordatlantische Raad artikel 14 van het Protocol van toepassing verklaart;

4. „Verdrag” : het op 19 juni 1951 te Londen door de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag gesloten Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten;
5. „Protocol” : het op 28 augustus 1952 te Parijs ondertekende Protocol nopens de rechtspositie van uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag ingestelde internationale militaire hoofdkwartieren.

Artikel II

PLAATS VAN VESTIGING VAN DE GEALLIEERDE HOOFDKWARTIEREN

De plaats van vestiging van de onderscheiden onderdelen van de Geallieerde Hoofdkwartieren in vreedstijd op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en elke wijziging in die plaats worden bepaald door een regeling tussen de Nederlandse Regering en SHAPE.

Artikel III

PERSONEELSTERKTE VAN DE GEALLIEERDE HOOFDKWARTIEREN

(1) SACEUR verwittigt de Nederlandse Regering van de personeelssterkte van de Geallieerde Hoofdkwartieren op Nederlands grondgebied op het tijdstip van inwerkingtreding van

- a. deze Overeenkomst en
- b. de regeelingen bedoeld in artikel II.

(2) SACEUR is bevoegd de omvang van het personeel van ieder Geallieerd Hoofdkwartier te verhogen tot een maximum van 10 procent boven de oorspronkelijke sterkte als bedoeld in het vorige lid en verwittigt de Nederlandse Regering periodiek van de totale sterkte van de Geallieerde Hoofdkwartieren.

(3) Indien een voorgenomen verhoging boven het maximum van 10 procent uitgaat, brengt SACEUR deze verhoging niet tot stand alvorens van de Nederlandse Regering toestemming te hebben verkregen tot een nieuw percentage binnen de grenzen waarvan de bestaande omvang kan worden verhoogd.

Artikel IV

BEVOEGDHEID TOT HET VERRICHTEN VAN RECHTSHANDELINGEN

De in artikel 10 van het Protocol aan SHAPE toegekende bevoegdheid tot het verrichten van rechtshandelingen wordt, wat betreft hetzij SHAPE zelf, hetzij elk Geallieerd Hoofdkwartier binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, uitgeoefend door SACEUR of door een ondergeschikte gezagsdrager, die door hem is aangewezen om in zijn naam en namens hem te handelen.

Artikel V

VERTEGENWOORDIGING IN RECHTE

De Nederlandse Regering kan op een desbetreffend verzoek erin toestemmen ten behoeve van SHAPE op te treden in elk rechtsgeding, aanhangig bij een Nederlandse rechterlijke instantie, waarin een Geallieerd Hoofdkwartier is betrokken. Alle daaraan verbonden kosten worden door SHAPE aan de Nederlandse Regering vergoed.

Artikel VI

ONSCHEENDBAARHEID VAN DE GEBOUWEN

(1) Zij, die krachtens een Nederlandse wettelijke bepaling bevoegd zijn een plaats tegen de wil van de rechthebbende te betreden, betreden de gebouwen van een Geallieerd Hoofdkwartier niet dan met toestemming van zijn Commandant of Directeur.

(2) Zodanige toestemming wordt onmiddellijk verleend aan hen, die schriftelijk tot betreding zijn gemachtigd door de Procureur-Generaal bij het Gerechtshof binnen welks rechtsgebied het gebouw is gelegen.

(3) Niets in dit artikel doet afbreuk aan de onschendbaarheid van archieven en andere officiële documenten, noch aan de verificatieprocedures, zoals deze zijn neergelegd in artikel 13 van het Protocol.

Artikel VII

IMMUNITEITEN

(1) De Nederlandse Regering verleent zowel aan militairen als aan burgers van andere dan Nederlandse nationaliteit, die geallieerde functies bekleden met hoge verantwoordelijkheid, voor de duur van hun zending, immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid hebben gezegd, geschreven en gedaan. Deze immuniteit wordt niet toegekend ten voordele van de personen zelf, maar ter verzekering van de onafhankelijke uitoefening van hun functies met betrekking tot het Noordatlantisch Verdrag.

(2) De Nederlandse Regering stelt in overeenstemming met SHAPE de functies vast, voor welke genoemde immuniteit wordt verleend.

(3) De Secretaris-Generaal van de NAVO heeft het recht en de plicht de immuniteit van elk van de bovenvermelde personen op te heffen telkens wanneer naar zijn oordeel de immuniteit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immuniteit afstand zou kunnen worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het belang van het Geallieerde Hoofdkwartier.

(4) Indien de immuniteit niet wordt opgeheven, stelt de Secretaris-Generaal van de NAVO alles in het werk om een rechtvaardige regeling van alle aanspraken tot stand te brengen.

(5) De Secretaris-Generaal van de NAVO en SACEUR werken te allen tijde met de Nederlandse autoriteiten samen teneinde de rechtsbedeling te vergemakkelijken, de nakoming van de politieverordeningen te verzekeren en ieder misbruik te vermijden, waartoe de bovenvermelde voorrechten en immuniteiten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel VIII

BELASTINGEN EN RECHTEN

(1) Ter uitvoering van artikel 8, eerste lid, van het Protocol verleent de Nederlandse Regering, in de mate en op de wijze als hieronder omschreven, aan de Geallieerde Hoofdkwartieren vrijstelling van Nederlandse belastingen en rechten, voor zover deze geredelijk herkenbaar zijn.

(2) De vrijstelling van belastingen en rechten op uitgaven, die de Geallieerde Hoofdkwartieren in Nederland hebben gedaan met betrekking tot uitrusting, goederen, werken en diensten voor de gemeenschappelijke verdedigingsinspanning en voor hun officieel gebruik te eigen behoefte, is met inachtneming van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel van toepassing op :

a. omzetbelasting en

b. invoerrechten en -belastingen,

voor zover vrijstelling zou worden verleend, indien de goederen uit Nederland zouden worden uitgevoerd, ongeacht of zij in feite worden uitgevoerd dan wel in Nederland blijven.

(3) (a) Met betrekking tot betalingen uit hoofde van met Nederlandse leveranciers gesloten en rechtstreeks door een Geallieerd Hoofdkwartier gefinancierde contracten wordt de krachtens deze Overeenkomst toegekende vrijstelling van belastingen en rechten verwezenlijkt op zodanige wijze, dat in de betalingen door een Geallieerd Hoofdkwartier de in het tweede lid genoemde rechten en belastingen niet zijn begrepen.

(b) Met betrekking tot betalingen, die de Nederlandse Regering heeft gedaan in haar hoedanigheid van inkoper voor SHAPE en waarvoor zij geheel of gedeeltelijk terugbetaling ontvangt van SHAPE, bevat zodanige terugbetaling niet de in lid 2 genoemde rechten en belastingen.

(4) Indien een niet met name in deze Overeenkomst genoemde Nederlandse belasting of genoemd Nederlands recht de in deze Overeenkomst bedoelde uitgaven zou treffen, zullen de beide Partijen bijeenkomen om te beslissen over de vraag, of vrijstelling van zodanige belastingen en rechten verenigbaar zou zijn met de aan deze Overeenkomst ten grondslag liggende beginselen. Indien

zulks het geval is, zullen de beide Partijen gezamenlijk een regeling treffen, die in vrijstelling van zodanige belastingen en rechten voorziet.

(5) Militairen zowel als burgers van andere dan Nederlandse nationaliteit, die geallieerde functies met hoge verantwoordelijkheid bekleden en door de Nederlandse Regering zijn aangewezen overeenkomstig artikel VII van deze Overeenkomst :

- a. kunnen voor officieel gebruik bestemde goederen met vrijstelling van belastingen en rechten betrekken, met inachtneming van de door de Nederlandse Regering te stellen voorwaarden en beperkingen;
- b. genieten dezelfde faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegekend aan leden van het corps diplomatique.

Artikel IX

VERBINDINGEN

(1) Voor zover in dit artikel niet anders is bepaald, maakt een Geallieerd Hoofdkwartier gebruik van de openbare telecommunicatiesystemen van het Koninkrijk der Nederlanden. Behoudens andere regelingen waarin deze overeenkomst voorziet, valt zulk een gebruik onder de ten tijde van het gebruik van kracht zijnde Nederlandse bepalingen. Bij de toepassing van genoemde bepalingen is de behandeling van een Geallieerd Hoofdkwartier niet minder gunstig dan die van de Nederlandse krijgsmacht.

(2) In de mate waarin zulks voor militaire doeleinden vereist is, is een Geallieerd Hoofdkwartier gerechtigd tot aanleg, gebruik en onderhoud van :

- a. draadverbindingfaciliteiten binnen en buiten de bij het Geallieerde Hoofdkwartier in gebruik zijnde ruimten, gebouwen en terreinen,
- b. radio-installaties,

zulks in overeenstemming met aanvaarde NAVO-procedures, tweezijdige overeenkomsten en voorschriften, die gelden voor de Nederlandse krijgsmacht.

(3) Doorverbinding van door een Geallieerd Hoofdkwartier aangelegde telecommunicatiefaciliteiten met het openbare net van het Koninkrijk der Nederlanden is onderworpen aan de goedkeuring van de Nederlandse PTT-administratie; de aan te leggen maatstaven zijn niet minder gunstig dan die, welke ten aanzien van de Nederlandse krijgsmacht worden toegepast.

(4) Gedetailleerde regelingen betreffende de aanleg, het gebruik en het onderhoud van telecommunicatiefaciliteiten worden door een Geallieerd Hoofdkwartier en de betrokken Nederlandse militaire autoriteiten getroffen.

(5) Alle door de Nederlandse Regering verleende diensten worden in rekening gebracht in overeenstemming met de NAVO-overeenkomsten en de voorschriften en tarieven, die voor de Nederlandse krijgsmacht gelden.

Artikel X

ARBEIDSOVEREENKOMSTEN

Voor het geval dat een Geallieerd Hoofdkwartier personeel zonder internationale rechtspositie op plaatselijke arbeidsvoorwaarden in dienst wil nemen, zullen de Nederlandse Regering en SHAPE een regeling treffen aangaande de Nederlandse voorschriften op het gebied van de sociale voorzieningen.

Artikel XI

SCHORSING IN GEVAL VAN VIJANDELIJKHEDEN

Deze Overeenkomst blijft van kracht bij het uitbreken van vijandelijkheden, waarop het Noordatlantisch Verdrag van toepassing is. Elk van beide Partijen heeft echter het recht, voor zover haar betreft, de toepassing van elk van de bepalingen van deze Overeenkomst te schorsen door de andere Partij hiervan kennis te geven met inachtneming van een termijn van 60 dagen. Wanneer dit recht wordt uitgeoefend, raadplegen beide Partijen elkander terstond teneinde overeenstemming te bereiken over passende bepalingen ter vervanging van de geschorste bepalingen.

Artikel XII

BESLECHTING VAN GESCHILLEN

Alle geschillen tussen de Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden door onderhandelingen tussen hen geregeld zonder beroep op enig rechterlijk orgaan buiten de NAVO. Geschillen, die niet door rechtstreekse onderhandelingen kunnen worden opgelost, worden, behoudens voor zover in het Verdrag of in het Protocol het tegendeel wordt bepaald, verwezen naar de Noordatlantische Raad.

Artikel XIII

INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de dag van ondertekening en treedt definitief in werking op de dag, waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan SHAPE heeft te kennen gegeven, dat aan de grondwettelijk vereiste voorwaarden voor inwerkingtreding in Nederland is voldaan.

Artikel XIV

DUUR EN HERZIENING

(1) Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang het Protocol geldt met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden.

(2) Zij kan in wederzijdse overeenstemming op verzoek van elk van beide Partijen worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetckenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs de 25 mei 1964, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Franse taal, waarvan de Engelse tekst gezaghebbend is in geval van verschil.

Voor het Koninkrijk der Nderlanden :

(*w.g.*) H. N. BOON

Voor het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa :

(*w.g.*) L. L. LEMNITZER

No. 7920. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ON THE SPECIAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS WITHIN THE EUROPEAN TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 25 MAY 1964

The Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe, represented by the Supreme Allied Commander Europe,

Considering that

1. the relations between the Parties to the North Atlantic Treaty² and International Military Headquarters have been generally described in the Protocol signed in Paris on 28 August 1952³ to the Agreement concluded in London on 19 June 1951⁴ by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, and that
2. the North Atlantic Council, in accordance with paragraph 1 of Article 14 of the above-mentioned Protocol, declared said Protocol applicable to the SHAPE Technical Centre by a decision of 20 February, 1963, but that
3. certain provisions should still be elaborated regarding the establishment and operation of International Military Headquarters that have been or may be set up within the European territory of the Kingdom of the Netherlands,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

In the present Agreement :

1. the abbreviation "SHAPE" shall mean Supreme Headquarters Allied Powers Europe;

¹ Applied provisionally as from 25 May 1964, the date of signature, and entered into force definitively on 13 April 1965, the date on which Supreme Headquarters Allied Powers Europe was notified by the Government of the Netherlands that the conditions constitutionally required for its entry into force had been fulfilled in the Netherlands, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 340.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452; Vol. 286, p. 380, and Vol. 481, p. 588.

N° 7920. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE AU SUJET DES CONDITIONS PARTICULIÈRES D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX SUR LE TERRITOIRE EUROPÉEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 25 MAI 1964

Le Royaume des Pays-Bas et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe, représenté par le Commandant Suprême Allié en Europe,

Considérant

1. que les rapports entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord² et les Quartiers Généraux militaires internationaux ont été définis en général par le Protocole signé à Paris le 28 août 1952³ annexe à la Convention conclue par les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord à Londres le 19 juin 1951⁴ sur le statut de leurs forces, et
2. que, conformément à l'article 14, paragraphe 1^{er}, dudit Protocole, le Conseil de l'Atlantique Nord a, par une décision du 20 février 1963, déclaré ce Protocole applicable au Centre Technique du SHAPE, mais
3. que certaines dispositions doivent encore être mises au point au sujet de l'installation et du fonctionnement des Quartiers Généraux militaires internationaux qui sont ou qui pourraient être installés sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

1. l'abréviation « SHAPE » désigne le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe;

¹ Appliqué provisoirement à partir du 25 mai 1964, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 13 avril 1965, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Quartier général suprême des Forces alliées en Europe que les conditions constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur avaient été remplies aux Pays-Bas, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 341.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453; vol. 286, p. 380, et vol. 481, p. 588.

2. the abbreviation "SACEUR" shall mean Supreme Allied Commander Europe;
3. "Allied Headquarters" shall mean any International Military Headquarters immediately subordinate to SHAPE and any other International Military Headquarters or Organization subordinate to SHAPE to which Article 14 of the Protocol may be declared applicable by the North Atlantic Council;
4. "Agreement" shall mean the Agreement concluded in London on June 19, 1951 by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces;
5. "Protocol" shall mean the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952.

Article II

LOCATION OF ALLIED HEADQUARTERS

The peacetime location in the European territory of the Kingdom of the Netherlands of the various sections of Allied Headquarters and any change in such location shall be decided upon by arrangement between the Netherlands Government and SHAPE.

Article III

PERSONNEL STRENGTH OF ALLIED HEADQUARTERS

(1) SACEUR shall inform the Netherlands Government of the personnel strength of Allied Headquarters within Netherlands territory on the date of the entry into force of

- a. the present Agreement, and
- b. arrangements, referred to in Article II above.

(2) SACEUR is authorized to increase the number of personnel of any Allied Headquarters up to a maximum of 10 % above the original strength referred to in the previous paragraph and shall report the total strengths of the Allied Headquarters to the Netherlands Government periodically.

(3) Should a proposed increase mean exceeding the 10 % maximum, SACEUR shall not implement the increase before he has obtained the approval of the Netherlands Government to a new percentage within the limits of which the existing number may be increased.

2. l'abréviation « SACEUR » désigne le Commandant Suprême Allié en Europe;
3. on entend par « Quartier Général interallié » tout Quartier Général militaire international directement subordonné au SHAPE et tout autre Quartier Général militaire international ou organisation militaire internationale subordonnés au SHAPE, auxquels l'article 14 du Protocole sera déclaré applicable par le Conseil de l'Atlantique Nord;
4. on entend par « Convention » la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, conclue à Londres le 19 juin 1951;
5. on entend par « Protocole » le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952.

Article II

EMPLACEMENT

L'emplacement en temps de paix, sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, des divers éléments des Quartiers Généraux interalliés et toute modification de ces emplacements sont fixés par arrangement entre le Gouvernement Néerlandais et le SHAPE.

Article III

EFFECTIFS

1) Le Gouvernement Néerlandais est informé par SACEUR des effectifs des Quartiers Généraux interalliés sur le territoire néerlandais à la date de l'entrée en vigueur

- a) du présent Accord et
- b) des arrangements visés à l'article II.

2) SACEUR est autorisé à augmenter au maximum de 10 % les effectifs de chacun des Quartiers Généraux interalliés tels qu'ils existent à la date mentionnée au paragraphe précédent et porte périodiquement le total des effectifs des Quartiers Généraux interalliés à la connaissance du Gouvernement Néerlandais.

3) Si une augmentation proposée a pour effet d'entraîner un dépassement de ce plafond, SACEUR n'effectuera pas cette augmentation avant d'avoir obtenu l'accord du Gouvernement Néerlandais pour un nouveau pourcentage dans la limite duquel les effectifs existant à ce moment pourront être augmentés.

Article IV

LEGAL CAPACITY

The legal capacity attributed to SHAPE by Article 10 of the Protocol shall, as regards either SHAPE itself or any Allied Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, be exercised by SACEUR or by a subordinate authority appointed by him to act in his name and on his behalf.

Article V

REPRESENTATION IN LAW

When so requested, the Netherlands Government may consent to act on behalf of SHAPE in any legal proceedings in which an Allied Headquarters is involved before a Netherlands court. SHAPE shall reimburse the Netherlands Government for any expenditure thus incurred.

Article VI

INVIOLABILITY OF PREMISES

(1) Persons who on the strength of a Netherlands legal provision are authorized to enter a place against the tenant's wishes shall not enter the premises of an Allied Headquarters without the consent of its Commander or Director.

(2) Such consent shall be granted immediately to persons who have written authorization to enter the premises from the Public Prosecutor ("Procureur-Generaal") in the Court of Appeal ("Gerechtshof") within the jurisdiction of which the building is located.

(3) Nothing in this Article shall infringe either the inviolability of archives and other official documents or the procedures of verification as laid down in Article I3 of the Protocol.

Article VII

IMMUNITIES

(1) The Netherlands Government shall accord to military as well as to civilian personnel of other than Netherlands nationality holding interallied positions of high responsibility for the duration of their mission immunity from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority. This immunity is not accorded for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty.

Article IV

CAPACITÉ JURIDIQUE

En ce qui concerne tant le SHAPE proprement dit que tout Quartier Général interallié sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, la capacité juridique reconnue au SHAPE par l'article 10 du Protocole est exercé par SACEUR ou par une autorité subordonnée, désignée par lui pour agir en son nom et pour son compte.

Article V

REPRÉSENTATION JURIDIQUE

À la demande du SHAPE, le Gouvernement Néerlandais peut accepter de le représenter dans tous les procès où un Quartier Général interallié est partie devant les tribunaux néerlandais. Le SHAPE indemniserà le Gouvernement Néerlandais de toutes les dépenses faites à cet effet.

Article VI

INVIOLABILITÉ DES BÂTIMENTS

1) Les personnes qui en vertu d'une disposition légale néerlandaise sont autorisées à pénétrer dans un lieu contre la volonté de l'occupant, ne pénètrent dans les bâtiments d'un Quartier Général interallié qu'avec l'autorisation de son Commandant ou Directeur.

2) Une telle autorisation est immédiatement accordée à ceux qui sont habilités à pénétrer dans les bâtiments en vertu d'un mandat écrit délivré par le Procureur-Général près de la Cour d'Appel („Gerechtshof”) dans la juridiction de laquelle est sis le bâtiment.

3) Cet article ne porte nullement atteinte ni à l'inviolabilité des archives et des autres documents officiels ni aux procédures de vérification, telles qu'elles sont prévues à l'article 13 du Protocole.

Article VII

IMMUNITÉS

1) Le Gouvernement Néerlandais accorde aux fonctionnaires militaires et civils exerçant des fonctions interalliées de haute responsabilité, sous réserve qu'ils ne soient pas de nationalité néerlandaise, pendant la durée de leur mission, l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité. Cette immunité est accordée aux fonctionnaires, non à leur avantage personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord,

(2) The Netherlands Government shall, in agreement with SHAPE, specify the functions for which said immunity shall be granted.

(3) The Secretary-General of NATO has the right and the duty to waive the immunity of any of the abovementioned persons in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interest of the Allied Headquarters.

(4) If the immunity is not waived, the Secretary-General of NATO shall use his best endeavours to bring about a just settlement of any claims.

(5) The Secretary-General of NATO and SACEUR shall at all times collaborate with the Netherlands authorities with a view to facilitating the administration of justice, to assuring due observance of police regulations and to avoiding every excess to which the privileges and immunities mentioned above might give rise.

Article VIII

TAXES AND DUTIES

(1) To give effect to Article 8, paragraph 1, of the Protocol the Netherlands Government shall grant Allied Headquarters relief from Netherlands taxes and duties in so far as such taxes and duties are readily identifiable to the extent and in the manner prescribed below.

(2) The relief from tax and duty granted on expenditure made by Allied Headquarters in the Netherlands in respect of equipment, materials, facilities and services acquired in the interest of common defence and for their official and exclusive benefit shall, with due regard to paragraph 1 of this Article, apply to :

- a.* turnover tax, and
- b.* import tax and duty,

in so far as such relief would be granted if the goods in question were exported from the Netherlands, whether they are in fact exported or retained in the Netherlands.

(3) (*a*) With regard to payments made under contracts concluded with Netherlands suppliers and financed directly by an Allied Headquarters, the tax and duty relief granted under the present Agreement shall be effected in such manner that payments by the Allied Headquarters under such contracts shall be net of the duties and taxes specified in paragraph 2.

(*b*) With respect to payments, made by the Netherlands Government acting as purchasing agent for SHAPE, that are to be either wholly or partially reimbursed by SHAPE, such reimbursement shall not include the duty and tax specified in paragraph 2.

2) Le Gouvernement Néerlandais, en accord avec le SHAPE, fixe les fonctions pour lesquelles l'immunité susdite est accordée.

3) Le Secrétaire Général de l'OTAN a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de chacun des fonctionnaires susmentionnés dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts du Quartier Général interallié.

4) Si l'immunité n'est pas levée, le Secrétaire Général de l'OTAN emploiera tous ses efforts à ce que soit assuré un juste règlement de toutes les réclamations.

5) Le Secrétaire Général de l'OTAN et SACEUR collaborent en tout temps avec les autorités néerlandaises afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient conduire les immunités et privilèges susmentionnés.

Article VIII

IMPÔTS ET TAXES

1) Conformément à l'article 8, paragraphe 1^{er}, du Protocole, le Gouvernement Néerlandais accorde aux Quartiers Généraux interalliés l'exemption d'impôts et de taxes néerlandais pour autant que ceux-ci sont directement identifiables et ce dans la mesure et de la façon définies ci-dessous.

2) L'exemption d'impôts et de taxes sur les dépenses faites par les Quartiers Généraux interalliés aux Pays-Bas concernant l'équipement, les marchandises, les travaux et les services pour la défense commune et pour leur propre usage officiel, s'applique, compte tenu du paragraphe premier du présent article :

- a. à l'impôt sur le chiffre d'affaires et
- b. aux droits et taxes à l'importation,

pour autant que l'exemption serait accordée au cas où les marchandises en question seraient exportées des Pays-Bas, qu'elles soient ou non réellement exportées des Pays-Bas.

3) a) En ce qui concerne les paiements résultant de contrats conclus avec des fournisseurs néerlandais et directement financés par un Quartier Général interallié, l'exemption accordée en vertu du présent Accord est réalisée de telle manière que les paiements faits par un Quartier Général interallié sur la base de tels contrats soient nets des impôts, taxes et droits spécifiés dans le paragraphe 2.

b) En ce qui concerne les paiements faits par le Gouvernement Néerlandais agissant en qualité d'acheteur pour le SHAPE et que le SHAPE doit rembourser entièrement ou partiellement, un tel remboursement n'inclut pas les impôts, taxes et droits mentionnés au paragraphe 2.

(4) Should any Netherlands tax or duty not specifically referred to in the present Agreement be payable on expenditures envisaged in the present Agreement, the two Parties shall confer to decide whether relief from such taxes and duties would be consistent with the principles underlying this Agreement. If it is, the two Parties will arrange procedures for providing relief from such taxes and duties.

(5) Military as well as civilian personnel of other than Netherlands nationality holding interallied positions of high responsibility and designated by the Netherlands Government in accordance with Article VII of the present Agreement :

- a.* may obtain goods intended for their official use tax and duty free with due observance of the provisions and the restrictions to be laid down by the Netherlands Government;
- b.* shall be accorded the same facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of the diplomatic corps.

Article IX

COMMUNICATIONS

(1) Unless otherwise provided for in this Article, an Allied Headquarters shall use the public telecommunications systems of the Kingdom of the Netherlands. Excepting any other arrangements provided for in the present Agreement, such use shall be subject to the Netherlands regulations in force at the time. In the application of said regulations, the treatment given to the Allied Headquarters shall not be less favourable than that given to the Netherlands Armed Forces.

(2) As and when required for military purposes, an Allied Headquarters shall be allowed to set up, operate and maintain :

- a.* wire telecommunications facilities inside and outside the premises occupied by it;
- b.* radio installations,

in accordance with approved NATO procedures, bilateral agreements and regulations applicable to the Netherlands Armed Forces.

(3) The through-connection of telecommunications facilities, established by an Allied Headquarters, with the public network of the Kingdom of the Netherlands shall be subject to the approval of the Netherlands Postal and Telecommunications Services (PTT); the criteria to be applied shall not be less favourable than those applied to the Netherlands Armed Forces.

(4) An Allied Headquarters and the Netherlands Military Authorities concerned shall conclude detailed arrangements on the establishment, operation and maintenance of telecommunications facilities.

4) Au cas où un impôt, taxe ou droit néerlandais non expressément mentionné dans le présent Accord serait exigible sur les dépenses visées au présent Accord, les deux Parties se consulteront pour décider si l'exemption de tels impôts et taxes est compatible avec les principes sur lesquels repose le présent Accord. Si cela est le cas, les deux Parties prendront d'un commun accord des dispositions afin d'assurer l'exemption de tels impôts et taxes.

5) Les fonctionnaires militaires et civils exerçant des fonctions interalliées de haute responsabilité, sous réserve qu'ils ne soient pas de nationalité néerlandaise, et qui ont été désignés par le Gouvernement Néerlandais conformément à l'article VII du présent Accord :

- a. peuvent, en observant les conditions et restrictions à fixer par le Gouvernement néerlandais, obtenir des marchandises destinées à leur usage officiel sans payer d'impôts, taxes ou droits;
- b. jouissent, en ce qui concerne leurs bagages personnels, des mêmes facilités que celles accordées aux membres du corps diplomatique.

Article IX

COMMUNICATIONS

1) Sauf dispositions contraires du présent article, un Quartier Général interallié utilisera les systèmes publics de télécommunication du Royaume des Pays-Bas. Sous réserve d'autres arrangements prévus par le présent Accord, l'utilisation desdits systèmes fera l'objet des dispositions néerlandaises en vigueur au moment de l'emploi. Lors de l'application des dispositions mentionnées, un Quartier Général interallié bénéficiera d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux Forces armées néerlandaises.

2) Dans la mesure où des fins militaires l'exigent, un Quartier Général interallié est autorisé à installer, à utiliser et à entretenir :

- a. des facilités de télécommunication par câble à l'intérieur et à l'extérieur des espaces, des bâtiments et des terrains employés par lui,
- b. des stations de radio,

conformément aux procédures déjà adoptées de l'OTAN, aux accords bilatéraux et aux réglementations valables pour les Forces armées néerlandaises.

3) Le raccordement des facilités de télécommunication installées par un Quartier Général interallié au réseau public du Royaume des Pays-Bas est soumis à l'approbation de l'Administration des P.T.T. néerlandaise; les normes à appliquer ne seront pas moins favorables que celles qui valent pour les Forces armées néerlandaises.

4) Des arrangements détaillés sur l'installation, l'utilisation et l'entretien de facilités de télécommunication seront conclus par un Quartier Général interallié et les autorités militaires néerlandaises en question.

(5) All services rendered by the Netherlands Government shall be charged for in accordance with NATO agreements and with the regulations and rates applicable to the Netherlands Armed Forces.

Article X

CONTRACTS FOR SERVICES

If an Allied Headquarters wishes to employ staff not enjoying international status at local wage rates, provisions regarding Netherlands social security regulations shall be arranged between the Netherlands Government and SHAPE.

Article XI

SUSPENSION IN THE EVENT OF HOSTILITIES

The present Agreement shall remain in force in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty is applicable. However, either Party to the present Agreement has the right to suspend, so far as it is concerned, the application of any provision of the present Agreement by giving 60 days' notice to the other Party. If that right is exercised, the two Parties shall immediately consult one another with a view to agreeing on suitable provisions to replace the suspended provisions.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

All differences between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in the Agreement or in the Protocol, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the day on which SHAPE has been notified by the Government of the Kingdom of the Netherlands that the conditions constitutionally required for its entry into force have been fulfilled in the Netherlands.

5) Les frais de tous les services rendus par le Gouvernement Néerlandais seront calculés conformément aux accords de l'OTAN, et aux réglementations et aux tarifs valables pour les Forces armées néerlandaises.

Article X

CONVENTIONS DU TRAVAIL

Au cas où un Quartier Général interallié veut engager des fonctionnaires non couverts par un statut international suivant les conditions de travail locales, le Gouvernement Néerlandais et le SHAPE arrêteront en commun accord un règlement au sujet des prescriptions néerlandaises dans le domaine de la sécurité sociale.

Article XI

SUSPENSION EN CAS D'HOSTILITÉS

Le présent Accord restera en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, chaque Partie aura le droit en le notifiant avec un préavis de 60 jours à l'autre Partie, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord pour autant qu'elle est en cause. Si ce droit est exercé, les deux Parties se consulteront immédiatement en vue de se mettre d'accord sur des dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Article XII

RÈGLEMENT DES LITIGES

Toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglée par négociations entre elles sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où la Convention ou le Protocole contient une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes, sont portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date à laquelle il est signé et entrera en vigueur définitivement à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au SHAPE que les conditions constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur ont été remplies aux Pays-Bas.

Article XIV

DURATION AND REVISION

(1) The present Agreement shall remain in force as long as the Protocol remains effective with respect to the Kingdom of the Netherlands.

(2) It may be revised by mutual agreement at the request of either Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris on the 25th May 1964, in duplicate, in the English, Dutch and French languages, the English text being authoritative in cases of disagreement.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. N. BOON

For the Supreme Headquarters Allied Powers Europe :

(Signed) L. L. LEMNITZER

RELATED LETTERS

I

No. 3744

Paris, May 25th, 1964

My dear General,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, which was signed today, and in connection with paragraph 2 of article VI of this Agreement concerning the inviolability of premises, I have the honour to inform you that the Public Prosecutor (*Procureur Generaal*) in the Court of Appeal (*Gerechtshof*) within the jurisdiction of which the premises of an Allied Headquarters are located shall give written authorisation to enter these premises without the consent of the commander or director in exceptional cases only.

(Signed) H. N. BOON

Permanent Representative of the Netherlands
to the North Atlantic Council

General Lyman L. Lemnitzer
Supreme Allied Commander Europe
SHAPE
Paris

No. 7920

Article XIV

DURÉE ET RÉVISION

1) Le présent Accord restera en vigueur tant que le Protocole reste valable à l'égard du Royaume des Pays-Bas.

2) Il pourra être révisé de commun accord à la demande de l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 25 mai 1964, en double exemplaire, en langues anglaise, néerlandaise et française, le texte anglais faisant foi en cas de contestation.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. N. BOON

Pour le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe :

(Signé) L. L. LEMNITZER

LETTRES CONNEXES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

N° 3744

Paris, le 25 mai 1964

Monsieur le Général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, signé ce jour. À propos du paragraphe 2 de l'article VI de cet Accord, qui a trait à l'inviolabilité des bâtiments, je tiens à porter à votre connaissance que le Procureur général près de la Cour d'appel (*Gerechtshof*) dans la juridiction de laquelle sont sis les bâtiments d'un Quartier général interallié ne délivrera une autorisation écrite de pénétrer dans ces bâtiments sans le consentement du commandant ou directeur que dans des cas exceptionnels.

(Signé) H. N. BOON

Représentant permanent des Pays-Bas
auprès du Conseil de l'Atlantique nord

Monsieur le général Lyman L. Lemnitzer
Commandant suprême allié en Europe
SHAPE
Paris

N° 7920

II

No. 3743

Paris, May 25th, 1964

My dear General,

With reference to article VII, para 2 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, which was signed to-day, I have the honour to inform you that the Netherlands Government at this moment intend to grant the immunity mentioned in article VII, para 1 of said Agreement to the director and the deputy director of the SHAPE Technical Centre.

I shall appreciate it if you will let me know whether you can agree to this proposal.

(Signed) H. N. BOON
Permanent Representative of the Netherlands
to the North Atlantic Council

General Lyman L. Lemnitzer
Supreme Allied Commander Europe
SHAPE
Paris

II.

N° 3743

Paris, le 25 mai 1964

Monsieur le Général,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, signé ce jour. Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas a présentement l'intention d'accorder au directeur et au directeur adjoint du Centre technique du SHAPE l'immunité mentionnée au paragraphe 1 de l'article VII dudit Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si vous pouvez accepter cette proposition.

(Signé) H. N. BOON
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès du Conseil de l'Atlantique nord

Monsieur le général Lyman L. Lemnitzer
Commandant suprême allié en Europe
SHAPE
Paris

III

SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE

25 May 1964

Dear Mr. Ambassador,

In reply to your letter of 25 May 1964 concerning Article VII (paragraph 2) of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the establishment and operation of international military headquarters in the Netherlands, which was signed today, I agree to the proposal of the Netherlands Government whereby, at this time, the immunity mentioned in the said Article shall be granted to the Director and Deputy Director of the SHAPE Technical Centre.

Sincerely,

(Signed) L. L. LEMNITZER
General, U.S. Army
Supreme Allied Commander

His Excellency Dr. H. N. Boon
The Netherlands Permanent Representative
to the North Atlantic Council
North Atlantic Treaty Organization
Paris 16, France

III

GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES EN EUROPE

Le 25 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des quartiers généraux militaires internationaux aux Pays-Bas, signé ce jour. J'accepte la proposition du Gouvernement des Pays-Bas tendant à ce que l'immunité mentionnée dans ledit article soit présentement accordée au directeur et au directeur adjoint du Centre technique du SHAPE.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) L. L. LEMNITZER
Général de l'Armée des États-Unis
Commandant suprême allié

Son Excellence Monsieur H. N. Boon
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès du Conseil de l'Atlantique nord
Organisation du Traité de l'Atlantique nord
Paris 16^e (France)

No. 7921

NETHERLANDS
and
AUSTRIA

**Treaty for the simplification of legal relations in accordance
with The Hague Convention of 1 March 1954. Signed at
Vienna, on 23 July 1964**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 15 September 1965.

PAYS-BAS
et
AUTRICHE

**Traité visant à simplifier les relations juridiques régies par
la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à
la procédure civile. Signé à Vienne, le 23 juillet 1964**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1965.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7921. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK TOT VEREENVOUDIGING VAN HET RECHTSVERKEER, ZOALS DIT IS GEREGLD BIJ HET HAAGSE VERDRAG VAN 1 MAART 1954

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
de Bondsresident van de Republiek Oostenrijk,

De wens koesterende om het rechtsverkeer, zoals dit is geregeld bij het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, tussen de beide Staten te vergemakkelijken,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie mr. Henri Frederik Eschauzier, Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Wenen;

De Bondsresident van de Republiek Oostenrijk :

De Heer Dr. Bruno Kreisky, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

De Heer Dr. Christian Broda, Bondsminister van Justitie;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen :

OVERMAKING VAN STUKKEN

Artikel 1

1. De in artikel 1, lid 1, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 bedoelde gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken worden op de voet van het bepaalde in het volgende lid rechtstreeks toegezonden.

2. a) Wanneer de aanvraag afkomstig is van een Nederlandse autoriteit en het over te maken stuk vergezeld gaat van een vertaling in het Duits, wordt de aanvraag gezonden aan het Bezirksgericht, in welks gebied de persoon, voor wie het stuk bestemd is, verblijft. Indien geen vertaling is bijgevoegd, geschiedt de toezending aan dit Bezirksgericht door tussenkomst van het Bundesministerium für Justiz.

b) Oostenrijkse gerechten zenden hun aanvragen om overmaking van stukken aan de Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank, in welker gebied de persoon, voor wie het stuk bestemd is, verblijft.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7921. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und
Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Vom Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechts-sachen, zwischen den beiden Staaten zu vereinfachen;

Haben beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Seine Exzellenz Herrn Dr. Henri Frederik Eschauzier, Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien;

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

ÜBERMITTLUNG VON SCHRIFTSTÜCKEN

Artikel 1

(1) Die im Artikel 1 Absatz 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 bezeichneten gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke sind im unmittelbaren Verkehr nach Massgabe des folgenden Absatzes zu übersenden.

(2) *a*) Geht das Ersuchen von einer niederländischen Behörde aus und ist das zu übermittelnde Schriftstück mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen, so ist das Ersuchen an das Bezirksgericht zu richten, in dessen Sprengel sich der Empfänger aufhält. Ist keine Übersetzung angeschlossen, so ist das Ersuchen an dieses Bezirksgericht im Wege des Bundesministeriums für Justiz zu richten.

b) Ersuchen österreichischer Gerichte um Übermittlung von Schriftstücken sind dem *Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank* (Staatsanwalt beim Gerichtshof erster Instanz), in deren Bezirk sich der Empfänger aufhält, zu übersenden,

3. De aanvragen om overmaking van stukken kunnen in de taal van de verzoekende Staat worden gesteld.

Artikel 2

Het over te maken stuk behoeft niet in tweevoud (artikel 3, lid 1, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954) te worden overgemaakt.

ROGATOIRE COMMISSIES

Artikel 3

1. De in artikel 8 van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 bedoelde rogatoire commissies behoeven niet vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de aangezochte Staat. Zij worden op de voet van het bepaalde in het volgende lid rechtstreeks toegezonden.

2. *a)* Wanneer de rogatoire commissie afkomstig is van een Nederlands gerecht en vergezeld gaat van een vertaling in het Duits, wordt de rogatoire commissie aan het betrokken Bezirksgericht gezonden. Indien geen vertaling is bijgevoegd, geschiedt de toezending aan dit Bezirksgericht door tussenkomst van het Bundesministerium für Justiz.

b) Oostenrijkse gerechten zenden hun rogatoire commissies door tussenkomst van de Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank aan het betrokken Kantongerecht toe.

BEPALINGEN GELDENDE ZOWEL VOOR DE OVERMAKING VAN STUKKEN ALS VOOR ROGATOIRE COMMISSIES

Artikel 4

Vertalingen kunnen ook voor eensluidend worden verklaard door een beëdigde vertaler van de verzoekende Staat.

Artikel 5

1. Beide Staten zien wederzijds af van terugbetaling van alle kosten, die zij bij de overmaking van stukken en de uitvoering van rogatoire commissies hebben gemaakt.

2. De aangezochte autoriteit doet aan de autoriteit, van wie het verzoek afkomstig is, opgave van de kosten, die de aangezochte Staat heeft gemaakt hetzij bij de overmaking van een stuk doordat een deurwaarder is opgetreden of een bijzondere vorm in acht is genomen, hetzij bij de uitvoering van een rogatoire commissie.

(3) Die Ersuchen um Übermittlung von Schriftstücken können in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst werden.

Artikel 2

Das Erfordernis, das zu übermittelnde Schriftstück in zweifacher Ausfertigung zu übersenden (Artikel 3 Absatz 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954), entfällt.

RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 3

(1) Für die im Artikel 8 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 bezeichneten Rechtshilfeersuchen ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates nicht erforderlich. Sie sind im unmittelbaren Verkehr nach Massgabe des folgenden Absatzes zu übersenden.

(2) a) Geht das Rechtshilfeersuchen von einem niederländischen Gericht aus und ist es mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen, so ist es an das Bezirksgericht zu richten, von dem das Ersuchen erledigt werden soll. Ist keine Übersetzung angeschlossen, so ist das Rechtshilfeersuchen an dieses Bezirksgericht im Wege des Bundesministeriums für Justiz zu richten.

b) Rechtshilfeersuchen österreichischer Gerichte sind an das *Kantongerecht* (Bezirksgericht), in dessen Bezirk das Ersuchen erledigt werden soll, im Wege des zuständigen *Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank* (Staatsanwalt beim Gerichtshof erster Instanz) zu richten.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR DIE ÜBERMITTLUNG VON SCHRIFTSTÜCKEN UND FÜR RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 4

Übersetzungen können auch von einem beeideten Dolmetsch des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

Artikel 5

(1) Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Übermittlung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen sind.

(2) Die Auslagen, die bei der Übermittlung eines Schriftstückes unter Mitwirkung eines *deurwaarder* (Vollziehungsbeamten) oder durch die Anwendung einer besonderen Form sowie bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens dem ersuchten Staat erwachsen sind, hat die ersuchte Behörde der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

Artikel 6

Indien een verzoek aan een onbevoegde autoriteit is gezonden, draagt deze het verzoek ambtshalve aan de bevoegde autoriteit over en geeft zij hiervan terstond kennis aan de verzoekende autoriteit.

UITVOERBAARVERKLARING (TENUITVOERLEGGING) VAN UITSPRAKEN BETREFFENDE PROCESKOSTEN

Artikel 7

Het verzoek om uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) van een uitspraak betreffende de kosten van het geding (artikel 18 en 19 van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954) kan door de rechthebbende rechtstreeks aan het bevoegde gerecht worden gedaan.

Artikel 8

De verklaring van de bevoegde autoriteit, dat de uitspraak betreffende de kosten van het geding in kracht van gewijsde is gegaan, behoeft niet overeenkomstig artikel 19, lid 3, tweede zin, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 te worden bevestigd door de hoogste autoriteit belast met het beheer der justitie in de verzoekende Staat.

Artikel 9

De vertaling, bedoeld in artikel 19, lid 2, onder 3, van het Haagse Verdrag van 1 maart 1954, kan ook voor eensluidend worden verklaard door een beëdigde vertaler van de Staat waar de uitspraak is gegeven.

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 10

Indien een aanvraag om overmaking van een stuk of een rogatoire commissie op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag reeds door een autoriteit van de aangezochte Staat is ontvangen, wordt de aanvraag of de rogatoire commissie verder overeenkomstig het Haagse Verdrag van 1 maart 1954 behandeld.

Artikel 11

1. Dit Verdrag geldt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

2. Dit Verdrag kan door notawisseling tussen de Regeringen van beide Staten in onderlinge overeenstemming worden uitgebreid tot elk van de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden. In de notawisseling wordt het tijdstip van de inwerkingtreding van de uitbreiding vastgesteld.

Artikel 6

Ist ein Ersuchen an eine unzuständige Behörde gerichtet worden, so hat diese das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzutreten und die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu verständigen.

VOLLSTRECKUNG (VOLLSTRECKBARERKLÄRUNG) VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 7

Der Antrag auf Vollstreckung (Vollstreckbarerklärung) einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954) kann vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 8

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, dass die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde in dem ersuchenden Staat nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954.

Artikel 9

Die im Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem beeideten Dolmetsch des Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 10

Ist ein Ersuchen um Übermittlung eines Schriftstückes oder ein Rechtshilfeersuchen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages schon bei einer Behörde des ersuchten Staates eingelangt, so ist dieses Ersuchen nur nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 zu behandeln.

Artikel 11

(1) Dieser Vertrag gilt hinsichtlich des Königreiches der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreiches.

(2) Dieser Vertrag kann durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der beiden Staaten einvernehmlich auf jeden der ausserhalb Europas gelegenen Teile des Königreiches der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt.

Artikel 12

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging moet zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaatsvinden.

2. Het Verdrag treedt in werking op de zestigste dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 13

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag door een schriftelijke, to de andere Hoge Verdragsluitende Partij te richten mededeling opzeggen. De opzegging wordt een jaar na het tijdstip, waarop zij werd medegedeeld, van kracht.

2. De opzegging kan worden beperkt tot een of meer van de gebieden, tot welke het Verdrag krachtens artikel 11, lid 2, mocht zijn uitgebreid.

Artikel 14

Ieder geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mocht ontstaan, moet langs diplomatieke weg worden bijgelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te Wenen, de 23ste juli 1964 in tweevoud, in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
H. F. ESCHAUZIER

Voor de Republiek Oostenrijk :
KREISKY
BRODA

Artikel 12

(1) Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Den Haag stattzufinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 13

(1) Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann den vorliegenden Vertrag durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragschliessenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, in dem sie notifiziert wurde, wirksam.

(2) Die Aufkündigung kann sich auf eines oder mehrere der Gebiete beschränken, auf die der Geltungsbereich des Vertrages gemäss Artikel 11 Absatz 2 ausgedehnt wurde.

Artikel 14

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Vertrages, die zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Juli 1964 in zweifacher Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande :

H. F. ESCHAUZIER

Für die Republik Österreich :

KREISKY

BRODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7921. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE SIMPLIFICATION OF LEGAL RELATIONS IN ACCORDANCE WITH THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954.² SIGNED AT VIENNA, ON 23 JULY 1964

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to simplify legal relations between the two States in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954² relating to civil procedure,

Have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. Henri Frederik Eschauzier, Her Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs,

Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 1

1. The writs and extra-judicial documents referred to in article 1, first paragraph, of The Hague Convention of 1 March 1954 shall be transmitted direct in accordance with the following paragraph.

2. (a) Where the request originates from a Netherlands authority and the document to be served is accompanied by a translation into German, the request shall be transmitted to the district court (*Bezirksgericht*) within whose jurisdiction the addressee is residing. Where a translation is not attached, the request shall be transmitted to the said court through the Federal Ministry of Justice.

¹ Came into force on 10 September 1965, the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 12 July 1965, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265, and Vol. 510, p. 326.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7921. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE VISANT À SIMPLIFIER LES RELATIONS JURIDIQUES RÉGIÉS PAR LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954² RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 JUILLET 1964

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
Le Président de la République d'Autriche,

Désireux de faciliter entre les deux États les relations juridiques régies par la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954² relative à la procédure civile,

Sont convenus de conclure un traité et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S. E. Henri Frederik Eschauzier, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne,

Le Président de la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre des affaires étrangères,

M. Christian Broda, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

COMMUNICATION D'ACTES

Article premier

1) Les actes judiciaires ou extra-judiciaires visés au premier alinéa de l'article premier de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954 sont communiqués directement conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

2) a) Si la demande émane d'une autorité néerlandaise et si l'acte à communiquer est accompagné d'une traduction en langue allemande, la demande doit être adressée au *Bezirksgericht* dans le ressort duquel réside le destinataire. Si elle n'est pas accompagnée d'une traduction, la demande doit être adressée audit *Bezirksgericht* par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la Justice;

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1965, le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 12 juillet 1965, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et vol. 510, p. 327.

(b) Requests from Austrian courts for the service of documents shall be transmitted to the public prosecutor (*Officier van justitie*) of the district court (*Arrondissementsrechtbank*) within whose jurisdiction the addressee is residing.

3. Request for the service of documents may be drawn up in the language of the requesting State.

Article 2

The requirement that the document to be served is to be transmitted in duplicate (article 3, first paragraph, of The Hague Convention of 1 March 1954) shall not apply.

LETTERS ROGATORY

Article 3

1. The letters rogatory referred to in article 8 of The Hague Convention of 1 March 1954 shall not require an accompanying translation into the language of the requested State. They shall be transmitted direct in accordance with the following paragraph.

2. (a) Where the letter rogatory originates from a Netherlands court and is accompanied by a translation into German, it shall be transmitted to the district court by which it is to be executed. Where a translation is not attached, the letter rogatory shall be transmitted to the said court through the Federal Ministry of Justice.

(b) Letters rogatory from Austrian courts shall be transmitted through the public prosecutor of the district court to the cantonal court (*Kantongerecht*) within whose jurisdiction the letter rogatory is to be executed.

COMMON PROVISIONS RELATING TO THE SERVICE OF DOCUMENTS AND TO LETTERS ROGATORY

Article 4

Translations may also be certified as accurate by a sworn translator of the requesting State.

Article 5

1. Neither State shall require from the other State the reimbursement of any costs incurred in connexion with the service of documents or the execution of letters rogatory.

b) Les demandes de communication d'actes émanant des tribunaux autrichiens doivent être adressées à l'*Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank* (procureur près le tribunal d'arrondissement) dans le ressort duquel réside le destinataire.

3) Les demandes de communication d'actes peuvent être établies dans la langue nationale de l'autorité requérante.

Article 2

L'acte à communiquer n'a pas à être établi en double exemplaire comme le prescrit le premier alinéa de l'article 3 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954.

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

1) Les commissions rogatoires visées à l'article 8 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954 n'ont pas à être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'État requis. Elles sont communiquées directement, conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

2) a) Si la commission rogatoire émane d'un tribunal néerlandais et si elle est accompagnée d'une traduction en langue allemande, elle est adressée au *Bezirksgericht* qui doit l'exécuter. Si elle n'est pas accompagnée d'une traduction, la commission rogatoire est adressée audit *Bezirksgericht* par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice.

b) Les commissions rogatoires émanant des tribunaux autrichiens sont adressées au *Kantongerecht* (tribunal d'instance) dans le ressort duquel la commission doit être exécutée, par l'intermédiaire de l'*Officier van Justitie bij de Arrondissementsrechtbank* (procureur près le tribunal d'arrondissement) compétent.

DISPOSITIONS COMMUNES CONCERNANT LA COMMUNICATION D'ACTES ET LES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 4

Les traductions peuvent également être certifiées par un traducteur assermenté de l'État requérant.

Article 5

1) Les deux États renoncent mutuellement au remboursement de toutes les dépenses qu'ils auront eu à assumer aux fins de la communication d'actes ou de l'exécution de commissions rogatoires.

2. The requested authority shall inform the requesting authority of any costs incurred by the requested State in connexion with the service of a document through the intervention of a law officer or the use of a special form, or incurred by it in connexion with the execution of a letter rogatory.

Article 6

Where the authority to which a request is made has no jurisdiction in the matter, it shall of its own motion transmit the request to the competent authority and shall immediately inform the requesting authority accordingly.

DECLARATION OF THE ENFORCEABILITY (ENFORCEMENT) OF DECISIONS RELATING TO COSTS

Article 7

A request for a declaration of the enforceability (for the enforcement) of a decision relating to the costs of a lawsuit (articles 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954) may be made direct to the competent court by the person entitled to such costs.

Article 8

A statement by the competent authority to the effect that the decision relating to costs has acquired the force of *res judicata* shall not require certification by the highest official in charge of the administration of justice in the requesting State as laid down in article 19, third paragraph, second sentence, of The Hague Convention of 1 March 1954.

Article 9

The translation provided for in article 19, second paragraph, sub-paragraph 3, of The Hague Convention of 1 March 1954 may also be certified as accurate by a sworn translator of the State in which the decision was rendered.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 10

Any request for the service of a document and any letter rogatory which, on the date of the entry into force of this Treaty, has already been received by an authority of the requested State shall be dealt with only in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954.

2) L'autorité requise informera l'autorité requérante des dépenses qu'elle aura eu à assumer pour faire communiquer un acte par les soins d'un *deurwaarder* (fonctionnaire chargé de faire exécuter une décision) ou dans une forme spéciale, ainsi que des frais d'exécution d'une commission rogatoire qu'elle aura eu à assumer.

Article 6

L'autorité à laquelle l'acte a été adressé, si elle n'est pas compétente, le transmet d'office à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

EXEQUATUR DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

Article 7

Les demandes d'exequatur des décisions relatives aux frais de justice visées aux articles 18 et 19 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954 peuvent être adressées directement par l'ayant droit au tribunal compétent.

Article 8

L'attestation de l'autorité compétente établissant que la décision relative aux frais de justice est passée en force de chose jugée n'a pas à être certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice, comme le prévoit la deuxième phrase du troisième alinéa de l'article 19 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954.

Article 9

La traduction visée au sous-alinéa 3 du deuxième alinéa de l'article 19 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954 peut également être certifiée par un traducteur assermenté de l'État où la décision a été rendue.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 10

Il sera donné suite conformément aux dispositions de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954, aux demandes de communication d'actes ou aux commissions rogatoires que les autorités de l'État requis auraient déjà reçues au moment de l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 11

1. This Treaty shall apply only to that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe.
2. This Treaty may be extended by agreement, by means of an exchange of notes between the Governments of the two States, to any part of the Kingdom of the Netherlands which is situated outside Europe. The date of the entry into force of such extension shall be specified in the exchange of notes.

Article 12

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.
2. The Treaty shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 13

1. Either of the High Contracting Parties may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.
2. The denunciation may be limited to any area or areas to which the Treaty has been extended in accordance with article 11, paragraph 2.

Article 14

Any dispute arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 23 July 1964, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :
H. F. ESCHAUZIER

For the Republic of Austria :
KREISKY
BRODA

Article 11

1) Le présent Traité ne s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie du Royaume située en Europe.

2) L'application du présent Traité pourra être étendue, par voie d'échange de notes entre les Gouvernements des deux États, à toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe. La date d'entrée en vigueur d'une telle extension sera spécifiée dans l'échange de notes.

Article 12

1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 13

1) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Haute Partie contractante. La dénonciation prendra effet un an après avoir été notifiée.

2) La dénonciation pourra être limitée à un ou plusieurs des territoires auxquels l'application du présent Traité aura été étendue conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

Article 14

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes auquel l'interprétation ou l'application du présent Traité donnerait lieu sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 23 juillet 1964.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
H. F. ESCHAUZIER

Pour la République d'Autriche :
KREISKY
BRODA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945²

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement of the International Monetary Fund and of the International Bank for Reconstruction and Development were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

KENYA	3 February 1964
MALAWI	19 July 1965

Certified statements were registered by the United States of America on 30 August 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282; Vol. 426, p. 334; Vol. 458, p. 268, and Vol. 480, p. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270; Vol. 406, p. 283; Vol. 426, p. 335; Vol. 458, p. 269, and Vol. 480, p. 312.

ANNEXE A

N° 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

N° 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 27 DÉCEMBRE 1945²

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

Les Accords susmentionnés ont été signés au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

KENYA	3 février 1964
MALAWI	19 juillet 1965

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 30 août 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269; vol. 406, p. 282; vol. 426, p. 334; vol. 458, p. 268, et vol. 480, p. 311.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285; vol. 316, p. 270; vol. 406, p. 283; vol. 426, p. 335; vol. 458, p. 269, et vol. 480, p. 313.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION by SIERRA LEONE

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 31 May 1965, the Government of Sierra Leone declared itself bound by the above-mentioned four Conventions by virtue of their ratification on 23 September 1957 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Conventions entered into force for Sierra Leone on 27 April 1961, the date of attainment of independence.

Certified statement was registered by Switzerland on 26 August 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as Annex A in volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 and 540.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as Annex A in volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 and 540.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as Annex A in volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 and 540.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as Annex A in volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 and 540.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION du SIERRA LEONE

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 31 mai 1965, le Gouvernement du Sierra Leone s'est déclaré lié par les quatre Conventions susmentionnées du fait de leur ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre 1957. Les Conventions sont entrées en vigueur en ce qui concerne le Sierra Leone le 27 avril 1961, date de son accession à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 août 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 et 540.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 et 540.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 et 540.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535, 538 et 540.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 september 1965

UPPER VOLTA

(To take effect on 13 December 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 septembre 1965

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 13 décembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429 and 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A. des volumes 429 et 480.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN
INTERNATIONAL TRAFFIC AR-
TERIES. SIGNED AT GENEVA,
ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTER-
NATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 September 1965

FINLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 septembre 1965

FINLANDE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 426, 447, 451 and 530.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour tous faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 426, 447, 451 et 530.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 September 1965

UPPER VOLTA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 septembre 1965

HAUTE-VOLTA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496, 519, 531 and 543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496, 519, 531 et 543.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DE MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS. (NEW YORK) LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 August 1965

TRINIDAD AND TOBAGO

(To take effect on 29 November 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 août 1965

TRINITÉ ET TOBAGO

(Pour prendre effet le 29 novembre 1965.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; Vol. 213, p. 400; Vol. 347, p. 384; Vol. 354, p. 406; Vol. 429, p. 283, and Vol. 435, p. 338.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; vol. 213, p. 401; vol. 347, p. 384; vol. 354, p. 407; vol. 429, p. 283, et vol. 435, p. 338.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 September 1965

KENYA

(To take effect on 3 October 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480, 488, 519 and 542.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 septembre 1965

KENYA

(Pour prendre effet le 3 octobre 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480, 488, 519 et 542.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

THIRD PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 6 MARCH 1959

Official texts: English and French.

Registered on 30 August 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe¹ or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population;

Having regard to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement³ of the aforesaid Fund;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;⁴

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 261, 266, 282, 315, 356, 369, 376, 388 and 406, and p. 328 of this volume.

² Instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on behalf of the following States and the Protocol, in accordance with article 16, came into force for those States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Luxembourg	13 September 1960	15 March 1963
Greece	29 May 1961	15 March 1963
Belgium	26 October 1962	15 March 1963
Italy	15 March 1963	15 March 1963
Federal Republic of Germany*	8 August 1963	8 August 1963

* Declaration communicated to the Secretary-General of the Council of Europe by the Government of the Federal Republic of Germany (letter of 25 September 1963) :

“ The Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 6th March 1959 shall also apply to the *Land* Berlin with effect from 8th August 1963, i.e., the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany. ”

³ See p. 310 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À STRASBOURG,
LE 6 MARS 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 30 août 1965 par le Conseil de l'Europe au nom des Parties contractantes,
conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe,
adoptée le 3 avril 1954.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe, signataires de
l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe¹ ou Parties à
cet Accord et, en même temps, Membres du Fonds de Réétablissement du Conseil de
l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population;

Vu les dispositions des articles I^{er} et IX (g) du Statut³ dudit Fonds;

Vu l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe⁴;

Désireux de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le
statut juridique des organes et des agents du Fonds de Réétablissement;

Considérant que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires
du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui
pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en
définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds;

Désireux de compléter, en ce qui concerne le Fonds de Réétablissement, les dis-
positions de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; pour tous faits ultérieurs concernant
cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 261, 266, 282, 315, 356, 369, 376, 388 et 406, et p. 329
de ce volume.

² Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de
l'Europe au nom des États ci-après et le Protocole, conformément à l'article 16, est entré en vigueur
à l'égard des États aux dates indiquées :

État	Date du dépôt	Date de l'entrée en vigueur
Luxembourg	13 septembre 1960	15 mars 1963
Grèce	29 mai 1961	15 mars 1963
Belgique	26 octobre 1962	15 mars 1963
Italie	15 mars 1963	15 mars 1963
République fédérale d'Allemagne*	8 août 1963	8 août 1963

* Déclaration transmise par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au
Secrétaire général du Conseil de l'Europe, par lettre en date du 25 septembre 1963 :

« Le troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités
du Conseil de l'Europe du 6 mars 1959 s'applique également au Land Berlin avec effet du
8 août 1963, date à laquelle le susdit Protocole est entré en vigueur pour la République fédérale
d'Allemagne. »

³ Voir p. 311 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

PART I

ARTICLES OF AGREEMENT, PERSONALITY, CAPACITY

Article 1

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (*h*) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity :

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings;
- (iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

PART II

COURTS, PROPERTY, ASSETS, OPERATIONS

Article 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless :

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section I (*d*), of the Articles of Agreement of the Fund.

TITRE I

STATUT, PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ

Article 1^{er}

Le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56)9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le Comité de Direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article IX (*h*) dudit Statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de :

- (i) contracter;
- (ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer;
- (iii) ester en justice;
- (iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statutaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de Réétablissement sont régis par le présent Protocole, par le Statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce Statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit Statut.

TITRE II

JURIDICTIONS, BIENS, AVOIRS, OPÉRATIONS

Article 2

Toutes juridictions compétentes d'un État membre du Fonds ou d'un État où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois :

(i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un État membre ou par des personnes agissant pour le compte dudit État membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un État membre ou contre lesdites personnes;

(ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un État membre ou tout autre emprunteur agréé par cet État seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans lesdits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou de garantie signés par le Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par le Règlement des Prêts pris en application de l'article X, section I (*d*), du Statut du Fonds.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may :

- (a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

Article 3

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que n'ait été rendu contre le Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des États membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et après qu'aura été apposée — sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le Règlement des Prêts du Fonds, ainsi que de l'absence de contradiction entre lesdites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé — la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

Article 4

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

Article 5

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statutaire, le Fonds de Rétablissement peut :

- (a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;
- (b) transférer librement par voie bancaire ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de Rétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le Gouvernement de tout État membre.

Article 6

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 7

Le Fonds de Rétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs,

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for :

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held :

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

PART III

ORGANS

Article 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Le Fonds de Réétablissement est exonéré de tous impôts dans les États membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Les Gouvernements des États membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue :

(a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;

(b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service, lorsque le Fonds, pour son usage officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur :

(a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

(b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège, de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

Article 8

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

TITRE III

ORGANES

Article 9

Les organes visés à l'article VIII du Statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque État membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other Governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

(a) The provisions of Article 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART IV

OFFICIALS

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

Article 10

Les membres du Comité de Direction, du Conseil d'Administration et du Comité de Surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États membres aux représentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leurs fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

Article 11

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12

(a) Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ou a été le représentant.

(b) Les articles 10, 11 et 12 (a), s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE IV

AGENTS

Article 13

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions dudit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. À l'égard du Gouverneur, le Comité de Direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

PART V

APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 14

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States *vis-à-vis* the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

PART VI

FINAL CLAUSES

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

TITRE V

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 14

Les Gouvernements des États membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces États assument à l'égard du Fonds de Réétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile lesdites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article VI du Statut du Fonds de Réétablissement.

Article 15

Le Fonds pourra conclure avec tout État membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant lesdites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout État non membre du Fonds de Réétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres Membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de Réétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1^{er} septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 17

Tout Gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, Membre du Fonds de Réétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

Tout Gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Jean SALMON

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the French Republic :

Signé à Paris le 17 mars 1959¹

LECOMPTE BOINET

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

En ce qui concerne l'exonération des impôts, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas à même d'accorder aux emprunts du Fonds de Réétablissement des avantages excédant ceux accordés à ses propres emprunts ou aux emprunts d'autres organismes internationaux. L'alinéa 4 de l'article 7 ne peut donc comporter aucun engagement pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de prendre les dispositions prévues dans cet alinéa.

As regards tax exemption, the Federal Republic of Germany will be unable to grant to Resettlement Fund loans more advantageous terms than those accorded to its own loans or the loans of other international organisations. Article 7, paragraph 4, cannot therefore entail any obligation on the part of the Government of the Federal Republic of Germany to make the arrangements mentioned therein.

Signé à Paris le 18 mars 1959²

D^r Adolph REIFFERSCHIEDT

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Signé le 18 mars 1959³

N. CAMBALOURIS

¹ Signed at Paris on 17 March 1959.

² Signed at Paris on 18 March 1959.

³ Signed on 18 March 1959.

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Signed at Strasbourg the 20th April 1959¹

Pétur EGGERZ

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Italian Republic :

Au sujet de l'article 3 et compte tenu des principes généraux de son système juridique, l'Italie se réserve de ne pas apposer la formule exécutoire aux sentences intervenues à la suite de la procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, lorsqu'elles seront contraires à l'ordre public national.

With regard to Article 3, Italy reserves the right, in view of the general principles of its legal system, not to enforce by execution awards arising from the arbitration procedure mentioned in Article 2, paragraph 3, when such awards are contrary to the national *ordre public*.

BOMBASSEI DE VETTOR

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Signé à Paris le 17 mars 1959²

Pierre WURTH

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the Turkish Republic :

Signé à Strasbourg le 31 mars 1959

Sous réserve de ratification³

M. BOROVALI

¹ Signé à Strasbourg le 20 avril 1959.

² Signed at Paris on 17 March 1959.

³ Signed at Strasbourg on 31 March 1959.
With reservation in respect of ratification.

*Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund (with appendix).
Approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe in Resolution (56) 9,
adopted on 16 April 1956*

Article I

ESTABLISHMENT OF THE FUND

A Council of Europe Resettlement Fund (hereinafter called "the Fund") shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article II

PURPOSE

The purpose of the Fund is to help in solving the problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of surplus elements of population, including national refugees, by providing or guaranteeing loans to finance :

(a) absorption programmes approved by a Member of the Fund in accordance with Article VI of the present Articles of Agreement, designed to create new opportunities of employment for such persons;

(b) resettlement programmes approved by a Member of the Fund providing for loans to or expenditure for the benefit of persons residing in Europe who seek resettlement in a European or extra-European country and who shall undertake to repay the amount of such loans or expenditure insofar as they are financed by the Fund.

Article III

MEMBERSHIP

Member Governments of the Council of Europe may become members of the Fund in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (i). Other Governments admitted to membership by the Fund may become members of the Fund upon such special conditions as the Fund may prescribe in each case, in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (ii).

Article IV

OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1. — *Participating Certificates*

The Fund shall issue for subscription by its members participating certificates, expressed in terms of a single currency by way of common denominator. Members shall pay their subscriptions in their national currency, at the official rate of exchange in effect at the time of subscription.

Statut du Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe (avec annexe). Approuvé par la résolution (56) 9 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 16 avril 1956

Article I^{er}

CONSTITUTION DU FONDS

Il est institué un Fonds de Rétablissement du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé le « Fonds »).

Le Fonds est rattaché au Conseil de l'Europe et soumis comme tel à sa haute autorité.

Article II

OBJECTIF

Le Fonds a pour objectif d'aider à résoudre les problèmes que l'existence d'excédents de population, y compris des réfugiés nationaux, pose ou peut poser aux pays européens par le financement, au moyen de prêts ou de garanties de prêts :

(a) de programmes d'intégration, agréés par un Membre du Fonds, conformément à l'article VI du présent statut, visant à créer de nouvelles possibilités d'emploi en faveur de ces personnes;

(b) de programmes de rétablissement, agréés par un Membre du Fonds, prévoyant l'octroi de prêts ou le règlement de dépenses en faveur de personnes résidant en Europe, désirant se rétablir dans un autre pays en Europe ou dans un pays hors d'Europe et s'engageant à rembourser le montant de ces prêts ou dépenses à concurrence des sommes avancées par le Fonds.

Article III

AFFILIATION

Les gouvernements membres du Conseil de l'Europe peuvent devenir Membres du Fonds conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (i). D'autres gouvernements admis à adhérer au Fonds peuvent en devenir Membres, dans des conditions spéciales que le Fonds peut édicter pour chaque cas, conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (ii).

Article IV

OBLIGATIONS DES MEMBRES

Section 1. — *Titres de participation*

Le Fonds émet des titres de participation, libellés en une devise de compte, auxquels souscrivent les Membres. Chaque titre a la même valeur nominale. Les Membres se libèrent de leur souscription par des versements dans leur monnaie nationale aux taux de change officiel en vigueur à la date de la souscription.

Section 2. — *Subscriptions*

- (a) Each Member shall subscribe a certain number of participating certificates :
- (i) the number of participating certificates placed at the disposal of each Member State of the Council of Europe is fixed in accordance with the table appended to the present Articles of Agreement. Each member of the Fund shall subscribe as many participating certificates as it wishes, but shall not initially take up less than one quarter of such certificates placed at its disposal.
 - (ii) The number of participating certificates to be allocated to other Members shall be fixed by agreement with the Governing Body of the Fund in accordance with Article IX para. (e) of the present Articles of Agreement.
- (b) Each member shall pay in at least twenty-five per cent (25 %) of the subscription price of the participating certificates subscribed by it promptly upon becoming a member; and the balance shall be paid in accordance with Article IX, para. (c).

Section 3. — *Maintenance of Value of Subscriptions*

Whenever the par value of a Member State's currency is reduced or the foreign exchange value of such currency has depreciated to a significant extent, the Member shall pay to the Fund within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the subscription by the member of participating certificates of the Fund.

Section 4. — *Limitation of Liability*

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

Article V

CONTRIBUTIONS AND BORROWING OPERATIONS

For uses not inconsistent with its purpose, the Fund may accept contributions. It may also borrow funds.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Article VI

GENERAL PROVISIONS RELATING TO LOANS AND GUARANTEES

Section 1. — *Forms of Loans*

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms :

- (i) loans to Member Governments of the Fund;
- (ii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund granted to any legal person approved by that Member;
- (iii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund and granted to migrants through the intermediary of the Member or of any legal person approved by that member.

Section 2. — *Souscriptions*

(a) Chaque Membre souscrit un nombre de titres de participation :

- (i) Le nombre des titres de participation mis à la disposition de chacun des États membres du Conseil de l'Europe est fixé au tableau annexé au présent statut. Chacun de ces Membres du Fonds souscrit autant de titres de participation qu'il le désire sans toutefois que sa souscription initiale puisse être inférieure au quart du nombre des titres qui lui sont réservés.
- (ii) Le nombre des titres de participation des autres Membres adhérant au Fonds sera fixé en accord avec le Comité de direction du Fonds, conformément à l'article IX, paragraphe (e) du présent statut.

(b) Chaque Membre verse aussitôt après son affiliation au moins vingt-cinq pour cent (25 %) du prix de souscription du nombre minimum de titres de participation auxquels il souscrit : le solde sera versé conformément à l'article IX, paragraphe (c).

Section 3. — *Maintien de la valeur des souscriptions*

Si le pair de la monnaie d'un État membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie de l'État membre s'est déprécié dans une mesure importante, celui-ci versera au Fonds, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie, suffisante pour maintenir à la même valeur qu'à l'époque de la souscription le montant souscrit par lui en titres de participation au Fonds.

Section 4. — *Limite des obligations*

Aucun membre ne se trouve engagé envers des tiers par une obligation assumée par le Fonds.

Article V

CONCOURS FINANCIERS ET OPÉRATIONS D'EMPRUNT

En vue d'utilisations conformes à ses objectifs, le Fonds peut accepter des concours financiers. Il peut également emprunter des fonds.

Le Fonds est habilité à recevoir des versements destinés à des buts déterminés conformes aux objectifs du Fonds.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PRÊTS ET AUX GARANTIES

Section 1. — *Types de prêts*

Le Fonds consent des prêts sous l'une des formes suivantes :

- (i) prêts aux gouvernements membres du Fonds;
- (ii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à toute personne morale agréée par ce Membre;
- (iii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à des migrants par l'intermédiaire du Membre ou de toute personne morale agréée par ce Membre.

Section 2. — *Guarantees*

The Fund may grant its guarantee for transactions arising from the realisation of the aims set out in Article II, conditions to be determined for each particular case.

Section 3. — *Obligations of Borrower or Guarantor*

(a) The obligations of Member Governments of the Fund under loans granted pursuant to Section 1 (i) of this Article and the guarantees of Member Governments of the Fund under Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article must in each case be an unconditional promise :

- (i) to repay, within a specified period, a specified sum expressed in a specified currency, and;
- (ii) to pay interest and, where necessary, a commission in respect of the specified sum, at a specified rate, at specified intervals and beginning on a specified date.

(b) In determining the currencies in which obligations of Member Governments of the Fund, whether borrowers or guarantors, shall be expressed, the Fund shall seek to maintain a balance in amounts and currencies between its assets, including such obligations, and the subscription prices paid by its members, including any payments pursuant to Article IV, Section 3.

Section 4. — *Subrogation*

In the loan contracts guaranteed in accordance with Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article, it shall be laid down that the guarantor, upon satisfying its obligation to the Fund under the guarantee, shall be subrogated to the corresponding claims of the Fund against the principal borrower or borrowers.

Section 5. — *Supporting statements by Members*

In support of applications for loans to be granted in connection with resettlement or absorption programmes, the Fund shall receive a statement by a Member that :

- (i) it approves the programmes;
- (ii) it believes that the programme will result in the successful resettlement or absorption of persons resident in the European territory of the member;
- (iii) it believes that the funds to be supplied by the Fund are not available upon reasonable terms from any other source.

Section 6. — *Supporting information*

The Administrative Council referred to in Article X of these Regulations shall determine what information and pledges a borrower shall be required to furnish in support of its application.

Article VII

INVESTMENTS

Section 1. — *Temporary investments*

Pending its first use of the funds subscribed by a State, the Fund may invest in Treasury Bills or other securities issued and guaranteed by that State.

Section 2. — *Garanties*

Le Fonds peut consentir sa garantie pour les opérations découlant de la réalisation des objectifs prévus à l'article II à des conditions à déterminer pour chaque cas d'espèce.

Section 3. — *Obligations de l'emprunteur ou du garant*

(a) Les engagements pris par les gouvernements membres du Fonds en ce qui concerne les prêts qui leur sont consentis au titre de la section 1 (i) du présent article et les garanties fournies par les gouvernements membres du Fonds au titre de la section 1 (ii) et (iii) du présent article doivent, dans chaque cas, comporter la promesse inconditionnelle:

- (i) de rembourser dans un délai spécifié une somme spécifiée exprimée dans une devise spécifiée, et
- (ii) de payer, pour la somme spécifiée, un intérêt et une commission à un taux spécifié à échéances spécifiées à partir d'une date spécifiée.

(b) Pour déterminer les monnaies dans lesquelles sont exprimées les obligations des gouvernements membres du Fonds en leur qualité d'emprunteurs ou de garants, le Fonds s'efforce de maintenir un rapport constant en valeur et en devises entre ses avoirs, y compris ses obligations, et les souscriptions versées par ses Membres, y compris tous versements effectués en vertu de l'article IV, section 3.

Section 4. — *Subrogation*

Dans les contrats de prêts garantis en vertu de la section 1 (ii) et (iii) du présent article, il sera prévu que le garant ayant satisfait à ses engagements envers le Fonds au titre de cette garantie, est subrogé au Fonds vis-à-vis de l'emprunteur ou des emprunteurs.

Section 5. — *Déclarations des Membres*

Le Fonds reçoit, à l'appui des demandes de prêts relatifs à des programmes de rétablissement ou d'intégration, une déclaration aux termes de laquelle le Membre intéressé :

- (i) agrée le programme;
- (ii) déclare estimer que le programme permettra le rétablissement ou l'intégration de personnes résidant sur son territoire européen;
- (iii) déclare estimer qu'il n'est pas possible d'obtenir d'une autre source à des conditions raisonnables les fonds nécessaires.

Section 6. — *Renseignements à fournir*

Le Conseil d'administration prévu à l'article X du présent statut fixera la nature des renseignements et engagements que tout emprunteur est tenu de fournir à l'appui de sa demande.

Article VII

INVESTISSEMENTS

Section 1. — *Investissements temporaires*

En attendant d'utiliser pour la première fois les fonds souscrits par un État, le Fonds peut les placer en bons du Trésor ou autres obligations issues de cet État et garanties par lui,

In making investments the Administrative Council shall take expert advice.

Section 2. — *Accumulation and investment of surplus*

The Fund's surplus resulting from an excess of receipts on account of interest and commissions, or any part thereof, may be accumulated and invested in a manner to be determined by the Administrative Council.

Article VIII

ORGANISATION, ADMINISTRATION AND SUPERVISION OF THE FUND

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following :

- the Governing Body,
- the Administrative Council,
- the Governor,
- the Auditing Board,

as provided in the succeeding Articles.

Article IX

GOVERNING BODY

Section 1. — *Decisions reserved to Members*

The Governing Body, representing the Members of the Fund, shall have sole authority :

(a) to determine the single currency (by way of common denominator) and the nominal value of the participating certificates;

(b) to determine the terms upon which the Fund will accept contributions or borrow funds and the rights to be granted, including their rights in respect of the Fund's assets, to contributors or lenders to the Fund;

(c) to fix the dates on which calls are to be made upon the unpaid balance of participating certificates subscribed, according to the requirements of the Fund for carrying out its stated aims;

(d) to determine the operating policies of the Fund;

(e) to authorise Governments other than Member Governments of the Council of Europe to join the Fund, to lay down conditions for their admission and to determine the number of participating certificates to be subscribed by such Governments;

(f) to appoint the Governor, revoke his appointment and accept his resignation;

(g) to recommend the international or other legislative measures to be adopted by Members, in order to define such matters as the special arrangements governing assets or property held by the Fund in their territory or in the territory of third States and the obligations of Members arising from special operations of the Fund;

(h) to amend these Articles, without, however, making any change in their stated aims;

Dans les opérations d'investissement, le Conseil d'administration demandera l'avis d'experts en matière de placements.

Section 2. — *Accumulation et investissement des réserves*

Les réserves du Fonds provenant d'un excédent des recettes d'intérêt et de commissions pourront être cumulées et investies en tout ou partie dans les conditions qui seront fixées par le Conseil d'administration.

Article VIII

ORGANISATION, ADMINISTRATION ET CONTRÔLE DU FONDS

L'organisation, l'administration et le contrôle du Fonds sont assurés par les organes suivants :

- Le Comité de Direction;
- Le Conseil d'administration;
- Le Gouverneur;
- Le Comité de Surveillance;

conformément aux dispositions des articles ci-après.

Article IX

COMITÉ DE DIRECTION

Section 1. — *Décisions réservées aux Membres*

Les Membres, réunis en Comité de Direction, sont habilités à :

(a) choisir la monnaie de compte et fixer la valeur nominale des titres de participation;

(b) déterminer les conditions dans lesquelles le Fonds accepte des concours financiers ou emprunte des fonds et fixer les droits à accorder aux bailleurs ou prêteurs, y compris leurs droits sur les avoirs du Fonds;

(c) fixer les échéances de libération des parts souscrites selon les besoins du Fonds pour la réalisation de ses objectifs;

(d) fixer les principes de gestion du Fonds;

(e) autoriser les gouvernements autres que les gouvernements membres du Conseil de l'Europe à adhérer au Fonds, fixer les conditions de cette admission et le nombre de titres de participation à souscrire par ces gouvernements;

(f) nommer le Gouverneur, le révoquer et accepter sa démission;

(g) recommander les mesures législatives, internationales ou autres, que les Membres prendront, notamment pour définir le régime spécial des avoirs ou biens du Fonds sur leur territoire ou sur le territoire tiers, et les engagements des Membres résultant des opérations spéciales du Fonds;

(h) amender le présent Statut, sans toutefois changer ses objectifs;

- (i) to interpret these Articles of Agreement;
- (j) to suspend permanently the operations of the Fund and to distribute its assets;
- (k) to draw up Rules of Procedure and to designate its Chairman.
- (l) to nominate the three auditors who shall constitute the Auditing Board.

Section 2. — *Voting*

(a) The decisions reserved to Members of the Fund shall be taken by votes cast either orally at meetings or in writing between meetings.

(b) Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

Article X

ADMINISTRATIVE COUNCIL

Section 1. — *Decisions reserved to the Administrative Council*

The Administrative Council shall have all the necessary powers to administer the Fund. It shall take decisions for such purposes as the following :

(a) to determine from time to time what portion of the Fund's surplus, if any, shall be accumulated and invested under the provisions of Article VII, Section 2;

(b) to approve the operating budget of the Fund on the principle that operating expenses may not exceed receipts on account of interest and commissions;

(c) to give to the Governor specific or general directives;

(d) to establish Rules of Procedure for the Fund and, in particular, the terms on which loans shall be granted or guaranteed;

(e) to transmit each year to the Special Representative, for submission to the Committee of Ministers, the report of the Governor of the Fund.

Section 2. — *Composition of the Administrative Council*

(a) The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Body, together with one representative of each Member of the Fund. Each representative on the Administrative Council shall have a number of votes equal to the number of participating certificates held by the Member he represents.

(b) The Administrative Council may invite representatives of the international and inter-governmental organisations concerned to participate without vote in its proceedings.

Section 3. — *Term of members of the Administrative Council*

Appointments of members of the Administrative Council shall continue until revoked by the Member of the Fund which has appointed him. Retiring members of the Council are always eligible for re-appointment or re-election.

Section 4. — *Method of decision by the Administrative Council*

(a) The Administrative Council shall be convened by its Chairman. It shall meet whenever the necessity arises and at least once each quarter;

- (i) interpréter le présent Statut;
- (j) suspendre les opérations du Fonds de façon permanente et répartir ses avoirs;
- (k) établir le règlement intérieur et désigner son président;
- (l) désigner les trois commissaires qui constitueront le Comité de Surveillance.

Section 2. — *Vote*

(a) Les décisions réservées aux Membres du Fonds sont prises par votes, exprimés soit oralement au cours des réunions, soit par écrit dans l'intervalle de leurs réunions.

(b) Chaque Membre du Fonds dispose d'une voix pour chaque titre de participation qu'il détient.

Article X

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Section 1. — *Décisions réservées au Conseil d'administration*

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires à l'administration du Fonds. Il prend notamment une décision sur les objets suivants :

(a) déterminer périodiquement quelle fraction des réserves éventuelles du Fonds doit être cumulée et investie en application des dispositions de l'article VII, section 2;

(b) approuver le budget de fonctionnement du Fonds selon le principe que les dépenses de gestion ne peuvent excéder les recettes d'intérêts et de commissions;

(c) donner au Gouverneur des directives d'ordre général ou particulier;

(d) établir le règlement intérieur du Fonds et notamment les conditions d'octroi des prêts ou des garanties de prêts;

(e) présenter annuellement au Représentant Spécial, pour être soumis au Comité des Ministres, le rapport établi par le Gouverneur du Fonds.

Section 2. — *Composition du Conseil d'administration*

(a) Le Conseil d'administration se compose d'un Président désigné par le Comité de Direction et d'un représentant de chacun des Membres du Fonds. Chaque représentant au Conseil d'administration dispose d'un nombre de voix égal au nombre de titres de participation détenus.

(b) Le Conseil d'administration pourra appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, les représentants des organisations internationales et intergouvernementales intéressées.

Section 3. — *Durée du mandat des membres du Conseil d'administration*

Tout membre désigné du Conseil d'administration demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le Membre du Fonds qui l'a désigné. Les membres du Conseil sortant peuvent toujours être désignés ou réélus.

Section 4. — *Mode de décision du Conseil d'administration*

(a) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président, aussi souvent que la chose paraît nécessaire et au moins une fois par trimestre;

(b) The decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast by members present. Two-thirds of its members shall constitute a quorum, failing which the deliberations of the Council shall be invalid.

Section 5. — *Committees of the Administrative Council*

The Administrative Council may from time to time appoint Committees from among its members and delegate to such Committees powers to be specified in each particular case.

Section 6. — *Compensation of members of the Administrative Council*

Members of the Administrative Council shall serve without compensation from the Fund, but their reasonable expenses incurred in performing their functions as members of the Administrative Council shall be reimbursed by the Fund.

Article XI

GOVERNOR

Section 1. — *Functions of the Governor*

The Governor shall conduct the current administration of the Fund under the instructions and supervision of the Administrative Council.

He shall represent the Fund in all its transactions. He shall not contract any financial obligations, in accordance with the terms of Articles V and VI of the Articles of Agreement, without the express authorisation of the Administrative Council.

He shall incur administrative expenses within the limits of the budgetary credits allocated to him.

He shall take all necessary steps to keep these expenses at a strict minimum. In particular, he shall avail himself of such services as may be offered by the Council of Europe; in dealing with financial matters he shall enlist the co-operation of the central banks of the Members and the Bank for International Settlements, and, in dealing with problems incidental to resettlement and absorption of surplus population, that of agencies and individuals experienced in the field.

He shall hold the property and assets of the Fund and shall keep adequate accounts.

Section 2. — *Reports to the Administrative Council*

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed operations and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected throughout the year.

This report shall be accompanied by the balance-sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditors' Report on these documents.

Section 3. — *Appointment and Salary of the Governor*

The Governor shall be appointed for a period of 3 years and may be re-elected on the expiry of his term of office. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

(b) Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des voix des membres présents. Le Conseil ne délibère valablement que si les deux tiers au moins de ses membres sont présents.

Section 5. — *Commissions du Conseil d'administration*

Le Conseil d'administration peut à tout moment constituer des commissions composées de ses membres et déléguer à ces commissions des pouvoirs spécifiés dans chaque cas.

Section 6. — *Rémunération des membres du Conseil d'administration*

Les membres du Conseil d'administration ne perçoivent aucune rémunération du Fonds; cependant les frais raisonnables engagés lors de l'exécution de leurs fonctions de membres du Conseil d'administration leur sont remboursés par le Fonds.

Article XI

GOUVERNEUR

Section 1. — *Fonctions du Gouverneur*

Le Gouverneur assure l'administration courante du Fonds, conformément aux directives du Conseil d'administration et sous sa surveillance.

Il représente le Fonds dans toutes les transactions que celui-ci effectue. Il ne contracte aucune obligation financière, conformément aux dispositions des articles V et VI du statut, sans autorisation expresse du Conseil d'administration.

Il engage les dépenses d'administration dans la limite des crédits budgétaires qui lui sont alloués.

Il prend toutes dispositions utiles pour maintenir ces dépenses au strict minimum. En particulier, il recourt aux services que peut lui offrir le Conseil de l'Europe et s'assure, en matière financière, la coopération de banques centrales des États membres et de la Banque des Règlements Internationaux et, en matière de rétablissement et d'intégration des excédents de population, la collaboration des institutions et des personnalités compétentes dans ce domaine.

Il détient les avoirs et les biens du Fonds et entretient une comptabilité adéquate.

Section 2. — *Rapports au Conseil d'administration*

Le Gouverneur adresse, à intervalles réguliers, au Conseil d'administration, des rapports sur la position du Fonds et sur les opérations envisagées et lui fournit tous les renseignements qu'il peut demander.

Le Gouverneur établit chaque année un rapport complet sur toutes les opérations de l'année.

Il y joint le bilan du Fonds et le compte de gestion des opérations financières ainsi que le rapport établi sur ces documents par le Comité de Surveillance.

Section 3. — *Nomination et rétribution du Gouverneur*

Le Gouverneur est nommé pour un terme de 3 ans et est rééligible à l'expiration de son mandat. Le montant de sa rétribution est fixé par le Conseil d'administration du Fonds.

Article XII

AUDITING BOARD

The Auditing Board shall annually inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance-sheet are in order.

The auditors' report shall state whether the balance-sheet and operational accounts are in agreement with the books and whether they give a true and fair picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period.

Article XIII

HEADQUARTERS

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be decided by the Administrative Council.

Article XIV

SUSPENSION OF OPERATIONS AND LIQUIDATION OF THE FUND

Section 1. — *Suspension of operations*

Should the Governing Body decide upon the suspension of operations the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the orderly realisation, conservation and preservation of its assets.

Section 2. — *Withdrawal of Members*

Any Member may withdraw from the Fund on giving notice of six months prior to the end of the current financial year. The conditions for this shall be laid down by the Governing Body.

Section 3. — *Liquidation of the Fund*

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund may adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles.

(a) No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.

(b) If the Fund's nett assets permit, each Member of the Fund shall receive as a distributive share the amount it paid under Article IV in the same currency or, if that should not be possible, the equivalent as of the time of distribution in other currencies. Should the extent of the Fund's nett assets not permit the full return of such distributed shares, any possible deficit shall be shared by all Members of the Fund in the same proportion.

(c) Any excess of the Fund's nett assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

Article XII

COMITÉ DE SURVEILLANCE

Le Comité de Surveillance examine une fois par an les comptes du Fonds et vérifie l'exactitude du compte de gestion et du bilan.

Le rapport du Comité certifie que le bilan et le compte de gestion concordent avec les écritures et qu'ils reflètent exactement et honnêtement l'état des opérations du Fonds à la fin de chaque exercice financier.

Article XIII

SIÈGE

Le siège du Fonds est installé à Strasbourg, France. Le siège des services de gestion sera fixé par le Conseil d'administration.

Article XIV

SUSPENSION DES OPÉRATIONS ET LIQUIDATION DU FONDS

Section 1. — *Suspension des opérations*

Si le Comité de Direction décide la clôture des opérations, le Fonds cessera immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent au règlement de ses obligations ainsi qu'à la réalisation méthodique, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs.

Section 2. — *Retrait des Membres*

Tout Membre peut se retirer du Fonds après préavis de six mois précédant la fin de l'exercice en cours. Les conditions en seront fixées par le Comité de Direction.

Section 3. — *Liquidation du Fonds*

Après règlement de tous les engagements du Fonds, y compris l'exécution des droits à répartitions, consentis par le Fonds lors de l'acceptation de concours financiers au titre de l'article V, ou constitution de réserves en vue de ce règlement, les Membres du Fonds pourront convenir d'un plan de répartition des avoirs fondé sur les principes suivants :

(a) Aucun Membre du Fonds se trouvant dans une position de débiteur vis-à-vis du Fonds ne peut être admis à participer à la répartition avant d'avoir régularisé sa position.

(b) Si l'actif net du Fonds le permet, chaque Membre du Fonds reçoit pour sa part le montant qu'il a versé au titre de l'article IV dans la monnaie de ce versement, ou, si cela n'est pas possible, l'équivalent de ce montant en d'autres devises, calculé au taux de change en vigueur à la date de la répartition. Si l'actif net du Fonds ne permet pas le remboursement intégral de ces parts, le déficit éventuel sera partagé entre tous les Membres du Fonds de la même façon.

(c) Tout actif net du Fonds subsistant après la distribution de ces parts sera réparti entre tous les Membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun.

(d) To the extent that these distributed shares are paid to any Members of the Fund in the currencies of other Members of the Fund, the latter shall take the necessary steps to ensure, in accordance with the procedure provided for under their exchange regulations, transactions involving the amounts thus distributed.

Article XV

FINAL CLAUSES

Section 1. — *Organisational meeting*

As soon as the present Articles of Agreement have been adopted by virtue of a Resolution of the Committee of Ministers on the basis of a Partial Agreement, the Secretary-General of the Council of Europe shall, in agreement with the Special Representative, call the first meeting of the Governing Body, which shall take all necessary or desirable steps to organise the Fund in conformity with the present Articles of Agreement.

Section 2. — *Notification of the beginning of operation*

The Governor shall notify Members of the Fund of the date on which the Fund will be ready to begin its operations.

Section 3. — *Membership*

(a) Any Member of the Council of Europe who is not a member of the Fund may join the Fund by addressing a declaration to this effect to the Committee of Ministers. In this declaration the new Member Government shall signify its acceptance of the present Articles and Agreement and subscribe the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement.

(b) Any Government which is not a Member of the Council of Europe and which, pursuant to Section 1, paragraph (e) of Article IX, has been allowed to join the Fund, may do so by depositing with the Secretary-General of the Council an instrument to the effect that it accepts the present Articles of Agreement, that it subscribes the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, that in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement it has taken all necessary steps to ensure that it can fulfil all the obligations arising from the present Articles of Agreement and that it has fulfilled all the conditions for admission laid down by the Governing Body.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Governor and all the Members of the Fund of the reception of any declaration of accession by a new Member or of the depositing of any instrument of accession made in application of the preceding paragraphs.

Section 4. — *Interpretation of the present Articles of Agreement*

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Body at the request of any Member; the decision of the Governing Body shall be final. Until such time as the Governing Body has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

(d) Si ces parts sont payées à certains Membres du Fonds en devises d'autres Membres du Fonds, ces derniers prendront les mesures nécessaires pour assurer, selon les modalités prévues par leur réglementation des changes, le mouvement des montants ainsi versés au titre de la répartition.

Article XV

DISPOSITIONS FINALES

Section 1. — *Réunion d'organisation*

Dès que le présent statut sera adopté par une résolution du Comité des Ministres sur la base d'un accord partiel, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoquera, en accord avec le Représentant Spécial, la première réunion du Comité de Direction qui prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour organiser le Fonds en conformité avec le présent Statut.

Section 2. — *Notification du commencement des opérations*

Le Gouverneur notifiera aux Membres du Fonds la date à laquelle celui-ci sera prêt à commencer ses opérations.

Section 3. — *Adhésion*

(a) Tout Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Membre du Fonds peut adhérer à celui-ci par une déclaration adressée au Comité des Ministres. Cette déclaration doit contenir l'acceptation du présent statut par le Gouvernement adhérent et la souscription de la part de ce gouvernement du nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction, conformément à l'article IV du présent statut.

(b) Tout gouvernement non membre du Conseil de l'Europe qui, conformément à la section 1, paragraphe (e), de l'article IX, a été admis à adhérer au Fonds, peut adhérer à celui-ci en déposant auprès du Secrétaire Général du Conseil un instrument établissant qu'il accepte le présent statut, qu'il souscrit le nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction, conformément à l'article IV du présent statut, qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent statut et qu'il a rempli toutes les conditions d'admission fixées par le Comité de Direction.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera au Gouverneur et à tous les Membres du Fonds la réception de toute déclaration d'adhésion et le dépôt de tout instrument d'adhésion en application des paragraphes précédents.

Section 4. — *Interprétation du présent statut*

Toute décision du Conseil d'administration comportant l'interprétation du présent statut peut être portée devant le Comité de Direction à la demande d'un Membre. En attendant que le Comité de Direction ait statué, le Fonds peut, dans la mesure où il l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 5. — *Certified Copy*

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate a certified copy of the present Articles of Agreement to every Member of the Council and to every non-member Government which has joined the Fund.

Appendix

SCALE OF CONTRIBUTIONS TO THE "COUNCIL OF EUROPE RESETTLEMENT FUND" ON THE BASIS OF 10,000,000 DOLLARS

	<i>Percentage of Distribution</i>	<i>Number of \$ 1,000 participation certificates</i>	<i>Rate of Exchange (1. 1. 55)</i>	<i>Contributions in national currencies</i>
Belgium	3.3	330	0.02	16,500,000
Denmark	1.8	180	0.144 8	1,243,094
France	18.4	1,840	0.002 857	644,032,202
Federal Republic of Germany	18.4	1,840	0.238 1	7,727,845
Greece	3.3	330	0.033 33	9,900,990
Iceland	0.2	20	0.614	325,733
Ireland	1.2	120	2.80	42,857
Italy	18.4	1,840	0.001 6	1,150,000,000
Luxembourg	0.2	20	0.02	1,000,000
Netherlands	4.0	400	0.263 2	1,519,757
Norway	1.4	140	0.14	1,000,000
Saar	0.4	40	0.002 857	1,400,070
Sweden	2.8	280	0.193 3	1,448,526
Turkey	7.8	780	0.357 1	2,184,262
United Kingdom	18.4	1,840	2.80	657,142
TOTAL	100.0	10,000		

The percentage of apportionment is the same as that adopted for contributions to the budget of the Council of Europe.

Section 5. — Copie certifiée conforme

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera une copie certifiée conforme du présent Statut à tout Membre du Conseil et à tout gouvernement non membre du Conseil ayant adhéré au Fonds.

Annexe

BARÈME DE CONTRIBUTIONS AU « FONDS DE RÉÉTABLISSEMENT DU CONSEIL DE L'EUROPE »
SUR LA BASE DE 10 MILLIONS DE DOLLARS

	Pourcentage de répartition (1955)	Nombre de titres à raison de 1 par 1 000 dollars	Taux de change (1-1-1955)	Contributions en monnaies nationales
Belgique	3,3	330	0,02	16 500 000
Danemark	1,8	180	0,144 8	1 243 094
France	18,4	1 840	0,002 857	644 032 202
République Fédérale d'Allemagne	18,4	1 840	0,238 1	7 727 845
Grèce	3,3	330	0,033 33	9 900 990
Islande	0,2	20	0,614	325 733
Irlande	1,2	120	2,80	42 857
Italie	18,4	1 840	0,001 6	1 150 000 000
Luxembourg	0,2	20	0,02	1 000 000
Pays-Bas	4,0	400	0,263 2	1 519 757
Norvège.	1,4	140	0,14	1 000 000
Sarre	0,4	40	0,002 857	1 400 070
Suède	2,8	280	0,193 3	1 448 526
Turquie	7,8	780	0,357 1	2 184 262
Royaume-Uni	18,4	1 840	2,80	657 142
TOTAL	100,0	10 000		

Le pourcentage de répartition est celui adopté pour les contributions au budget du Conseil de l'Europe.

FOURTH PROTOCOL¹ TO THE GENERAL AGREEMENT OF 2 SEPTEMBER 1949² ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE—PROVISIONS CONCERNING THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961

Official texts: English and French.

Registered on 2 September 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950³ (hereinafter referred to as "the Convention"), the members of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe⁴ and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September 1949;²

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 10, the Protocol entered into force on 16 December 1961, the date on which three Members of the Council of Europe had signed it without reservation in respect of ratification. Subsequently, for the Members of the Council who, having signed the Protocol subject to ratification, deposited their instruments of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, the Protocol came into force on the date of deposit of the instrument. Following is the list of States in respect of which the Protocol entered into force, indicating in respect of each State either the date of signature without reservation as to ratification or the date of deposit of the instrument of ratification; in each case the date listed corresponds to that of the entry into force of the Protocol for the State concerned :

<i>State</i>	<i>Date of signature or deposit of instrument of ratification (r)</i>
Austria	16 December 1961
Denmark	16 December 1961
Netherlands*	16 December 1961
Norway	16 December 1961
Sweden	18 September 1962 (r)
Luxembourg	5 November 1963 (r)
Federal Republic of Germany**	10 December 1963 (r)
Belgium	4 June 1964 (r)
Greece	24 May 1965 (r)

* Also applicable to the Netherlands Antilles, see footnote 1, p. 337 of this volume.

** Declaration communicated on 29 January 1964 by the Government of the Federal Republic of Germany to the Secretary-General of the Council of Europe :

"The Fourth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 16th December 1961 shall also apply to the *Land* Berlin with effect from 10th December 1963, i.e. the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany."

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 261, 266, 282, 315, 356, 369, 376, 388 and 406, and p. 294 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À L'ACCORD GÉNÉRAL DU 2 SEPTEMBRE 1949² SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE — DISPOSITIONS RELATIVES
À LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 2 septembre 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties Contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe.

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950³ (ci-après dénommée « la Convention »), les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Cour ») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe⁴ et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949²,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 10, le Protocole est entré en vigueur le 16 décembre 1961, date à laquelle trois membres du Conseil de l'Europe l'avaient signé sans réserve de ratification. Ulterérieurement, pour les membres du Conseil qui, après avoir signé le Protocole sous réserve de ratification, ont déposé leur instrument de ratification, le Protocole est entré en vigueur à la date du dépôt de l'instrument. Les États ci-après sont ceux à l'égard desquels le Protocole est entré en vigueur; les dates indiquées pour chaque État sont celles, soit de la signature sans réserve de ratification, soit du dépôt de l'instrument de ratification. Dans chaque cas la date indiquée correspond à celle de l'entrée en vigueur du Protocole pour l'État dont il s'agit :

État	Date de signature ou de dépôt de l'instrument de ratification r)
Autriche	16 décembre 1961
Danemark	16 décembre 1961
Pays-Bas*	16 décembre 1961
Norvège	16 décembre 1961
Suède	18 septembre 1962 r)
Luxembourg	5 novembre 1963 r)
République fédérale d'Allemagne**	10 décembre 1963 r)
Belgique	4 juin 1964 r)
Grèce	24 mai 1965 r)

* Également applicable aux Antilles néerlandaises, voir note 1, p. 337 de ce volume.

** Déclaration transmise le 29 janvier 1964 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire général du Conseil de l'Europe :

« Le quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 16 décembre 1961 s'applique également au Land Berlin avec effet du 10 décembre 1963, date à laquelle le susdit Protocole est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 261, 266, 282, 315, 356, 369, 376, 388 et 406, et p. 295 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

Article 1

For the purposes of this Protocol, the term "judges" means judges elected in accordance with Article 39 of the Convention as well as any *ad hoc* judge appointed by a State party concerned in pursuance of Article 43 of the Convention.

Article 2

The judges shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities :

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) exemption in respect of themselves and their spouses as regards any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions; and from aliens' registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

Article 3

In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the judges shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded :

(a) by their own Government the same facilities as those accorded to senior Government officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to heads of diplomatic missions.

Article 4

1. Documents and papers of the Court, judges and Registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.
2. The official correspondence and other official communications of the Court, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

Article 5

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 6

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the

Article 1^{er}

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme « juges » désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 39 de la Convention et tout juge *ad hoc* désigné par un État intéressé en vertu de l'article 43 de la Convention.

Article 2

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

(a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

(b) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement : sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 3

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes :

(a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues à leurs hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

(b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux chefs de mission diplomatique.

Article 4

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Cour, de ses membres et du Greffe ne peuvent être retenues ou censurées.

Article 5

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 6

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités;

immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 7

1. The provisions of Articles 2 to 5 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when he is acting as the Registrar, without prejudice to any privileges and immunities to which they may be entitled under Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
2. The provisions of Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Deputy Registrar of the Court in respect of his services as such when he is not acting as Registrar.
3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and Deputy Registrar, not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The Court alone, sitting in plenary session, shall be competent to waive the immunity of its Registrar and Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 8

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where, according to Article 63 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the said Convention applies.
2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or by
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 10

This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 9, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 7

1. Les dispositions des articles 2 à 5 du présent Protocole s'appliquent au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

2. Les dispositions de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe s'appliquent au Greffier adjoint de la Cour dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 8

1. Tout État peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où, conformément à l'article 63 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, cette Convention s'applique.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

Article 9

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 9, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of :

- (a) the names of signatories and the deposit of any instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

DONE at Paris, this 16th day of December, 1961, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil :

- (a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification;
- (b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Dr. Ludwig STEINER

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

with reservation in respect of ratification

sous réserve de ratification

M. FAYAT

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

with reservation in respect of ratification

sous réserve de ratification

S. KYPRIANOU

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

V. U. HAMMERSHAIMB

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

subject to parliamentary approval

sous réserve d'approbation parlementaire

At the time of signature the Government of the French Republic declares that it will not apply the provisions of Article 3 (b).¹

Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa (b) de l'article 3¹.

M. COUVE DE MURVILLE

¹ By a letter dated 16 February 1962, the French Government informed the Secretary-General of the Council of Europe that the following declaration replaces this reservation :

[*Translation — Traduction*] The French Government declares that, in application of Article 3 (b), it will accord to the Judges during meetings of the Court, such facilities in the matter of customs and exchange control as may be necessary to the unimpeded exercise of their duties.

¹ Par lettre du 16 février 1962, le Gouvernement français a fait connaître au Secrétaire général du Conseil de l'Europe qu'il convient de remplacer cette réserve par la déclaration suivante :

« Le Gouvernement français précise qu'en application de l'article 3, alinéa (b), il accordera aux Juges, pendant les réunions de la Cour, les facilités en matière de douane et de contrôle des changes qui sont nécessaires pour le libre exercice de leurs fonctions. »

For the Government of the
Federal Republic of Germany :
with reservation in respect of ratification

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :
sous réserve de ratification

SCHRÖDER

For the Government
of the Kingdom of Greece :
with reservation in respect of ratification

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
sous réserve de ratification

AVEROFF TOSSIZZA

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :
with reservation in respect of ratification

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
sous réserve de ratification

Carlo Russo

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
with reservation in respect of ratification

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe¹*

J. M. A. H. LUNS

¹ For the Kingdom in Europe.

* By letter of 25 July 1962 the Government of the Kingdom of the Netherlands communicated to the Secretary-General of the Council of Europe the following declaration:

“The Government of the Netherlands declares that the Protocol to the General Agreement on the Privileges and Immunities of the Council of Europe signed at Paris on 16th December 1961 shall apply to the Netherlands Antilles.”

* Par lettre du 25 juillet 1962 le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a transmis au Secrétaire général du Conseil de l'Europe la déclaration suivante :

« Le Gouvernement néerlandais déclare que le Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 16 décembre 1961 s'appliquera aux Antilles néerlandaises. »

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Einar LÖCHEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
with reservation in respect of ratification

Leif BELFRAGE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
sous réserve de ratification

For the Government
of the Turkish Republic :¹

Strasbourg, le 1^{er} juin 1962

Melih AKBIL

Pour le Gouvernement
de la République turque¹ :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
with reservation in respect of ratification

Edward HEATH

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
sous réserve de ratification

For the Government
of the Swiss Confederation :

*sous réserve de ratification*²

Strasbourg, le 15 avril 1964

H. VOIRIER

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

¹ Declaration made at time of signature :

“The Fourth Protocol, owing to the provisions of the Constitution of the Republic of Turkey and in derogation from paragraph 2 of Article 10 of the said Protocol, will enter into force at the time of its publication in the Official Gazette; the Secretary-General of the Council of Europe will be notified of the date, so that it may be communicated to the other Member States.”

² With reservation in respect of ratification.

¹ Déclaration faite au moment de la signature :

« En raison des dispositions de la Constitution de la République turque et par dérogation au paragraphe 2 de l'article 10 dudit quatrième Protocole, celui-ci entrera en vigueur au moment de sa publication au Journal officiel; la date de cette mise en vigueur sera notifiée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux fins de communication aux autres États membres. »

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION (r) and ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

CAMEROON	13 July	1964
KUWAIT	1 December	1964
MADAGASCAR	22 March	1965
COSTA RICA (r)	25 March	1965
CYPRUS	7 June	1965
KENYA	12 July	1965

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1965.

RATIFICATION (r) et ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

CAMEROUN	13 juillet	1964
KOWEÏT	1 ^{er} décembre	1964
MADAGASCAR	22 mars	1965
COSTA RICA (r)	25 mars	1965
CHYPRE	7 juin	1965
KENYA	12 juillet	1965

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263; Vol. 416, p. 342; Vol. 471, p. 333; Vol. 494, p. 298, and Vol. 522, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276; vol. 407, p. 263; vol. 416, p. 342; vol. 471, p. 333, vol. 494, p. 298, et vol. 522, p. 343.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 September 1965

DENMARK

(To take effect on 2 December 1965.)

The note transmitting the instrument of accession contains the following statement :

“Pursuant to article 5 in the prevailing Danish Customs Act, the Danish customs area does not comprise Faroe Islands and Greenland. The acceptance of the Convention by Denmark, therefore, applies only to the Danish customs area as defined in the said article.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 406, 411, 414, 415, 423, 424, 429, 478, 480, 494 and 541.

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 septembre 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 2 décembre 1965.)

La note communiquant l'instrument d'adhésion renferme la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 5 de la loi douanière en vigueur au Danemark, la zone douanière danoise ne comprend pas les territoires des îles Féroé et du Groenland. L'acceptation de la Convention par le Danemark ne s'étend donc qu'à la zone douanière danoise telle qu'elle est définie dans cet article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 411, 414, 415, 423, 424, 429, 478, 480, 494 et 541.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER² EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 28 JULY AND 11 AUGUST 1965

Official text: English.

Registered by Australia on 8 September 1965.

I

THE AUSTRALIAN EMBASSY
DJAKARTA

28th July, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia, which was signed in Djakarta on 17th December, 1959.¹

The operation of the Agreement was extended until 30th June, 1965, by Notes of 1st and 16th September 1964. It was agreed in those Notes that the two Governments would, prior to 31st May 1965, discuss the scope and operation of the Agreement with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new agreement.

Following recent discussions between our two Governments, my Government now formally wishes to propose that the period of application of the Agreement as amended by the Notes exchanged subsequent to its original signature, be extended to 30th June, 1966 and that discussions take place prior to 31st May 1966, regarding the scope and operation of the Agreement, with a view either to extending the period of its application or replacing it with a new agreement.

If the Government of the Republic of Indonesia agrees with this proposal, I have the honour to suggest that my present Note and Your Excellency's confirmatory reply, be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. C. O. SHANN
Ambassador

His Excellency, Dr. Hadji Subandrio
First Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 376, 411, 443, 480 and 511.

² Came into force on 11 August 1965 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUS-
TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA,
LE 17 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. DJAKARTA, 28 JUILLET ET 11 AOÛT 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 septembre 1965.

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE
DJAKARTA

Le 28 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Aus-
tralie et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 17 décembre 1959¹.

La durée d'application de l'Accord a été prolongée jusqu'au 30 juin 1965 par un
échange de notes des 1^{er} et 16 septembre 1964. Il a été convenu dans ces notes que les
deux Gouvernements examineraient, avant le 31 mai 1965, la portée et les modalités
d'exécution de l'Accord en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer
par un nouvel Accord.

Comme suite à des entretiens récents entre les deux Gouvernements, mon Gouverne-
ment propose formellement que la durée d'application de l'Accord, dans sa version modi-
fiée par les notes échangées postérieurement à sa signature, soit prolongée jusqu'au
30 juin 1966 et que, avant le 31 mai 1966, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord
soient examinées, en vue de prolonger sa durée d'application ou de le remplacer par un
nouvel Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République
d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence
soient considérées comme constituant et consacrant entre nos deux Gouvernements un
accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

K. C. O. SHANN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Hadji Subandrio
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109; pour tous faits ultérieurs intéressant
cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 376, 411, 443, 480 et 511.

² Entré en vigueur le 11 août 1965 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet
1965.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 11 August 1965

No. 0406/65/82.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 28th July, 1965 reading as follows :

[See note I]

My Government agrees with the proposal contained in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1966, and that discussions take place prior to 31st May, 1966.

I agree with Your suggestion that Your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. SUBANDRIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency, K. C. O. Shann
Ambassador of Australia
Djakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 11 août 1965

N° 0406/65/82.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 juillet 1965, libellée comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte la proposition formulée par Votre Excellence au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, tendant à proroger la durée d'application de l'Accord jusqu'au 30 juin 1966, et à engager des négociations avant le 31 mai 1966.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant et consacrant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

D^r SUBANDRIO
Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur K. C. O. Shann
Ambassadeur d'Australie
Djakarta

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5072. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN VÄLILLÄ TULON
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA VERON
KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN VÄLILLÄ OTTAWASSA MAALISKUUN 28 PÄIVÄNÄ 1959
ALLEKIRJOITETUN TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISTÄ JA VERON
KIERTÄMISEN ESTÄMISTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA TEHTY LISÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan Hallitus ja Kanadan Hallitus, haluten solmia Ottawassa maaliskuun 28 päivänä 1959 allekirjoitettua tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta muuttavan lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta :

I artikla

Yllä mainitun sopimuksen määräyksiä muutetaan täten seuraavasti :

- a) VI ariklan 2)-kohta poistetaan.
- b) VI ariklan 3)-kohta muutetaan 2)-kohdaksi.
- c) VI artiklan 4)-kohta poistetaan.

II artikla

1) Tämä lisäsopimus on tehty suomen ja englannin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

2) Tämä lisäsopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava ensi tilassa Ottawassa.

3) Tämä lisäsopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamispäivänä ja on sen jälkeen voimassa tammikuun ensimmäisenä päivänä 1965 tai sen jälkeen maksettaviin osinkoihin nähden. Se on oleva sen jälkeen voimassa määrättömän ajan, siten kuin jos se olisi 28 päivänä maaliskuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen olennainen osa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY kahtena kappaleena Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 1964.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :
Jaakko HALLAMA

Kanadan Hallituksen puolesta :
H. H. CARTER

No. 5072. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 MARCH 1959¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI, ON 30 DECEMBER 1964

Official texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 8 September 1965.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Supplementary Convention modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 28, 1959,¹ have agreed as follows :

Article I

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows :

- a) By deleting paragraph 2) of Article VI.
- b) By redesignating paragraph 3) of Article VI as paragraph 2).
- c) By deleting paragraph 4) of Article VI.

Article II

1) This Supplementary Convention is done in the English and Finnish languages, the two texts having equal force.

2) This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ottawa.

3) This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to dividends paid on or after the first day of January, 1965. It shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 28, 1959.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Helsinki this thirtieth day of December, 1964.

For the Government of the Republic of Finland :
Jaakko HALLAMA

For the Government of Canada :
H. H. CARTER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 3.

² Came into force on 15 June 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5072. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA, LE 28 MARS 1959¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 30 DÉCEMBRE 1964

Textes officiels finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 8 septembre 1965.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure un Avenant à la Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu qu'ils ont signée à Ottawa, le 28 mars 1959¹, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention susmentionnée sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2 de l'article VI est supprimé.
- b) Le paragraphe 3 de l'article VI est renuméroté paragraphe 2.
- c) Le paragraphe 4 de l'article VI est supprimé.

Article II

1) Le présent Avenant est rédigé en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi.

2) Le présent Avenant est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que faire se pourra.

3) Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier 1965 ou ultérieurement. Il demeurera en vigueur indéfiniment comme s'il faisait partie intégrante de la Convention du 28 mars 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 30 décembre 1964.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Jaakko HALLAMA

Pour le Gouvernement canadien :
H. H. CARTER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 juin 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article II.

No. 5778. ANTARCTIC TREATY.
SIGNED AT WASHINGTON, ON
1 DECEMBER 1959¹

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARC-
TIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 1^{er} DÉCEMBRE 1959¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United States of America on:*

20 May 1965

DENMARK

*Certified statement was registered by
the United States of America on 1 Sep-
tember 1965.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique le:*

20 mai 1965

DANEMARK

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} sep-
tembre 1965.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402,
p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402,
p. 71.

No. 6367. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 19 APRIL 1962 UNTIL AND INCLUDING 15 MAY 1962¹

PROTOCOL² FOR THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 22 MARCH 1965 UNTIL AND INCLUDING 23 APRIL 1965

Official texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United States of America on 30 August 1965.

The Governments signatory to this Protocol,
Considering that the International Wheat Agreement, 1962 expires on 31 July 1965,
and

Desiring to extend the Agreement in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement,

Have agreed as follows :

Article 1

EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter called "the Agreement") shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1966.

Article 2

SIGNATURE, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 22 March 1965 until and including 23 April 1965 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 22 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 3 and Vol. 480, p. 440.

² In accordance with the provisions of its article 3 (1), the Protocol came into force on 16 July 1965 with respect to Part I and Parts III to VII of the International Wheat Agreement, 1962, and on 1 August 1965 with respect to Part II of the said Agreement, among the Governments which by 15 July 1965 had accepted, approved or acceded to the Protocol as provided in paragraphs (2) and (3) of article 2 thereof and which, together with the Governments having deposited notifications in accordance with paragraph 3 of article 3, held on that date not less than two-thirds of the votes of importing countries under the said Agreement. For the Governments which deposited their instruments of acceptance or approval after 15 July 1965, an extension of time for depositing their instruments having been granted to them by the International Wheat Council under paragraph 5 of article 2 of the Protocol, the latter entered into force on the respective dates of deposit. Pursuant to paragraph (3) of article 3 of the Protocol, a notification containing an undertaking to seek acceptance or approval of, or accession to the Protocol as rapidly as possible, in accordance with constitutional procedures, received by the Government of the United States of America not later than 15 July 1965, was regarded as equal in effect to an instrument of acceptance, approval or accession for the purpose of the entry into force of the Protocol, it being understood that a Government giving such notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

N° 6367. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 19 AVRIL 1962 AU 15 MAI 1962 INCLUS¹

PROCOLE² PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 22 MARS 1965 AU 23 AVRIL 1965 INCLUS

Textes officiels anglais, français, espagnol et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 août 1965.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,
Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962 expire le 31 juillet 1965,
et

Désireux de proroger l'Accord conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962

L'Accord international sur le blé de 1962 (ci-après dénommé « l'Accord ») demeurera en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1966.

Article 2

SIGNATURE, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1) Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 22 mars 1965 au 23 avril 1965 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord ou qui, au 22 mars 1965, seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3 et vol. 480, p. 441.

² Conformément aux dispositions de son article 3, paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 16 juillet 1965 en ce qui concerne la première partie et les troisième à septième parties de l'Accord international sur le blé de 1962, et le 1^{er} août 1965 en ce qui concerne la deuxième partie dudit Accord, entre les Gouvernements qui, le 15 juillet 1965 au plus tard, avaient accepté ou approuvé le Protocole ou y avaient donné leur adhésion, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 dudit Protocole, et qui, avec les Gouvernements ayant déposé une notification conformément au paragraphe 3 de l'article 3, détenaient à cette date au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs dans les conditions fixées par ledit Accord. En ce qui concerne les Gouvernements qui ont déposé leurs instruments d'acceptation ou d'approbation après le 15 juillet 1965, une prolongation du délai de dépôt de leur instrument leur ayant été accordée par le Conseil international du blé, conformément au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, celui-ci est entré en vigueur aux dates de dépôt respectives. En application du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole, toute notification par laquelle un Gouvernement s'engageait à faire le nécessaire pour obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion audit Protocole, dans les formes constitutionnelles, a été considérée comme équivalent à un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, lorsqu'elle a été reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 juillet 1965 au plus tard, étant entendu que le Gouvernement ayant fait une telle notification appliquerait provisoirement le Protocole et serait provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

(2) This Protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965.

(3) This Protocol shall be open for accession :

- (a) until 15 July 1965 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or
- (b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

(4) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Any Government which has not accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1965 in accordance with paragraph (2) or (3) (a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance, approval or accession.

Article 3

ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this Protocol by 15 July 1965, as follows :

(Footnote 2 continued from p. 350)

The Governments of the following countries deposited with the Government of the United States of America, on the dates indicated, a notification of undertaking to seek acceptance, approval (†) or accession (*) or an instrument of acceptance, approval (A) or accession (a) :

State	Date of deposit of notification 1965	Date of deposit of instrument 1965	State	Date of deposit of notification 1965	Date of deposit of instrument 1965
Australia		22 June	Norway		9 July
Austria		8 July	Peru		12 July (a)
Belgium and Luxembourg	16 June		Philippines	14 July(†)	12 Aug. (A)
Canada		18 June	Portugal	1 July	
Cuba	14 June		Republic of Korea		8 July
Ecuador	9 July	4 Aug.	Saudi Arabia		8 June
El Salvador		23 July	Sierra Leone	12 July*	
Federal Republic of Germany	1 June		South Africa		1 July
Finland	2 July		Southern Rhodesia		12 July
France		25 May(A)	Spain	3 July	
Greece	21 June		Sweden	14 July	
Iceland		12 July	Switzerland		14 July
India		10 June	Tunisia		15 July
Ireland		2 June	Union of Soviet Socialist Republics	14 July	
Israel		13 July	United Arab Republic	14 July(†)	
Italy	15 June		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		13 July
Japan	21 Apr.		United States of America		21 June
Netherlands (applicable to Surinam and Netherlands Antilles)		12 July	Western Samoa		7 July
New Zealand		30 June			

2) Le présent Protocole est sujet à acceptation ou à approbation de la part des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1965.

3) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion :

a) jusqu'au 15 juillet 1965, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date, conformément aux conditions prévues par l'Accord ou prescrites par le Conseil avant l'adhésion dudit gouvernement à l'Accord ou

b) selon la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

4) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5) Tout gouvernement qui n'aura pas accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entrera en vigueur comme suit entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1965, auront déposé leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 2 du présent Protocole :

(Suite de la note 2 de la p. 351)

Les Gouvernements des pays ci-après ont déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux dates indiquées, une notification par laquelle ils s'engageaient à faire le nécessaire pour obtenir l'acceptation, l'approbation †) ou l'adhésion*), ou un instrument d'acceptation, d'approbation A) ou d'adhésion a) :

État	Date du dépôt de la notification 1965	Date du dépôt de l'instrument 1965	État	Date du dépôt de la notification 1965	Date du dépôt de l'instrument 1965
Afrique du Sud . . .		1 ^{er} juill.	Pays-Bas (avec applica- tion à Surinam et aux Antilles néerlandaises)		12 juill.
Arabie Saoudite . . .		8 juin	Pérou		12 juill. a)
Australie		22 juin	Philippines	14 juill. †)	12 août A)
Autriche		8 juill.	Portugal	1 ^{er} juill.	
Belgique et Luxem- bourg	16 juin		République arabe unie	14 juill. †)	
Canada		18 juin	République de Corée . .		8 juill.
Cuba	14 juin		République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juin	
El Salvador		23 juill.	Rhodésie du Sud . . .		12 juill.
Equateur	9 juill.	4 août	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .		13 juill.
Espagne	3 juill.		Samoa-Occidental . . .		7 juill.
États-Unis d'Amérique		21 juin	Sierra Leone	12 juill.*	
Finlande	2 juill.		Suède	14 juill.	
France		25 mai A)	Suisse		14 juill.
Grèce	21 juin		Tunisie		15 juill.
Inde		10 juin	Union des Républiques socialistes soviétiques	14 juill.	
Irlande		2 juin			
Islande		12 juill.			
Israël		13 juill.			
Italie	15 juin				
Japon	21 avr.				
Norvège		9 juill.			
Nouvelle-Zélande . . .		30 juin			

(a) on 16 July 1965, with respect to Part I and Parts III to VII of the Agreement, and

(b) on 1 August 1965, with respect to Part II of the Agreement,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1965 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1965 on the date of such deposit except that the Protocol shall not enter into force with respect to Part II of the Agreement earlier than 1 August 1965.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this Protocol or any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

(4) If by 15 July 1965 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for the entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted, approved or acceded in accordance with Article 2 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 4

FINAL PROVISIONS

(1) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Article 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol.

(2) The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 22 March 1965 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 3 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

- a) le 16 juillet 1965, en ce qui concerne la première et les troisième à septième parties de l'Accord, et
- b) le 1^{er} août 1965, en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord,

A condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1965 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détiendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1965, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu, si ce n'est que le Protocole n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord avant le 1^{er} août 1965.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Protocole, ou tout gouvernement dont la demande d'adhésion aura été approuvée par le Conseil dans les conditions fixées en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de ce même article 2 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1965, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole dans les formes constitutionnelles. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 15 juillet 1965, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté ou approuvé le présent Protocole ou y auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article 4

DISPOSITIONS FINALES

1) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole, toute référence aux pays dont les gouvernements respectifs ont adhéré à l'Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord visera également tout pays qui aura adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Protocole.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 22 mars 1965, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this twenty-second day of March nineteen hundred and sixty-five.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Washington, le vingt-deux mars mil neuf cent soixante-cinq.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6367. CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1962, ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON, DESDE EL 19 DE ABRIL 1962 HASTA EL 15 DE MAYO DE 1962 INCLUSIVE

PROTOCOLO PARA PRORROGAR EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

Los Gobiernos signatarios del presente Protocolo,
Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1962 expira el 31 de julio de 1965, y

Deseando prorrogar el Convenio de conformidad con las recomendaciones hechas por el Consejo Internacional del Trigo en virtud del párrafo 2 del Artículo 36 del Convenio,

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

El Convenio Internacional del Trigo de 1962 (en adelante llamado « el Convenio ») continuará en vigor entre las Partes en este Protocolo hasta el 31 de julio de 1966.

Artículo 2

FIRMA, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1) El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Gobiernos partes en el Convenio, o que el 22 de marzo de 1965 sean considerados provisionalmente como partes en el Convenio, en Washington, desde el 22 de marzo de 1965 hasta el 23 de abril de 1965 inclusive.

2) El presente Protocolo estará sujeto a la aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 15 de julio de 1965.

3) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión :

a) hasta el 15 de julio de 1965, del Gobierno de cualquier país que figure en los Anexos B y C del Convenio en esa fecha, de acuerdo con las condiciones que se especifican en el Convenio o prescritas por el Consejo antes de su adhesión al Convenio, o

b) conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 35 del Convenio.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5) Todo Gobierno que no haya aceptado o aprobado el presente Protocolo o no se haya adherido a él hasta el 15 de julio de 1965 inclusive, según lo dispuesto en el

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6367. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 г.

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Правительства, подписавшие настоящий Протокол,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1962 года истекает 31 июля 1965 года, и

Желая продлить действие Соглашения согласно рекомендациям Международного совета по пшенице в соответствии с пунктом (2) Статьи 36 Соглашения,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

ПРОДЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Международное соглашение по пшенице 1962 года (далее именуемое «Соглашение») остается в силе во взаимоотношениях сторон в настоящем Протоколе до 31 июля 1966 года.

Статья 2

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Вашингтоне, с 22 марта 1965 года по 23 апреля 1965 года включительно, Правительствами, являющимися сторонами в Соглашении или которые временно рассматриваются в качестве сторон Соглашения на 22 марта 1965 года.

(2) Настоящий Протокол подлежит ратификации или одобрению подписавшими его Правительствами в соответствии с их конституционными порядками. Акты о ратификации или одобрении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1965 года.

(3) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения:

(a) до 15 июля 1965 года для Правительства любой страны, упомянутой в Приложении В или С Соглашения по состоянию на эту дату, в соответствии с условиями, предусмотренными в Соглашении или уже предписанными Советом до его присоединения к Соглашению, или

(b) как предусмотрено в пункте (4) Статьи 35 Соглашения.

(4) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(5) Любому Правительству, которое не ратифицировало, не одобрило или не присоединилось к настоящему Протоколу до 15 июля 1965 года в соот-

párrafo 2 o en el apartado a) del párrafo 3 de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 3

ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hasta el 15 de julio de 1965 hayan depositado sus instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión de conformidad con el Artículo 2 de este Protocolo, en las fechas siguientes :

- a) el 16 de julio de 1965, con respecto a la Parte I y a las Partes III a VII del Convenio, y
- b) el 1º de agosto de 1965, con respecto a la Parte II del Convenio,

Siempre que dichos Gobiernos y los Gobiernos que hubieran depositado sus notificaciones con arreglo al párrafo 3 de este Artículo hasta el 15 de julio de 1965 inclusive, tengan al menos dos tercios de los votos de los países exportadores y dos tercios de los votos de los países importadores conforme al Convenio vigente en esa fecha o hubieran tenido esos votos si hubiesen sido partes en el Convenio en esa fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor para cualquier Gobierno que deposite un instrumento de aceptación, aprobación o adhesión después del 15 de julio de 1965 en la fecha en que se efectúe dicho depósito, con la salvedad de que el Protocolo no entrará en vigor con respecto a la Parte II del Convenio antes del 1º de agosto de 1965.

3) A los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, cualquier Gobierno signatario o cualquiera de los Gobiernos autorizados a adherirse al presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 3 del Artículo 2 de este Protocolo, o cualquier Gobierno cuya solicitud de adhesión haya sido aprobada por el Consejo en las condiciones establecidas en el apartado b) del párrafo 3 del Artículo 2 de este Protocolo, podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 15 de julio de 1965, una notificación que contenga el compromiso de procurar la aceptación o aprobación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, tan pronto como sea posible de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Queda entendido que el Gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Protocolo y será considerado provisionalmente como parte en el mismo durante un período a ser determinado por el Consejo.

4) Si hasta el 15 de julio de 1965 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores de este Artículo para que el presente Protocolo entre en vigor, los Gobiernos de los países que en esa fecha lo hayan aceptado o aprobado o se hayan adherido a él según lo dispuesto en el Artículo 2 de este Protocolo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

ветствии с пунктом (2) или (3) (а) настоящей Статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации, одобрении или присоединении.

Статья 3

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступит в силу между теми Правительствами, которые сдадут на хранение акты о ратификации, одобрении или присоединении в соответствии со Статьей 2 настоящего Протокола до 15 июля 1965 года, как указано ниже:

- (а) 16 июля 1965 года в отношении Части I и Частей III-VII Соглашения, и
- (б) 1 августа 1965 года в отношении Части II Соглашения,

При условии, что такие Правительства и Правительства, которые представили нотификации в соответствии с пунктом (3) настоящей Статьи до 15 июля 1965 года, являются Правительствами, которые располагают на эту дату не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран в соответствии с Соглашением, или располагали бы такими голосами, если бы они были сторонами в Соглашении на эту дату.

(2) Настоящий Протокол вступит в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, одобрении или присоединении после 15 июля 1965 года, в день сдачи на хранение такого акта о ратификации, одобрении или присоединении, за исключением того, что Протокол не вступит в силу в отношении Части II до 1 августа 1965 года.

(3) Для целей вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи любое Правительство, подписавшее настоящий Протокол, или любое Правительство, имеющее право присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (3) (а) Статьи 2 настоящего Протокола, или любое Правительство, обращение о присоединении которого одобрено Советом на условиях, предусмотренных в пункте (3) (б) Статьи 2 настоящего Протокола, может представить нотификацию Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1965 года, содержащую обязательство как можно скорее ратифицировать, одобрить или присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с конституционным порядком. При этом подразумевается, что Правительство, представившее такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться Протокола и будет условно рассматриваться в качестве его участника в течение периода, который должен быть определен Советом.

(4) Если к 15 июля 1965 года условия, указанные в предыдущих пунктах настоящей Статьи, касающиеся вступления в силу настоящего Протокола, не будут выполнены, Правительства тех стран, которые к этой дате ратифицировали, одобрили или присоединились к настоящему Протоколу в соответствии со Статьей 2 настоящего Протокола, могут решить по взаимному согласию, что он вступит в силу во взаимоотношениях между ними, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые, по их мнению, необходимы в связи с создавшимся положением.

Artículo 4

DISPOSICIONES FINALES

1) Para los efectos de la aplicación del Convenio y de este Protocolo, cualquier referencia a los países cuyos Gobiernos respectivos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo conforme al párrafo 4 del Artículo 35 del Convenio, incluirá un país que se haya adherido a este Protocolo de conformidad con el apartado *b*) del párrafo 3 del Artículo 2 de este Protocolo.

2) El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará sin demora a cada Gobierno que es parte o es considerado provisionalmente como parte en este Protocolo, o que el 22 de marzo de 1965 es parte o es considerado provisionalmente como parte en el Convenio, cada firma y cada aceptación o aprobación del presente Protocolo, así como cada adhesión al mismo; y comunicará también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 3 de este Protocolo y la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

HECHO en Washington, el veintidos de marzo de mil novecientos sesenta y cinco.

Статья 4

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Для целей функционирования Соглашения и настоящего Протокола любые ссылки на страны, соответствующие Правительства которых присоединились к Соглашению на условиях, предусмотренных Советом в соответствии с пунктом (4) Статьи 35 Соглашения, включают страну, которая присоединилась к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (3) (b) Статьи 2 настоящего Протокола.

(2) Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно уведомляет каждое Правительство, которое является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Протоколе, или которое по состоянию на 22 марта 1965 года является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Соглашении, о каждом подписании, ратификации, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, о каждой нотификации, представленной в соответствии с пунктом (3) Статьи 3 настоящего Протокола, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне двадцать второго марта тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :
За Аргентину :

Norberto M. BARRENECHEA

22-IV-65

For Australia :
Pour L'Australie :
Por Australia :
За Австралию :

Keith WALLER

21-IV-65

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :
За Австрию :

Wilfried PLATZER

23.IV.1965

For Belgium and Luxembourg :
Pour la Belgique et le Luxembourg :
Por la Bélgica y Luxemburgo :
За Бельгию и Люксембург :

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise¹.

Baron SCHEYVEN

le 13 avril 1965

¹ Signature affixed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union.

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :
За Бразилию :

Juracy MAGALHÃES

April 19, 1965

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canada :
За Канаду :

C. S. A. RITCHIE

April 22, 1965

For Costa Rica :
Pour Costa-Rica :
Por Costa Rica :
За Коста-Рику :

Jaime FONSECA

April 23, 1965

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :
За Кубу :

Dr. Karel DUDA

April 14, 1965

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :
За Доминиканскую Республику :

Bonilla ATILES

April 22, 1965

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :
За Эквадор :

Gustavo LARREA

abril 22 de 1965

For El Salvador :
Pour le Salvador :
Por El Salvador :
За Сальвадор :

R. DE CLAIRMONT DUENES

abril 22 de 1965

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :
За Финляндию :

Olavi MUNKKI

April 16th 1965

For France :
Pour la France :
Por Francia :
За Францию :

Hervé ALPHAND
April 21, 1965

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :
За Федеральную Республику Германии :

K. H. KNAPPSTEIN
April 15, 1965

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :
За Грецию :

A. MATSAS
April 23, 1965

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :
За Гватемалу :

Carlos GARCÍA-BAUER
April 22, 1965

For Iceland :
Pour l'Islande :
For Islandia :
За Исландию :

Ingvi INGVARSSON
March 31, 1965

For India :
Pour l'Inde :
For India :
За Индию :

BRAJ KUMAR NEHRU
19. 4. 1965

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
For Indonesia :
За Индонезию :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
For Irlanda :
За Ирландию :

William P. FAY
April 9, 1965

For Israel :
Pour Israël :
For Israel :
За Израиль :

Adin TALBAR
April 12, 65

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :
За Италию :

Sergio FENOALTEA

April 7, 1965

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japon :
За Японию :

Ryuji TAKEUCHI

April 21, 1965

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :
За Корейскую Республику :

HYUN CHUL KIM

April 19, 1965

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :
За Либерию :

S. Edward PEAL

21st April 1965

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :
За Ливию :

Fathi ABIDIA
April 23, 1965

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por Mexico :
За Мексику :

Hugo B. MARGAIN
21st of April 1965

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :
За Королевство Нидерландов :

C. SCHURMANN
April 23, 1965

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :
За Новую Зеландию :

G. R. LAKING
23 April 1965

For Nigeria :
Pour la Nigéria :
For Nigeria :
За Нигерию:

Godwin ALAOMA ONYEBULA

April 22, 1965

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
For el Reino de Noruega :
За Норвегию:

Hans ENGEN

19th of April 1965

For Peru :
Pour le Pérou :
For el Perú :
За Перу:

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
For la República de Filipinas :
За Филиппины:

José F. IMPERIAL

23 April 1965

For Portugal :
Pour le Portugal :
For Portugal :
За Португалию:

J. DE MENEZES ROSA

April 21, 1965

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :
За Саудовскую Аравию :

Ibrahim AL-SOWAYEL

22/4/1965

For Sierra Leone :
Pour le Sierra Leone :
Por Sierra Leona :
За Сиерра-Леоне :

For the Republic of South Africa :
Pour la République sud-africaine :
Por la República Sudafricana :
За Южно-Африканскую Республику :

H. L. T. TASWELL

April 14, 1965

For Southern Rhodesia :
Pour la Rhodésie du Sud :
Por Rhodesia del Sur :
За Южную Родезию :

K. H. TOWSEY

March 23, 1965

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :
За Испанию :

Merry DEL VAL

23 de Abril 1965

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :
За Швецию :

Subject to ratification¹

Hubert DE BESCHE

April 14, 1965

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :
За Швейцарию :

Sous réserve de ratification²

A. ZEHNDER

2 avril 1965

For Tunisia :
Pour la Tunisie :
Por Túnez :
За Тунис :

Rachid DRISS

23.4.65

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics :
 Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :
 Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas :
 За Союз Советских Социалистических Республик :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусмотренную настоящим Соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в Соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.

А. ДОБРЫНИН

22 апреля 1965 года¹

For the United Arab Republic :
 Pour la République arabe unie :
 Por la República Árabe Unida :
 За Объединенную Арабскую Республику :

M. F. SERAFY

April 2nd 1965

Ahmed MIKAWI

April 2nd, 1965

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

¹The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

A. DOBRYNIN

22 April 1965

* Translation by the Government of the United States of America.

** Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6367

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira les renseignements visés par cet Accord pour la préparation d'un examen annuel de la situation du blé dans le monde, pour autant que le lui permettront les données statistiques publiées dans le pays, ainsi que des renseignements sur ses transactions commerciales et spéciales avec des pays non parties à l'Accord, sous réserve de leur assentiment.

A. DOBRYNINE

Le 22 avril 1965

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

Patrick DEAN

April 23, 1965

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :
За Соединенные Штаты Америки :

Orville L. FREEMAN

March 24, 1965

For the Vatican City State :
Pour l'État de la Cité du Vatican :
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano :
За Ватикан :

Egidio VAGNOZZI

April 20, 1965

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :
За Венесуэлу :

For Western Samoa :
Pour les Samoa Occidentales :
Por Samoa Occidental :
За Западное Самоа :

G. R. LAKING

23 April, 1965

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COM-
MERCIAL ARBITRATION. DONE
AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR L'ARBITRAGE
COMMERCIAL INTERNATIONAL.
FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 September 1965

CUBA

(To take effect on 30 November 1965.)

On depositing its instrument of accession, the Government of Cuba informed the Secretary-General, pursuant to paragraph 6 of article X of the Convention, that the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and its President have been designated to exercise the functions conferred by virtue of article IV of the Convention on the presidents of the competent chambers of commerce.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} septembre 1965

CUBA

(Pour prendre effet le 30 novembre 1965.)

Au moment du dépôt de l'instrument d'adhésion, le Gouvernement cubain a, conformément au paragraphe 6 de l'article X de la Convention, informé le Secrétaire général que la Chambre de Commerce de la République de Cuba ainsi que son Président ont été désignés pour exercer les fonctions qui, en vertu de l'article IV de la Convention, sont confiées aux présidents des chambres de commerce compétentes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; Vol. 490, p. 476; Vol. 495, p. 265; Vol. 510, p. 341; Vol. 514, p. 295, and Vol. 523, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; vol. 490, p. 477; vol. 495, p. 265; vol. 510, p. 341; vol. 514, p. 295, et vol. 523, p. 343.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to certain reservations and declarations made on accession by France

In a communication received on 9 September 1965, the Government of the United States of America informed the Secretary-General that it does not find acceptable the reservations to articles 4, 5 and 6 made by France on accession to the above-mentioned Convention; and that the declarations made by France with respect to articles 1 and 2 are noted without prejudice.

OBJECTION à certaines réserves et déclarations faites par la France au moment de son adhésion

Par une communication reçue le 9 septembre 1965, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il ne juge pas acceptables les réserves aux articles 4, 5 et 6 faites par la France au moment de son adhésion à la Convention susmentionnée; et que les déclarations de la France en ce qui concerne les articles 1^{er} et 2 sont notées sous toutes réserves.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; Vol. 505, p. 348; Vol. 510, p. 341; Vol. 520, p. 433; Vol. 523, p. 344; Vol. 525, p. 338, and Vol. 538,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; Vol. 505, p. 348; vol. 510, p. 341; vol. 520, p. 433; vol. 523, p. 344; vol. 525, p. 338, et vol. 538.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

ADHÉSION a) et RATIFICATION

Instruments deposited on:

Instruments déposés les:

31 August 1965

31 août 1965

CAMBODIA (a)

CAMBODGE (a)

The instrument of accession contains
the following reservation :

L'instrument d'adhésion est assorti de
la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The diplomatic immunities and privi-
leges provided for in article 37, paragraph 2,
of the aforementioned Convention, recog-
nized and admitted in customary law
and in the practice of States in favour of
heads of missions and members of diplo-
matic staff of the mission, cannot be granted
by the Royal Government of Cambodia
for the benefit of other categories of mis-
sion staff, including administrative and
technical staff.

« Les immunités et privilèges diplo-
matiques prévus au paragraphe 2 de
l'article 37 de la Convention précitée,
reconnus et admis tant par le droit cou-
tumier que par la pratique des États en
faveur des Chefs de Mission et des mem-
bres du personnel diplomatique de la
Mission, ne sauraient être reconnus par
le Gouvernement Royal du Cambodge
au bénéfice d'autres catégories de per-
sonnel de la Mission, y compris son per-
sonnel administratif et technique. »

8 September 1965

8 septembre 1965

SAN MARINO

SAINT-MARIN

(To take effect on 8 October 1965.)

(Pour prendre effet le 8 octobre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500,
p. 95; Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342;
Vol. 515, p. 328; Vol. 523, p. 345; Vol. 528,
p. 330; Vol. 531, Vol. 535, Vol. 539, Vol. 540,
and Vol. 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500,
p. 95; vol. 507, p. 342; vol. 510, p. 342; vol. 515,
p. 329; vol. 523, p. 345; vol. 528, p. 330;
vol. 531, vol. 535, vol. 539, vol. 540, et
vol. 541.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 August 1965

CAMBODIA

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 août 1965

CAMBODGE

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 August 1965

CAMBODIA

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 août 1965

CAMBODGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; Vol. 515, p. 330; Vol. 523, p. 346, and Vol. 540.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; Vol. 507, p. 348; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 331; Vol. 523, p. 347; Vol. 540, and Vol. 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; vol. 515, p. 330; vol. 523, p. 346, et vol. 540.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500; p. 241; vol. 507, p. 348; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 331; vol. 523, p. 347; vol. 540, et vol. 541.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters, dated at Paris on 16 and 30 July 1965, the competent authorities of the two countries confirmed the following Administratif Arrangement, signed on 28 May 1965 by the Ministers of Finance, Justice and Communications of Belgium, on the one hand, and the Ministers of the Interior, of Finance and Economic Affairs, and of Public Works and Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3 of the above-mentioned Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Adjoining national control offices shall be established :

A. *For road traffic:*

1. On the road from Erquelinnes to Jeumont, in Belgian territory and in French territory;
2. On the road from Mons to Maubeuge via Havay and Bettignies, in French territory;
3. On the road from Mons to Valenciennes via Quiévrain, in Belgian territory;
4. On the road from Rekken to Neuville-en-Ferrain, in Belgian territory and in French territory;
5. On the road from Rocroi to Couvin, in Belgian territory.

B. *For rail traffic:*

1. At Jeumont station (goods and passengers);
2. At Erquolinnnes station (goods);
3. At Quévy station (passengers);
4. At Blandain station (passengers);
5. At Tourcoing station (passengers).

II

A. Inspection of passenger trains in transit may be effected :

1. Between Charleroi (Sud) and Maubeuge stations;
2. Between Brussels (Midi) and Paris (Nord) stations;
3. Between Tournai and Lille stations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 297.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres, en date, à Paris, des 16 et 30 juillet 1965, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement administratif ci-après, signé le 28 mai 1965 par les Ministres des finances, de la justice et des communications du Royaume de Belgique, d'une part, et les Ministres de l'intérieur, des finances et des affaires économiques, et des travaux publics et des transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés :

A. *pour le trafic par la route:*

1. sur la route d'Erquelinnes à Jeumont, en territoire belge et en territoire français;
2. sur la route de Mons à Maubeuge, via Havay et Bettignies, en territoire français;
3. sur la route de Mons à Valenciennes, via Quiévrain, en territoire belge;
4. sur la route de Rekkem à Neuville-en-Ferrain, en territoires belge et français;
5. sur la route de Rocroi à Couvin, en territoire belge.

B. *pour le trafic par voie ferrée:*

1. à la gare de Jeumont (Marchandises et voyageurs);
2. à la gare d'Erquelinnes (Marchandises);
3. à la gare de Quévy (Voyageurs);
4. à la gare de Blandain (Voyageurs);
5. à la gare de Tourcoing (Voyageurs).

II

A. Les contrôles des trains de voyageurs peuvent être effectués en cours de route :

1. entre les gares de Charleroi (Sud) et de Maubeuge;
2. entre les gares de Bruxelles (Midi) et de Paris (Nord);
3. entre les gares de Tournai et de Lille.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297.

B. The sections of route on which inspections are carried out shall be determined by agreement for each individual train, whenever necessary and in particular when timetables are changed, by the customs and passport inspection services of the two countries and the Belgian and French railway services.

These sections of route may begin or end at the following stations :

1. Charleroi (Sud), Erquelinnes, Jeumont or Maubeuge;
2. Brussels (Midi), Mons, Quévy, Aulnoye, Saint-Quentin or Paris (Nord);
3. Tournai, Blandain, Baisieux or Lille.

III

The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of :

A. *For road traffic:*

1. In the case of the offices mentioned under I, A, 1 :
 - (a) The service buildings in Belgian territory required for inspection;
 - (b) A plot of land situated partly in Belgian and partly in French territory and bounded by : the entrance to the railway level crossing giving access to the rue des Usines, the rear wall of the customs buildings, the front of the premises contiguous to those buildings, the barrier across the rue Albert I^{er}, the kerb of the pavement in the rue Albert I^{er}, the barrier across the road leading to the place known as "Saint-Antoine", the wall in French territory running along the rue Albert I^{er}, as far as the barrier in French territory across the Erquelinnes-Jeumont road, and the latter barrier itself.
2. In the case of the offices mentioned under I, A, 2 :
 - (a) The service buildings required for inspection;
 - (b) The elliptical site on which these buildings stand, its axes measuring 200 and 118 metres;
 - (c) A part of the road from Mons to Maubeuge via Havay and Bettiguies, for a distance of 270 metres from the common frontier in the direction of Maubeuge, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.
3. In the case of the offices mentioned under I, A, 3 :
 - (a) The service buildings and adjacent land required for inspection;
 - (b) A part of the road from Mons to Valenciennes via Quiévrain, for a distance of 80 metres from the common frontier in the direction of Mons, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.
4. In the case of the offices mentioned under I, A, 4 :
 - (a) The service buildings required for inspection;
 - (b) A part of the road from Rekkem to Neuville-en-Ferrain, for a distance of 50 metres on both sides from the point where the common frontier cuts the axis of the road.
5. In the case of the offices mentioned under I, A, 5 :

The service buildings and their annexes and a part of the road from Rocroi to Couvin, in Belgian territory, bounded as follows :

B. Les parcours sur lesquels les contrôles ont lieu, sont déterminés pour chaque train en particulier, chaque fois que de besoin et notamment à l'occasion des changements d'horaires, de commun accord par les services des deux pays, compétent en ce qui concerne les contrôles de douane et de passeports et par les services belges et français des chemins de fer.

Ces parcours peuvent commencer ou prendre fin dans les gares :

1. de Charleroi (Sud), Erquelinnes, Jeumont ou Maubeuge;
2. de Bruxelles (Midi), Mons, Quévy, Aulnoye, Saint-Quentin ou Paris (Nord);
3. de Tournai, Blandain, Baisieux ou Lille.

III

La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

A. pour le trafic par la route:

1. en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, A, 1 :
 - a) les bâtiments de service, en territoire belge, nécessaires aux contrôles;
 - b) une portion de terrain située partie en territoire belge, partie en territoire français, et délimitée par : l'entrée du passage à niveau du chemin de fer donnant accès à la rue des Usines, le mur arrière des bâtiments de la douane, la façade de l'immeuble adossé à ces bâtiments, la barrière à travers la rue Albert 1^{er}, la bordure du trottoir de la rue Albert 1^{er}, la barrière à travers la rue qui se dirige vers le lieu dit « Saint-Antoine », le mur, en territoire français, longeant la rue Albert 1^{er} jusqu'à la barrière, en territoire français, à travers la route d'Erquelinnes à Jeumont, et cette dernière barrière elle-même.
2. en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, A, 2 :
 - a) les bâtiments de service nécessaires aux contrôles;
 - b) le terrain de forme elliptique sur lequel ces bâtiments sont érigés et dont les axes mesurent 200 et 118 mètres;
 - c) une portion de la route de Mons à Maubeuge, via Havay et Bettignies, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 270 mètres mesurée, en direction de Maubeuge, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.
3. en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, A, 3 :
 - a) les bâtiments de service avec les terrains adjacents, nécessaires aux contrôles;
 - b) une portion de la route de Mons à Valenciennes, par Quiévrain, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 80 mètres mesurée, en direction de Mons, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.
4. en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, A, 4 :
 - a) les bâtiments de service nécessaires aux contrôles;
 - b) une portion de la route de Rekkem à Neuville-en-Ferrain, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 50 mètres de part et d'autre à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.
5. en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre I, A, 5 :

les bâtiments de service et leurs annexes ainsi qu'une portion en territoire belge, de la route de Rocroi à Couvin, délimitée comme suit :

Lengthwise, on one side by the common frontier and on the other side by an imaginary line, perpendicular to the axis of the road, for a distance of 150 metres from the point where the common frontier cuts this axis, and

Widthwise, by the outer sides of all the through track and, at the junction of the road to Petite-Chapelle, by an imaginary line connecting the outer sides of the aforesaid road.

B. For rail traffic mentioned under I, B, according to the type of traffic inspected:

1. The premises and installations assigned to the services of the adjoining State for their duties;
2. Passenger and goods trains and parts of such trains, and the part of the track on which such trains or parts of trains are standing, throughout the duration of the inspection;
3. The parts of platforms and adjoining track on either side of stationary trains or parts of trains;
4. The usual cross-overs, stairways, foot-crossings and subways between the platforms and track mentioned under 3 and the premises mentioned under 1;
5. Passenger and goods trains and parts of such trains between the station and the common frontier in both directions.

C. For passenger rail traffic mentioned under II:

1. Trains on the sections of route determined in accordance with II;
 2. In the stations at which these sections of route begin and end;
 - The part of the track on which the trains are standing;
 - The parts of platforms and adjoining track on either side of stationary trains;
- If necessary, the premises placed at the disposal of the services of the adjoining State for their duties;
- The usual cross-overs, stairways, foot-crossings and subways between the aforementioned platforms and track and the said premises.

* * *

The Agreement came into force on 1 August 1965, in accordance with the provisions of the said letters and pursuant to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention.

The following exchanges of notes are abrogated by this Agreement :

1. The exchange of notes dated 8 September and 28 September 1948¹ concerning the Blandain and Tourcoing stations;
2. The exchanges of notes dated 10 May 1954,² 29 December 1954³ and 1 October 1962,⁴ regarding the establishment of adjoining national control offices at Erquelines-Jeumont, Quiévrain-Blanc-Misseron and Bettignies-Havay respectively.

Certified statement was registered by Belgium on 10 September 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 409.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 363.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 332.

en ce qui concerne la longueur, d'un côté par la frontière commune et de l'autre côté par une ligne fictive perpendiculaire à l'axe de la route à une distance de 150 mètres à partir du point où cet axe est coupé par la frontière commune, et

en ce qui concerne la largeur, par les côtés extérieurs de l'ensemble des voies de circulation et, à l'embranchement de la route vers Petite-Chapelle, par une ligne fictive reliant les côtés extérieurs de la route précitée.

B. pour le trafic par voie ferrée, visé au chiffre I, B et selon le genre de trafic contrôlé:

1. les locaux et installations affectés aux services de l'État limitrophe pour l'exercice de leurs fonctions;

2. les trains de voyageurs, les trains de marchandises et les parties de ces trains ainsi que la partie des voies sur laquelle stationnent ces trains ou parties de trains, pendant toute la durée des contrôles;

3. les parties de quais et de voies voisins, situées de part et d'autre des trains ou parties de trains à l'arrêt;

4. les voies de communication habituelles, escaliers et passages entre les quais et les voies visés au 3 et les locaux visés au 1;

5. les trains de voyageurs, les trains de marchandises et les parties de ces trains entre la gare et la frontière communes dans les deux directions.

C. pour le trafic par trains de voyageurs visé au chiffre II:

1. les trains, sur les parcours déterminés conformément au chiffre II;

2. dans les gares dans lesquelles commencent ou finissent ces parcours;

— la partie des voies sur laquelle les trains stationnent;

— les parties des quais et des voies voisins situées de part et d'autre des trains à l'arrêt;

— le cas échéant, les locaux mis à la disposition des services de l'État limitrophe pour l'exercice de leurs fonctions;

— les voies de communication habituelles, escaliers et passages entre les quais et les voies précités et lesdits locaux.

* * *

L'accord est entré en vigueur le 1^{er} août 1965, conformément aux dispositions desdites lettres et en vertu du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée.

Sont abrogés par cet accord :

1. L'échange de notes en date des 8 septembre et 28 septembre 1948¹ relatives aux gares de Blandain et de Tourcoing;

2. Les échanges de notes en date de 10 mai 1954², 29 décembre 1954³ et 1^{er} octobre 1962⁴, relatives à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés respectivement à Érquelines-Jeumont, Quiévrain-Bland-Misseron et Bettignies-Havay.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 10 septembre 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 362.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 362.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 333.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

4 August 1965

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS²

(To take effect on 4 November 1965.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 14 September 1965.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

4 août 1965

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES²

(Pour prendre effet le 4 novembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 14 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27, Vol. 541 and Vol. 543.

² The Government of the Union of Soviet Socialist Republics informed the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization of the withdrawal of the reservation made upon signature (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 60).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27, vol. 541 et vol. 543.

² Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime qu'il avait retiré la réserve faite lors de la signature (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 60).